

C-20

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting airports, airport authorities and other airport
operators and amending the Transportation Appeal
Tribunal of Canada Act

FIRST READING, JUNE 15, 2006

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-20

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant les aéroports, les administrations aéroportuaires
et les autres exploitants d'aéroport et modifiant la Loi sur
le Tribunal d'appel des transports du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2006

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting airports, airport authorities and other airport operators and amending the Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*”.

SUMMARY

This enactment establishes an economic framework for airports and the operators of significant airports in the national network of airports, with a focus on airport authorities. It provides for

- (a) a declaration of a Canadian airport policy;
- (b) an enunciation of certain powers, duties and functions of the Minister of Transport in respect of airports;
- (c) a number of basic obligations of airport operators, including equitable access of air carriers to airport facilities, disclosure of operational and financial information and transparency in the establishment of fees;
- (d) the continuation under this enactment of airport authorities as not-for-profit corporations without share capital;
- (e) the powers and capacity of airport authorities and the scope of their activities, including investments in other corporations;
- (f) a complete corporate governance and accountability framework for airport authorities that addresses matters such as the structure and duties of their board of directors, director eligibility, conflict of interest rules, enhanced disclosure of operational and financial information, and consultation with users and with the public in the region served by the airport;
- (g) a framework for the fees imposed by the largest airport authorities, including a set of charging principles to be observed, a requirement for a transparent charging methodology and special conditions for the imposition of fees directly on passengers;
- (h) a process to ensure the transparency of fees that are imposed by the largest airport authorities and the compliance of those fees with the framework, including requirements for public notice of a fee proposal and its justification, consultation with users and other stakeholders and with the public in the region served by the airport, consideration of representations received and an opportunity for users to appeal, in certain circumstances, new or increased fees to the Canadian Transportation Agency;
- (i) certain obligations of airport authorities, including a requirement to have a land use plan and to report environmental incidents; and

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les aéroports, les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant la Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* ».

SOMMAIRE

Le texte établit un cadre économique pour les aéroports et les exploitants d'aéroports importants du réseau national, en portant une attention particulière aux administrations aéroportuaires. Il prévoit ce qui suit :

- a) l'énoncé de la politique canadienne sur les aéroports;
- b) certaines attributions du ministre des Transports relativement aux aéroports;
- c) un certain nombre d'obligations élémentaires des exploitants d'aéroport, notamment la fourniture aux transporteurs aériens d'un accès équitable aux installations aéroportuaires, la communication plus détaillée des renseignements opérationnels et financiers et la transparence dans l'établissement des redevances;
- d) la prorogation des administrations aéroportuaires en tant que personnes morales à but non lucratif sans capital-actions;
- e) la capacité et les pouvoirs des administrations aéroportuaires et la portée de leurs activités, notamment les investissements dans d'autres personnes morales;
- f) un régime complet de gouvernance d'entreprise et de responsabilisation pour les administrations aéroportuaires prévoyant entre autres la structure du conseil et ses obligations, les règles d'admissibilité des administrateurs, les règles sur les conflits d'intérêts, la communication plus détaillée des renseignements opérationnels et financiers ainsi que la consultation des usagers et du public de la région desservie par l'aéroport;
- g) un cadre pour l'imposition de redevances par les grandes administrations aéroportuaires, dont un ensemble de principes généraux pour régir leur établissement, des exigences concernant la transparence du processus d'établissement et des conditions supplémentaires concernant les redevances imposées directement aux passagers;
- h) des mécanismes pour assurer la transparence dans l'imposition des redevances par les grandes administrations aéroportuaires et la conformité des redevances avec ce cadre, y compris l'avis public devant accompagner toute proposition de modification de redevances ainsi que la justification de celles-ci, l'obligation de consulter les usagers, les autres intéressés et le public de la région desservie par l'aéroport, la considération des observations reçues et la possibilité pour les usagers, dans certains cas, d'interjeter appel des redevances nouvelles ou augmentées auprès de l'Office des transports du Canada;

f) compliance and enforcement mechanisms based on proceedings either by way of summary conviction or by way of administrative monetary penalty, with an opportunity for persons subject to an administrative monetary penalty to appeal to the Transportation Appeal Tribunal of Canada.

i) certaines obligations des administrations aéroportuaires, notamment l'obligation d'avoir un plan d'utilisation du sol et celle de rapporter les incidents environnementaux;

j) des mesures de contrainte, infractions sommaires ou sanctions administratives, avec possibilité pour les personnes visées par une sanction administrative d'interjeter appel devant le Tribunal d'appel des transports du Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING AIRPORTS, AIRPORT
AUTHORITIES AND OTHER AIRPORT OPERATORS
AND AMENDING THE TRANSPORTATION APPEAL
TRIBUNAL OF CANADA ACT

SHORT TITLE

1. *Canada Airports Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Passenger threshold
4. Related persons
5. Control of a corporation

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

APPLICATION OF ACT

7. Military airports excluded

CANADIAN AIRPORT POLICY

8. Declaration

PART 1
AIRPORTS

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF MINISTER AND GOVERNOR
IN COUNCIL

9. Minister's responsibility
10. Monitoring
11. Audit
12. Ministerial directions
13. Ministerial approvals
14. Review
15. Powers exercisable only by Minister
16. Emergency orders by Governor in Council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES AÉROPORTS, LES
ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES ET LES
AUTRES EXPLOITANTS D'AÉROPORT ET MODIFIANT
LA LOI SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS
DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les aéroports du Canada*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Seuil d'achalandage
4. Personnes liées
5. Contrôle d'une personne morale

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

7. Non-application aux aéroports militaires

POLITIQUE CANADIENNE SUR LES AÉROPORTS

8. Énoncé

PARTIE 1
AÉROPORTS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE ET DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. Rôle du ministre
10. Surveillance
11. Vérification
12. Ordres du ministre
13. Agréments du ministre
14. Examen
15. Exercice par le ministre lui-même
16. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

SLOTS

17. Ownership of slots
18. Slot coordinator
19. Designation of airports requiring slot allocation
20. Allocation, renewal or withdrawal of slots
21. Providing information about slots
22. Ministerial order
23. Transfer of slots prohibited
24. Regulations

PART 2

PROVISIONS APPLICABLE TO CERTAIN AIRPORT
OPERATORS

GENERAL

25. Application
26. Canada's international obligations
27. Airports serving international traffic
28. Foreign dignitaries
29. Provision of information to Minister
30. Protection of confidential information

EQUITABLE ACCESS

31. Application
32. Obligation — equitable access
33. Ministerial direction

FEES

34. Application
35. Establishing or increasing fees
36. Information about fees

DISCLOSURE

37. Application
38. Annual report
39. Annual meeting

PART 3

AIRPORT AUTHORITIES
POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

40. Amendment of schedule

CRÉNEAUX

17. Propriété des créneaux
18. Coordonnateur
19. Désignation d'aéroports nécessitant la coordination
20. Attribution, renouvellement et retrait des créneaux
21. Fourniture de renseignements au coordonnateur
22. Arrêté ministériel
23. Interdiction : transfert de créneaux
24. Règlements

PARTIE 2

DISPOSITIONS APPLICABLES À CERTAINS EXPLOITANTS
D'AÉROPORT

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

25. Champ d'application
26. Obligations internationales du Canada
27. Trafic international
28. Dignitaires étrangers
29. Fourniture de renseignements au ministre
30. Protection des renseignements confidentiels

ACCÈS ÉQUITABLE

31. Champ d'application
32. Obligation de l'exploitant d'aéroport
33. Ordre du ministre

REDEVANCES

34. Champ d'application
35. Établissement ou augmentation des redevances
36. Information sur les redevances

COMMUNICATION

37. Champ d'application
38. Rapport annuel
39. Assemblée annuelle

PARTIE 3

ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES
POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

40. Modification de l'annexe

CONTINUANCE

- 41. Corporations set out in Part 1 of schedule
- 42. Corporations set out in Part 2 of schedule
- 43. Other corporations

APPLICATION

- 44. Application

EFFECT OF CONTINUANCE

- 45. Effect of continuance
- 46. Rights preserved
- 47. Further continuance

BY-LAWS

- 48. Filing of by-laws — corporations in Part 1 of schedule
- 49. Content of by-laws
- 50. Ministerial direction
- 51. Cessation
- 52. Duty to inform

OFFICE

- 53. Office for service or delivery of documents

RECORDS

- 54. Duty — corporate records
- 55. Directors' access to records
- 56. Precautions

POWERS, CAPACITY AND ACTIVITIES

- 57. Airport authority's objects
- 58. Carrying on business as air carrier not permitted
- 59. Business or activity not permitted
- 60. Partnership or joint venture not permitted
- 61. Not agent of Her Majesty
- 62. Legal capacity
- 63. Use of revenues
- 64. Issue of debt obligations
- 65. Regulations — debt obligations or trust indentures
- 66. Authorized investments

PROROGATION

- 41. Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 1 de l'annexe
- 42. Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 2 de l'annexe
- 43. Autres personnes morales

CHAMP D'APPLICATION

- 44. Partie 1 de l'annexe

EFFETS DE LA PROROGATION

- 45. Actes constitutifs et règlements administratifs
- 46. Maintien des droits
- 47. Prorogation subséquente

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

- 48. Administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe
- 49. Contenu
- 50. Ordre du ministre
- 51. Cessation
- 52. Obligation d'information

BUREAU

- 53. Maintien d'un bureau

LIVRES

- 54. Tenue
- 55. Consultation
- 56. Précautions

CAPACITÉ, POUVOIRS ET ACTIVITÉS

- 57. Mission des administrations aéroportuaires
- 58. Transporteur aérien — interdiction
- 59. Interdiction
- 60. Mode d'exploitation — interdiction
- 61. Non mandataire de Sa Majesté
- 62. Capacité
- 63. Affectation des recettes
- 64. Émission de titres de créance
- 65. Règlements sur les titres de créance et les actes de fiducie
- 66. Placements autorisés

67.	Loans and guarantees	67.	Prêts et garanties
68.	Indemnities	68.	Indemnisation
69.	Acquiring interest in land	69.	Intérêts fonciers ou droits se rapportant à un immeuble
70.	Amounts payable for goods and services	70.	Fourniture de biens et de services
71.	Distribution of traffic	71.	Répartition du trafic
72.	Donations	72.	Dons
73.	Prohibited arguments	73.	Arguments interdits
74.	Interest or right in entities	74.	Intérêt ou droit dans une entité

OWNERSHIP INTERESTS IN CORPORATIONS

75.	Ownership interests
76.	Subsidiaries
77.	Ministerial direction
78.	Business transactions
79.	Maximum financial exposure
80.	Indemnity
81.	Minister's approval

CORPORATE GOVERNANCE AND ACCOUNTABILITY

Board

82.	Skills, knowledge and experience
83.	General duty
84.	Number of directors
85.	Election of chairperson

Appointment, Removal and Resignation of Directors

86.	Term of office
87.	Appointments by Minister
88.	Nominations — province
89.	Nominations — regional authorities and municipalities
90.	Nominations — non-governmental organization
91.	Number of entities to be designated
92.	Nominations — national association of domestic air carriers
93.	Maximum number
94.	Consent
95.	Appointment of other directors
96.	Providing information in case of vacancy
97.	By-laws — nomination of candidates
98.	Cessation as nominating body

PARTICIPATION DANS DES PERSONNES MORALES

75.	Exigences
76.	Filiales
77.	Ordre du ministre
78.	Opérations aux conditions du marché
79.	Augmentation du risque financier
80.	Indemnisation
81.	Agrément du ministre

GOUVERNANCE D'ENTREPRISE ET RESPONSABILITÉ

Conseil

82.	Compétences, connaissances et expérience
83.	Obligation générale
84.	Nombre d'administrateurs
85.	Élection du président du conseil

Nomination, révocation et démission des administrateurs

86.	Mandat
87.	Nomination par le ministre
88.	Mise en candidature par la province
89.	Mise en candidature par les autorités régionales et les municipalités
90.	Mise en candidature par des organismes non gouvernementaux
91.	Nombre d'entités désignées
92.	Mise en candidature par l'association nationale de transporteurs aériens
93.	Nombre maximal
94.	Consentement à la désignation
95.	Nomination d'autres administrateurs
96.	Fourniture de renseignements en cas de vacance
97.	Règlements administratifs — mise en candidature
98.	Perte de qualité d'organisme de mise en candidature

- 99. Insufficient number of directors
- 100. Information session
- 101. Removal by Minister
- 102. Resolution requiring removal by Minister
- 103. Resignation
- 104. Director's statement

Ineligibility for Office of Director

- 105. Ineligible persons
- 106. Limitation on other directorships

Duties, Liabilities and Indemnification of Directors and Officers

- 107. Duty of care
- 108. Directors — good faith
- 109. Officers — good faith
- 110. Independent advice
- 111. Insurance
- 112. Indemnification
- 113. Application to court
- 114. Directors' liability
- 115. Directors' liability

Meetings

- 116. Minutes
- 117. Calling of meetings
- 118. Quorum
- 119. Chief executive officer
- 120. Exclusion of chief executive officer
- 121. Participation by telephone, etc.
- 122. Resolution in lieu of meeting
- 123. Dissent

Committees

- 124. Establishment of committees of the board
- 125. Governance committee
- 126. Audit committee
- 127. Duties
- 128. Calling of meetings

- 99. Nombre insuffisant d'administrateurs
- 100. Sessions d'information
- 101. Révocation par le ministre
- 102. Obligation du ministre de révoquer
- 103. Démission des administrateurs
- 104. Déclaration de l'administrateur

Inadmissibilité à la charge d'administrateur

- 105. Inadmissibilité en raison de la situation personnelle
- 106. Limite

Devoirs, responsabilités et indemnisation des administrateurs et dirigeants

- 107. Devoir des administrateurs et dirigeants
- 108. Administrateurs : bonne foi
- 109. Dirigeants : bonne foi
- 110. Avis indépendant
- 111. Assurance des administrateurs et dirigeants
- 112. Indemnisation
- 113. Demande au tribunal
- 114. Responsabilité des administrateurs
- 115. Responsabilité des administrateurs

Réunions du conseil et de ses comités

- 116. Procès-verbaux
- 117. Convocation des réunions
- 118. Quorum
- 119. Présence du premier dirigeant
- 120. Exclusion du premier dirigeant
- 121. Participation par téléphone
- 122. Résolutions tenant lieu de réunions
- 123. Dissidence

Comités du conseil

- 124. Création
- 125. Comité de gouvernance
- 126. Comité de vérification
- 127. Attributions du comité de vérification
- 128. Convocation des réunions du comité de vérification

	<i>Auditor</i>		<i>Vérificateur</i>
129.	Appointment of auditor	129.	Nomination
130.	Auditor's qualifications	130.	Conditions à remplir — personnes physiques
131.	Maximum period	131.	Durée maximale
	<i>Conflict of Interest</i>		<i>Conflits d'intérêts</i>
132.	Conflict with authority's interests	132.	Conflit avec les intérêts de l'administration
133.	Disclosure requirements	133.	Communication des intérêts
134.	Conflict of interest rules	134.	Règles en matière de conflits d'intérêts
135.	Conflict of interest declaration	135.	Déclaration des administrateurs et dirigeants
	FEES		REDEVANCES
	<i>Imposition of Fees</i>		<i>Imposition des redevances</i>
136.	Airport authority	136.	Administration aéroportuaire
137.	Fee information	137.	Information sur les redevances
138.	Establishing or increasing fees	138.	Établissement ou augmentation des redevances
	<i>Application</i>		<i>Champ d'application</i>
139.	Sections 140 to 173	139.	Application des articles 140 à 173
	<i>Charging Principles</i>		<i>Principes d'établissement</i>
140.	Charging principles for fees	140.	Principes d'établissement des redevances
	<i>Methodology for Determining Fees</i>		<i>Méthode d'établissement des redevances</i>
141.	Methodology	141.	Méthode
142.	Contents	142.	Contenu
143.	Other charges imposed on air carriers	143.	Autres droits exigés des transporteurs
	<i>Notice of Proposals</i>		<i>Préavis</i>
144.	Notice of proposal	144.	Préavis
145.	Adjustment	145.	Rajustement
146.	Content of notice	146.	Contenu
147.	Copy of notice	147.	Communication
	<i>Consultations and Representations</i>		<i>Consultations et observations</i>
148.	Information	148.	Renseignements
149.	Meeting with air carriers	149.	Assemblée avec les transporteurs aériens
150.	Representations	150.	Observations
	<i>Announcements</i>		<i>Annonces</i>
151.	Announcement — methodology or fee	151.	Annonce de la méthode ou de la redevance

- 152. Methodology announcement — contents
- 153. Fees announcement — contents
- 154. Copy of announcement
- 155. Reduction or elimination of fees

Effective Date of Fees

- 156. Aeronautical fee

Additional Provisions — Passenger Fees

- 157. Use of revenues
- 158. Information — existing passenger fee
- 159. Elimination of fee

Appeals

- 160. Grounds of appeal
- 161. Additional ground of appeal — aeronautical fees
- 162. No appeal
- 163. Filing of appeal
- 164. Filing with Agency
- 165. Joining of appeals
- 166. Limitation
- 167. Effect of appeal
- 168. Order — non-compliance
- 169. Manner of refund
- 170. Time limit for deciding appeal
- 171. Notification of decision
- 172. Decision final
- 173. Non-application of *Canada Transportation Act*

DISCLOSURE

Business Plan

- 174. Requirement

Financial Statements

- 175. Preparation
- 176. Auditing of financial statements
- 177. Right to information
- 178. Required approval
- 179. Annual financial statements of subsidiaries
- 180. Ministerial direction — financial statements

- 152. Contenu de l'annonce de la méthode
- 153. Contenu de l'annonce de la redevance
- 154. Communication
- 155. Réduction ou abolition des redevances

Date de prise d'effet

- 156. Redevance aéronautique

Dispositions additionnelles — redevances passagers

- 157. Utilisation des recettes
- 158. Information au sujet des redevances passagers existantes
- 159. Abolition de la redevance

Appels

- 160. Moyens d'appel
- 161. Moyen supplémentaire d'appel — non-conformité d'une autre redevance
- 162. Pas d'appel
- 163. Délai d'appel
- 164. Dépôt par l'administration aéroportuaire
- 165. Jonction d'appels
- 166. Motif exclu
- 167. Effet de l'appel
- 168. Mesures correctives dans certains cas
- 169. Remboursement
- 170. Délai pour statuer
- 171. Communication de la décision
- 172. Caractère définitif de la décision
- 173. Non-application de la *Loi sur les transports au Canada*

COMMUNICATION

Plan d'entreprise

- 174. Adoption et contenu

États financiers

- 175. Établissement
- 176. Vérification
- 177. Droit à l'information
- 178. Approbation nécessaire
- 179. États financiers des filiales
- 180. Ordre du ministre — états financiers

181.	Ministerial direction — audit	181.	Ordre du ministre — vérification
	<i>Performance Indicators</i>		<i>Indicateurs de rendement</i>
182.	Duty to measure performance	182.	Obligation de l'administration aéroportuaire
	<i>Annual Report</i>		<i>Rapport annuel</i>
183.	Annual report	183.	Établissement
184.	Contents	184.	Contenu
	<i>Annual Meeting</i>		<i>Assemblée annuelle</i>
185.	Annual meeting	185.	Assemblée annuelle
	<i>Consultations</i>		<i>Consultation</i>
186.	Annual meeting with Minister and nominating bodies	186.	Rencontre annuelle
187.	Power to request special meetings	187.	Pouvoir de demander une réunion extraordinaire
188.	Meeting with air carriers	188.	Rencontre avec tous les transporteurs aériens
189.	Consultation with public	189.	Mécanismes de consultation du public
190.	Discussion forum	190.	Cadre de discussion
	<i>Public Access to Documents</i>		<i>Accès du public aux documents</i>
191.	Examination of records, reports, etc.	191.	Droit d'accès
	<i>Performance Reviews</i>		<i>Examen du rendement</i>
192.	Five-year performance review	192.	Examen quinquennal
193.	Performance reviews	193.	Examen
194.	Selection of reviewer	194.	Choix de la personne chargée de l'examen
195.	Reviewer's report	195.	Contenu du rapport
196.	Distribution of reviewer's report	196.	Remise du rapport
197.	Response	197.	Réponse
198.	Notice to public	198.	Avis public
	<i>Contracts Without Competitive Bidding</i>		<i>Contrats sans appel d'offres</i>
199.	Contracts over \$100,000	199.	Contrats de plus de 100 000 \$
	OTHER OBLIGATIONS		AUTRES OBLIGATIONS
	<i>Name of Principal Airport</i>		<i>Nom de l'aéroport principal</i>
200.	Change of name	200.	Changement
	<i>Land Use Plan and Master Plan</i>		<i>Plan d'utilisation du sol et plan directeur</i>
201.	Land use plan	201.	Plan d'utilisation du sol
202.	Master plan	202.	Plan directeur

	<i>Environment</i>		<i>Environnement</i>
203.	Environmental management plan	203.	Plan de gestion environnementale
204.	Notice of spill or release	204.	Avis de déversement ou de rejet
	<i>Acquiring Land</i>		<i>Acquisition de terrains</i>
205.	Interest in land or right relating to immovable	205.	Intérêt foncier ou droit se rapportant à un immeuble
206.	Transfer to Her Majesty	206.	Transfert à Sa Majesté
207.	Compensation and reimbursement	207.	Indemnisation et frais
208.	Deeming provision — premises leased to the authority	208.	Application du bail
209.	Environmental assessment	209.	Évaluation environnementale
210.	Expropriation	210.	Expropriation
	LEASES IN RESPECT OF A PRINCIPAL AIRPORT		BAIL DE L'AÉROPORT PRINCIPAL
211.	Leases — no compensation or damages	211.	Aucune indemnisation ni aucuns dommages-intérêts
212.	Power of Governor in Council	212.	Pouvoir du gouverneur en conseil
	DISSOLUTION		DISSOLUTION
213.	Dissolution	213.	Décret
	STATUTORY INSTRUMENTS ACT		LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES
214.	Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	214.	Non-application
	PART 4		PARTIE 4
	COMPLIANCE AND ENFORCEMENT		MESURES DE CONTRAINTE
	INSPECTION		VISITES
215.	Designation of inspectors	215.	Désignation d'inspecteurs
216.	Powers of inspection	216.	Visites
217.	Duty to assist	217.	Obligation d'assistance
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
218.	False information, etc.	218.	Déclarations fausses ou trompeuses
219.	Obstruction	219.	Entrave
220.	Offences with respect to reports	220.	Infractions relatives aux documents
221.	Contravention of emergency orders by Governor in Council	221.	Contravention aux mesures d'urgence
222.	Contravention of Act or regulations	222.	Contravention à la présente loi et aux règlements
223.	Separate offence	223.	Infraction continue
224.	Defence of due diligence available	224.	Disculpation
225.	Directors and officers of corporations	225.	Administrateurs et dirigeants des personnes morales
226.	Offences by employees, agents or mandataries	226.	Employés et mandataires

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

- 227. Violations
- 228. Regulations
- 229. Criteria for penalty
- 230. Notice of violation
- 231. Option
- 232. Payment of penalty
- 233. Request for review of determination
- 234. Failure to pay penalty or request review
- 235. Determination by Tribunal member
- 236. Right of appeal
- 237. Debts due to Her Majesty
- 238. Certificate
- 239. Directors and officers of corporations
- 240. Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries
- 241. Violations not offences
- 242. Due diligence available

GENERAL PROVISIONS

- 243. How act or omission may be proceeded with
- 244. Time limit
- 245. Restraining or compliance order

PART 5**TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE****TRANSITIONAL PROVISIONS**

- 246. **Interest or right in any entity**
- 247. **Ministerial direction**
- 248. **Slots under contract**
- 249. **Non-application of certain sections**
- 250. **Auditors — calculation of maximum period**

RELATED AMENDMENT

- 251. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

COORDINATING AMENDMENT

- 252. **Bill C-11**

PÉNALITÉS

- 227. Violation
- 228. Pouvoir réglementaire
- 229. Critères de détermination des pénalités
- 230. Procès-verbal de violation
- 231. Option
- 232. Paiement de la pénalité
- 233. Requête en révision
- 234. Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête
- 235. Décision
- 236. Appel
- 237. Créances de Sa Majesté
- 238. Certificat de non-paiement
- 239. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
- 240. Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires
- 241. Précision — nature des violations
- 242. Prise de précautions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 243. Cumul interdit
- 244. Prescription
- 245. Ordonnances

PARTIE 5**DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATION CONNEXE, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR****DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 246. **Intérêts ou droits dans des entités**
- 247. **Ordre du ministre — augmentation du risque financier**
- 248. **Exception temporaire pour certains créneaux**
- 249. **Non-application de certains articles**
- 250. **Vérificateur — calcul de la durée maximale**

MODIFICATION CONNEXE

- 251. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

DISPOSITION DE COORDINATION

- 252. **Projet de loi C-11**

COMING INTO FORCE

253. Order in council

SCHEDULE

ENTRÉE EN VIGUEUR

253. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act respecting airports, airport authorities and other airport operators and amending the Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

Loi concernant les aéroports, les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant la Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Airports Act*.

5

1. *Loi sur les aéroports du Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 5 Définitions la présente loi.

"aeronautical fee"
« redevance
aéronautique »

"aeronautical fee" means a charge that is imposed on aircraft operators for services and the use of facilities that are provided by or on 10 behalf of an airport operator

« administration aéroportuaire » Personne morale dont le nom figure à l'annexe.

« administration aéroportuaire »
"airport authority"

(a) for the landing, taking off, movement or parking of aircraft;

« aéroport principal » À l'égard d'une administration aéroportuaire, tout aéroport dont le nom 10 figure à la colonne 2 de l'annexe en regard du nom de cette administration.

« aéroport principal »
"principal airport"

(b) for the enplaning or deplaning of persons, including their movement between an aircraft 15 and an air terminal building or through an air terminal building; or

« besoins financiers » Les sommes nécessaires à l'exploitant d'un aéroport pour couvrir les charges ci-après, une somme donnée n'étant 15 comptabilisée qu'au titre de l'un des alinéas :

« besoins financiers »
"financial requirements"

(c) for the loading on aircraft or the unloading off aircraft of baggage or cargo or the processing of baggage or cargo. 20

a) l'ensemble de ses coûts, déterminés selon les principes comptables généralement reconnus;

b) le service de sa dette et les autres 20 obligations contractuelles liées aux emprunts de capitaux;

For the purposes of paragraphs (b) and (c), the reference to facilities does not include facilities that are leased to an air carrier.

"Agency" « Office »	"Agency" means the Canadian Transportation Agency referred to in subsection 7(1) of the <i>Canada Transportation Act</i> .	c) le maintien des fonds de prévoyance nécessaires, à son avis, pour ses dépenses futures.	
"air carrier" « transporteur aérien »	"air carrier" means the operator of an aircraft whose services for the transportation of passengers or cargo are available to the public.	« conjoint de fait » La personne qui vit avec la 5 personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.	« conjoint de fait » "common-law partner"
"aircraft operator" « exploitant d'aéronef »	"aircraft operator", in respect of an airport, means an air carrier, or any other operator of an aircraft, who uses the airport.	« créneau » Période attribuée à une personne et au cours de laquelle l'aéronef qu'elle exploite est autorisé à atterrir à l'aéroport ou à en décoller.	« créneau » "slot"
"airport authority" « administration aéroportuaire »	"airport authority" means a corporation set out 10 in the schedule.	« date de transfert » À l'égard d'une administration aéroportuaire, la date, figurant à l'annexe en regard du nom de cette administration, à laquelle le ministre lui a transféré l'exploitation, la gestion, l'entretien et l'aménagement de 15 l'aéroport principal.	« date de transfert » "transfer date"
"airport operator" « exploitant »	"airport operator" means (a) an airport authority; (b) the Government of Yukon, in respect of the airport it owns in Whitehorse, the 15 Government of the Northwest Territories, in respect of the airport it owns in Yellowknife, and the Government of Nunavut, in respect of the airport it owns in Iqaluit; or (c) anyone who is not referred to in para- 20 graph (a) or (b) and who operates an airport in Canada.	« dirigeant » Toute personne qui exerce les fonctions de premier dirigeant ou de directeur financier d'une administration aéroportuaire ou d'une autre entité, ainsi que toute autre personne 20 qui est désignée à titre de dirigeant par le conseil de l'administration ou par l'entité, selon le cas.	« dirigeant » "officer"
"common-law partner" « conjoint de fait »	"common-law partner", in respect of an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so 25 cohabited for a period of at least one year.	« entité » S'entend notamment des personnes morales, des sociétés de personnes, des fiducies, des coentreprises ainsi que des associations et 25 autres organisations non dotées de la personnalité morale.	« entité » "entity"
"entity" « entité »	"entity" includes a corporation, a partnership, a trust, a joint venture or an unincorporated association or organization.	« exploitant » S'agissant d'un aéroport, s'entend, selon le cas :	« exploitant » "airport operator"
"fee" « redevance »	"fee" means an aeronautical fee or a passenger 30 fee.	a) de toute administration aéroportuaire; 30 b) du gouvernement du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à titre de propriétaire de l'aéroport de Whitehorse, de Yellowknife et d'Iqaluit, respectivement;	
"financial requirements" « besoins financiers »	"financial requirements" means the amount of money that is required by an airport operator for the following purposes, with no amount being counted as required under more than one 35 paragraph: (a) to cover all of the operator's costs, determined in accordance with generally accepted accounting principles; (b) to meet debt servicing requirements and 40 other contractual obligations related to the borrowing of money; and	c) de quiconque n'est visé ni à l'alinéa a) ni à 35 l'alinéa b) et exploite un aéroport au Canada. « exploitant d'aéronef » À l'égard d'un aéroport, tout exploitant d'aéronef, notamment tout transporteur aérien, qui utilise l'aéroport.	« exploitant d'aéronef » "aircraft operator"
		« ministre » Le ministre des Transports.	40 « ministre » "Minister"
		« Office » L'Office des transports du Canada, visé au paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	« Office » "Agency"

	(c) to provide reserves that are necessary, in the operator's opinion, for future expenditures.	« organisme de mise en candidature » Entité qui propose des candidats à un poste d'administrateur d'une administration aéroportuaire en vertu de l'un des articles 88 à 90 et 92.	« organisme de mise en candidature » "nominating body"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport.		
"nominating body" « organisme de mise en candidature »	"nominating body" means an entity that nominates candidates for the office of director of an airport authority under any of sections 88 to 90 and 92.	« redevance » Redevance aéronautique ou redevance passagers.	5 « redevance » "fee"
"officer" « dirigeant »	"officer" means a person who acts as chief executive officer or chief financial officer of an airport authority or of another entity or any other person who is designated as an officer by the board of the authority or by the entity.	« redevance aéronautique » Droit imposé aux exploitants d'aéronef pour les services et pour l'utilisation des installations — autres que celles louées aux transporteurs aériens, en ce qui a trait 10 aux alinéas b) ou c) — qui sont fournis par l'exploitant d'un aéroport ou en son nom pour :	« redevance aéronautique » "aeronautical fee"
"passenger fee" « redevance passagers »	"passenger fee" means a charge imposed by an airport operator that is payable only by persons 15 who travel on aircraft that land or take off at the operator's airport, regardless of the manner in which and by whom the charge is collected.	a) l'atterrissage, le décollage, le déplacement ou le stationnement des aéronefs;	
"principal airport" « aéroport principal »	"principal airport", in respect of an airport authority, means an airport set out in column 2 20 of the schedule opposite the name of the authority.	b) l'embarquement de personnes à bord d'un 15 aéronef ou leur débarquement, notamment leur transfert entre l'aéronef et une aérogare et leur déplacement dans toute aérogare;	
"slot" « créneau »	"slot" means a period of time that is allocated to any person during which an aircraft operated by that person is authorized to land at or take off 25 from an airport.	c) le chargement des bagages ou du fret à bord d'un aéronef, leur déchargement et leur 20 traitement.	
"transfer date" « date de transfert »	"transfer date", in respect of an airport authority, means the date, as set out in the schedule opposite the name of the authority, on which the 30 Minister transferred to the authority the operation, management, maintenance and development of the authority's principal airport.	« redevance passagers » Droit imposé par l'exploitant d'un aéroport qui est uniquement à la charge des personnes voyageant à bord d'un aéronef qui décolle de l'aéroport ou y atterrit, 25 peu importe le mode de perception et à qui celle-ci est confiée.	« redevance passagers » "passenger fee"
"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of 35 Canada Act</i> .	« transporteur aérien » Exploitant d'aéronef offrant ses services au public pour le transport de passagers ou de fret. 30	« transporteur aérien » "air carrier"
"users" « usagers »	"users" means aircraft operators and passengers.	« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du 35 Canada</i> .	« Tribunal » "Tribunal"
Passenger threshold	3. (1) For the purposes of this Act, an airport is considered to have met a particular passenger threshold if, for each of three consecutive 40 calendar years, the sum of the annual number of passengers enplaned at the airport and the annual number of passengers deplaned at the	« usagers » S'entend des exploitants d'aéronef et 35 des passagers.	« usagers » "users"
	3. (1) Pour l'application de la présente loi, l'achalandage d'un aéroport est considéré 40 comme atteignant tel seuil si, durant trois années civiles consécutives, la somme du nombre 40 annuel de passagers qui ont embarqué à cet aéroport et du nombre annuel de passagers qui y		Seuil d'achalandage

	airport is equal to or greater than that threshold. An airport that has attained a particular passenger threshold is considered to continue to meet the threshold until, for each of three consecutive calendar years, that sum falls below that threshold.	ont débarqué est égale ou supérieure à ce seuil. L'aéroport dont l'achalandage atteint tel seuil est considéré comme continuant à l'atteindre jusqu'à ce que, durant trois années civiles consécutives, cette somme soit inférieure au seuil en question.	
Deemed passenger threshold	(2) If an airport authority operates more than one principal airport, each of those airports is deemed to meet the threshold of the principal airport that meets the highest threshold.	(2) Le seuil d'achalandage de chacun des aéroports principaux exploités par une administration aéroportuaire est réputé être celui de l'aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil le plus élevé.	Présomption — plusieurs aéroports principaux
Related persons	4. (1) For the purposes of this Act, persons are related if (a) they are close relatives; (b) they carry on business together; (c) one is the employer of the other; (d) one is a director or officer of the other; or (e) they are both directors or officers of the same for-profit entity, other than a corporation in which the airport authority has an ownership interest.	4. (1) Pour l'application de la présente loi, sont liées entre elles les personnes suivantes : a) une personne et son proche parent; b) celles qui exploitent une entreprise en-semble; c) l'employeur et son employé; d) la personne morale et tout dirigeant ou administrateur de celle-ci; e) les dirigeants ou administrateurs d'une même entité à but lucratif, exception faite de la personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.	Personnes liées
Meaning of "close relative"	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), "close relative", in relation to an individual, means (a) a spouse or common-law partner of the individual; (b) a child, grandchild, parent or grandparent of the individual or of the individual's spouse or common-law partner; (c) a child of the individual's parent or a child of a parent of the individual's spouse or common-law partner; (d) the spouse or common-law partner of any person referred to in paragraph (b) or (c); or (e) any other person who is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection.	(2) À l'alinéa (1)a), « proche parent » s'entend, relativement à la personne en cause : a) de son époux ou conjoint de fait; b) de son enfant, son petit-enfant, son père, sa mère ou son grand-parent ou de ceux de son époux ou conjoint de fait; c) de l'enfant de son père ou de sa mère ou de l'enfant du père ou de la mère de son époux ou conjoint de fait; d) de l'époux ou conjoint de fait de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas b) ou c); e) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe.	Définition de « proche parent »
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations prescribing classes of persons for the purposes of paragraph (2)(e).	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa (2)e).	Règlements

Control of a corporation

5. (1) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by a person if

(a) shares or memberships in the corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(b) the votes attached to those shares or memberships are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

5. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions ou des adhésions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale ainsi que des droits de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Contrôle d'une personne morale

Subsidiary

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if

(a) it is controlled by

(i) that other corporation,

(ii) that other corporation and one or more corporations that are themselves controlled by that other corporation, or

(iii) two or more corporations that are themselves controlled by that other corporation; or

(b) it is a subsidiary of a corporation that is itself a subsidiary of that other corporation.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans les cas suivants :

a) elle est contrôlée, selon le cas :

(i) par l'autre personne morale,

(ii) par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale,

(iii) par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de l'autre personne morale.

Filiale

Ownership interest

(3) For the purposes of this Act, the ownership interest of a subsidiary of an airport authority in a corporation is deemed to be an ownership interest of the authority in that corporation.

(3) Pour l'application de la présente loi, l'administration aéroportuaire est réputée avoir une participation dans une personne morale même si c'est par l'entremise d'une de ses filiales.

Participation

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION OF ACT

CHAMP D'APPLICATION

Military airports excluded

7. This Act does not apply in respect of airports operated under the authority of the Minister of National Defence.

7. La présente loi ne s'applique pas aux aéroports exploités sous l'autorité du ministre de la Défense nationale.

Non-application aux aéroports militaires

35

CANADIAN AIRPORT POLICY

POLITIQUE CANADIENNE SUR LES
AÉROPORTS

Declaration

8. It is in the public interest that Canada have a national network of airports that supports the achievement of national, regional and local economic and social objectives and promotes Canada's international competitiveness and trade objectives, which objectives are most likely to be achieved if each airport in the national network is operated in a manner that

(a) provides for a high level of safety, security and environmental protection; 10

(b) is efficient and economically sustainable and responds effectively to the needs of users;

(c) takes into account the importance of the airport to the economic needs and priorities of the communities and region that it serves; 15

(d) is transparent and provides users, and the public in the region served by that airport, with the opportunity to express their views on airport operations, airport development and fees; 20

(e) is businesslike and reflects the high degree of autonomy that airport operators have in the management of facilities and services;

(f) provides air carriers with equitable access 25 to facilities and services;

(g) permits Canada to meet its international obligations and compete in global markets; and

(h) takes into account the role played by 30 airports in linking the air transportation system with other modes of transportation.

Énoncé

8. L'intérêt public exige que le Canada dispose d'un réseau national d'aéroports qui contribue à la réalisation des objectifs économiques et sociaux — à l'échelle nationale, régionale et locale — et favorise la compétitivité internationale du Canada ainsi que l'atteinte de ses objectifs en matière de commerce international. Ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser si chacun des aéroports faisant partie du réseau est exploité d'une manière qui, à la fois : 10 5

a) offre un niveau élevé de sécurité, de sûreté et de protection de l'environnement;

b) est efficace, notamment pour répondre aux besoins des usagers, et économiquement durable; 15

c) tient compte de l'importance de l'aéroport dans la réalisation des priorités et des besoins économiques des collectivités et de la région qu'il dessert;

d) est transparente et donne la possibilité aux 20 usagers et au public de la région desservie par l'aéroport d'exprimer leur point de vue sur les questions liées à l'exploitation et à l'aménagement de celui-ci ainsi que sur les redevances; 25

e) s'apparente à celle d'une entreprise et reflète le niveau élevé d'autonomie des exploitants d'aéroport dans la gestion des installations et des services;

f) offre aux transporteurs aériens un accès 30 équitable aux installations et aux services;

g) permet au Canada d'honorer ses obligations internationales et d'être concurrentiel sur les marchés mondiaux;

h) tient compte du rôle que remplissent les 35 aéroports comme point de contact entre le transport aérien et les autres modes de transport.

PART 1
AIRPORTS

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF
MINISTER AND GOVERNOR IN COUNCIL

Minister's responsibility	9. The Minister is responsible for the protection of the public interest in respect of airports.
Monitoring	10. The Minister shall monitor the operation and performance of airports and the national network of airports.
Audit	11. (1) The Minister may audit or review, or cause to be audited or reviewed, the business and affairs and the records and procedures of airport authorities. (2) The person conducting the audit or review has all the powers of an inspector under this Act.
Powers of auditor or reviewer	(2) The person conducting the audit or review has all the powers of an inspector under this Act.
Ministerial directions	12. (1) The Minister may impose any terms and conditions that the Minister considers appropriate on any direction that the Minister is empowered to make under this Act and may specify in the direction the time within which the direction is required to be complied with.
Service of the direction	(2) The direction shall be sent by registered mail to the individual or entity to which it is directed or shall be served on that individual or entity.
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	(3) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the direction.
Ministerial approvals	13. (1) The Minister may impose any terms and conditions that the Minister considers appropriate on any approval that the Minister is empowered to give under this Act.
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the approval.
Review	14. The Minister shall appoint one or more persons to conduct a comprehensive review of the operation of this Act and the performance of airport operators and airports for the five-year period after the day on which this section comes into force. The review shall address, among other things, any matters specified by the

PARTIE 1
AÉROPORTS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE ET DU
GOUVERNEUR EN CONSEIL

Rôle du ministre	9. Le ministre est chargé de protéger l'intérêt public relativement aux aéroports.
Surveillance	10. Il surveille l'exploitation et le rendement du réseau national d'aéroports ainsi que des aéroports.
Vérification	11. (1) Il peut procéder ou faire procéder à la vérification ou à l'examen des affaires, registres et procédures des administrations aéroportuaires. (2) La personne qui effectue la vérification ou l'examen a les pouvoirs que la présente loi confère aux inspecteurs.
Pouvoirs de la personne chargée de l'examen	(2) La personne qui effectue la vérification ou l'examen a les pouvoirs que la présente loi confère aux inspecteurs.
Ordres du ministre	12. (1) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime indiquées tout ordre qu'il est autorisé à donner en vertu de la présente loi et y prévoir le délai d'exécution.
Signification	(2) L'ordre est envoyé par courrier recommandé aux personnes physiques et entités qu'il vise ou il leur est signifié.
Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>	(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'ordre.
Agréments du ministre	13. (1) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime indiquées tout agrément qu'il est autorisé à donner en vertu de la présente loi.
Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>	(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'agrément.
Examen	14. Le ministre nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et du rendement des exploitants d'aéroport et des aéroports pour la période de cinq ans qui suit l'entrée en vigueur du présent article. L'examen porte notamment sur toute question soulevée par

Minister. A report of the review shall be submitted to the Minister within 18 months after the end of that five-year period.

le ministre et le rapport d'examen lui est présenté dans les dix-huit mois suivant la fin de la période visée.

Powers exercisable only by Minister

15. Only the Minister may exercise the powers conferred on the Minister under section 14, subsection 18(3), section 19, subsections 22(1) and (2), sections 33 and 50, paragraphs 57(3)(e) and 69(b), sections 77, 81, 87 and 99, subsections 101(1), 102(1), 105(5) and 157(2), sections 180 and 181, subsection 187(1), section 10 200, subsections 201(1) and 202(2), sections 205 and 206, subsections 210(1) and (4) and section 247.

15. Seul le ministre peut exercer les pouvoirs 5 que lui confèrent l'article 14, le paragraphe 18(3), l'article 19, les paragraphes 22(1) et (2), les articles 33 et 50, les alinéas 57(3)e) et 69b), les articles 77, 81, 87 et 99, les paragraphes 101(1), 102(1), 105(5) et 157(2), les articles 180 et 181, le paragraphe 187(1), l'article 200, les 10 paragraphes 201(1) et 202(2), les articles 205 et 206, les paragraphes 210(1) et (4) et l'article 247.

Exercice par le ministre lui-même

Emergency orders by Governor in Council

16. (1) The Governor in Council may, by order, take any steps or direct an airport operator 15 or any other person to take any steps that the Governor in Council considers necessary for the effective continued operation of the national network of airports or of any airport, if the Governor in Council is of the opinion that 20

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 15 décret, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'exploitation efficace et continue du réseau national d'aéroports — ou de tout aéroport — ou ordonner à l'exploitant d'aéroport ou à toute autre personne de prendre de 20 telles mesures, s'il estime que les conditions 20 suivantes sont réunies :

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the network or the airport exists or is imminent, other than a disruption caused by a labour dispute;

(b) failure to act under this section would be 25 contrary to the interests of users of the national network of airports or any airport, or contrary to the public interest; and

(c) no other provision of this Act or provision of any other Act of Parliament is 30 sufficient and appropriate to avoid or remedy the disruption and counter the actual or anticipated damage caused by it.

a) l'efficacité et la continuité de l'exploitation du réseau national d'aéroports — ou de tout aéroport — sont compromises par une perturbation extraordinaire, effective ou im- 25 minente, autre qu'un conflit de travail;

b) le fait de ne pas prendre ces mesures serait contraire aux intérêts des usagers du réseau ou de tout aéroport ou aux intérêts du public;

c) aucune autre disposition de la présente loi 30 ou d'une autre loi fédérale ne permet d'éviter ou de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Order temporary

(2) An order made under this section has effect for no more than 90 days after it is made. 35

(2) Le décret vaut pour une période d'au plus 35 quatre-vingt-dix jours.

Mesure temporaire

Renewal of order

(3) The Governor in Council may renew the order for one further period of not more than 90 days.

(3) Le gouverneur en conseil peut, une seule fois, prolonger la période de validité du décret pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours.

Prolongation

Reference to Parliament

(4) The Minister shall cause an order made under this section to be laid before each House 40 of Parliament within the first seven days on which that House is sitting after the order is made.

(4) Le ministre fait déposer le décret devant 40 chaque chambre du Parlement dans les sept jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt du décret au Parlement

Reference to committee	(5) Every order so laid before a House of Parliament stands referred to the committee of the House that the House considers appropriate.	(5) Le décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre que celle-ci juge indiqué.	Renvoi en comité
Repeal of order	(6) If a resolution directing that an order made under this section be repealed is adopted by each House of Parliament within the first 30 days on which that House is sitting after the order is laid before it, the order ceases to have effect (a) on the later of the days on which the resolutions are adopted; (b) if one resolution specifies that the order will cease to have effect on a later day, on that specified day; or (c) if both of the resolutions specify that the order will cease to have effect on a later day, on the later of those specified days.	(6) Si une résolution de révocation du décret est adoptée par chacune des chambres dans les trente jours de séance de celle-ci suivant le dépôt du décret devant elle, le décret cesse d'avoir effet: a) le jour où la résolution est adoptée par celle des chambres qui l'adopte en dernier; 10 b) si l'une des résolutions prévoit un jour de révocation ultérieur, le jour ainsi prévu; c) si les deux résolutions prévoient un jour de révocation ultérieur, le jour prévu par celle prévoyant la révocation la plus tardive. 15	Résolution de révocation
SLOTS		CRÉNEAUX	
Ownership of slots	17. Slots are the property of Her Majesty in right of Canada.	17. Les créneaux sont la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.	Propriété des créneaux
Slot coordinator	18. (1) The air carriers operating at an airport and the airport operator may, in accordance with the regulations or, if there are no regulations, by agreement, select a slot coordinator if (a) the air carriers, after consultation with the operator, decide that slot allocation is desirable; or (b) the Minister designates the airport, under section 19, as an airport requiring slot allocation.	18. (1) Si les transporteurs aériens desservant un aéroport, après avoir consulté l'exploitant de l'aéroport, y jugent la coordination des créneaux souhaitable, ou si le ministre désigne un aéroport en vertu de l'article 19, les transporteurs aériens et l'exploitant de l'aéroport peuvent, en conformité avec les règlements ou, à défaut, par accord, choisir un coordonnateur chargé de l'attribution des créneaux.	Coordonnateur
Agreement	(2) The air carriers and the airport operator may agree on the terms for engaging a slot coordinator, including the coordinator's remuneration and the responsibilities of the air carriers and the airport operator for paying the remuneration.	(2) Les transporteurs aériens et l'exploitant de l'aéroport peuvent s'entendre sur les modalités du contrat de services du coordonnateur, notamment sur sa rémunération et sur leur responsabilité respective quant au versement de celle-ci.	Entente
Selection by Minister	(3) If the air carriers and the airport operator do not agree on the selection of a slot coordinator or the terms of the engagement, the Minister may select the coordinator or decide the terms, as the case may be.	(3) Le ministre peut, faute d'accord entre les transporteurs aériens et l'exploitant de l'aéroport sur le choix du coordonnateur ou sur les modalités de son contrat de services, choisir le coordonnateur ou décider des modalités de son contrat de services, selon le cas.	Pouvoir du ministre

Not agent of Her Majesty	(4) For greater certainty, a slot coordinator is not an agent of Her Majesty in right of Canada.	(4) Il est entendu que le coordonnateur n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Non mandataire de Sa Majesté
Designation of airports requiring slot allocation	19. (1) If, in the Minister's opinion, the demand for slots at an airport exceeds the supply, the Minister may, by order, designate the airport as one requiring slot allocation.	19. (1) S'il juge que la demande de créneaux à un aéroport excède l'offre, le ministre peut, par arrêté, le désigner comme aéroport nécessitant la coordination des créneaux.	Désignation d'aéroports nécessitant la coordination
Terms of order	(2) The Minister may specify in the order, after consultation with the airport operator and NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , the periods for which the order applies and the maximum number of slots that may be allocated over a specified period.	(2) Après avoir consulté l'exploitant de l'aéroport et la société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> le 26 mai 1995, le ministre peut préciser dans l'arrêté les périodes visées et le nombre maximal de créneaux pouvant être attribués pendant toute période qu'il précise.	Contenu de l'arrêté
Allocation, renewal or withdrawal of slots	20. (1) A slot coordinator shall allocate, renew and withdraw slots in accordance with the regulations or, if there are no regulations, in a manner consistent with the slot allocation procedures applied by the international air transport industry.	20. (1) Le coordonnateur attribue, renouvelle et retire les créneaux en conformité avec les règlements ou, à défaut, en conformité avec les règles d'attribution de créneaux qu'applique le secteur du transport aérien international.	Attribution, renouvellement et retrait des créneaux
Availability of facilities and services	(2) The slot coordinator for an airport may allocate or renew slots at the airport only if the necessary facilities and services are available at the airport's air terminal building.	(2) Il ne peut attribuer ou renouveler des créneaux que si les installations et services nécessaires sont disponibles à l'aéroport.	Disponibilité
Providing information about slots	21. (1) The air carriers operating at an airport and the airport operator shall provide the slot coordinator with any information in their possession that, in the slot coordinator's opinion, is required to carry out the slot coordinator's functions.	21. (1) Les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport et l'exploitant de l'aéroport fournissent au coordonnateur les renseignements dont ils disposent et dont le coordonnateur a besoin, à son avis, pour l'exercice de ses attributions.	Fourniture de renseignements au coordonnateur
Protection of confidential information	(2) Unless required under subsection (3) or otherwise required by law, a slot coordinator shall not disclose any confidential information supplied to them by an air carrier or airport operator that is treated consistently in a confidential manner by the carrier or operator except if the disclosure is made in a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.	(2) À moins qu'il n'y soit légalement tenu, notamment en vertu du paragraphe (3), il est interdit au coordonnateur de communiquer des renseignements qui lui sont fournis par un transporteur aérien ou l'exploitant de l'aéroport, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le transporteur ou l'exploitant, sauf s'ils sont présentés de façon à ne pas révéler la source des renseignements ou permettre qu'elle soit révélée.	Protection des renseignements confidentiels
Provision of information to Minister	(3) A slot coordinator shall provide to the Minister, in the form and manner and within the time that the Minister specifies, any information	(3) Les coordonnateurs fournissent au ministre, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice des attributions que la présente loi lui confère.	Fourniture de renseignements au ministre

that the Minister considers necessary to exercise the Minister's powers or carry out the Minister's duties and functions under this Act.

Ministerial order	<p>22. (1) The Minister may, by order, require a slot coordinator for an airport or, if there is no slot coordinator, the person who is responsible for the allocation of slots at an airport, to allocate, renew or withdraw any slot at the airport if, in the Minister's opinion, doing so is necessary for ensuring equitable access to slots by air carriers that provide domestic air services.</p>	<p>22. (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger du coordonnateur ou, s'il n'y en a pas, du responsable de l'attribution des créneaux à l'aéroport, qu'il attribue, renouvelle ou retire un créneau à toute personne si, de l'avis du ministre, cette décision est nécessaire pour garantir l'accès équitable aux créneaux par les transporteurs aériens qui fournissent un service aérien intérieur.</p>	Arrêté ministériel
Order in respect of foreign air carriers	<p>(2) The Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, require a slot coordinator for an airport or, if there is no slot coordinator, the person who is responsible for the allocation of slots at an airport, to withdraw any slot at the airport from a foreign air carrier.</p>	<p>(2) Il peut également, avec l'agrément du ministre des Affaires étrangères et par arrêté, exiger du coordonnateur ou, s'il n'y en a pas, du responsable de l'attribution des créneaux à l'aéroport, qu'il retire tout créneau aux transporteurs aériens étrangers.</p>	Cas des transporteurs aériens étrangers
Inconsistency	<p>(3) The Minister's order prevails over any regulations made under section 24 to the extent of any inconsistency.</p>	<p>(3) L'arrêté l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu de l'article 24.</p>	Préséance
Order not a regulation	<p>(4) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(4) L'arrêté ne constitue pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Nature de l'arrêté pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Transfer of slots prohibited	<p>23. (1) No person to whom a slot has been allocated may transfer the slot. Any transfer of a slot is without effect.</p>	<p>23. (1) Il est interdit au titulaire d'un créneau de le transférer, le transfert étant sans effet.</p>	Interdiction : transfert de créneaux
Permitted lending and exchange of slots	<p>(2) Despite subsection (1), a person to whom a slot has been allocated may, as long as they do not receive any consideration, lend the slot or exchange it for one other slot in accordance with the regulations or, if there are no regulations, by agreement. The loan or exchange may be made only after notice is given to the slot coordinator, or, if there is no slot coordinator, the person who is responsible for the allocation of slots at an airport.</p>	<p>(2) Le titulaire d'un créneau peut toutefois, sans contrepartie et conformément aux règlements ou, à défaut, par accord, le prêter ou l'échanger contre un autre créneau, après en avoir averti le coordonnateur ou, s'il n'y en a pas, le responsable de l'attribution des créneaux à l'aéroport.</p>	Prêt et échange de créneaux
Regulations	<p>24. The Governor in Council may make regulations respecting slots, including regulations respecting</p> <p>(a) the selection of slot coordinators;</p> <p>(b) the allocation, renewal and withdrawal of slots; and</p>	<p>24. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les créneaux, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) le choix du coordonnateur chargé de leur attribution;</p>	Règlements

(c) the loan or exchange of slots.

b) leur attribution, leur renouvellement et leur retrait;

c) leur prêt ou leur échange.

PART 2

PARTIE 2

PROVISIONS APPLICABLE TO CERTAIN AIRPORT OPERATORS

DISPOSITIONS APPLICABLES À CERTAINS EXPLOITANTS D'AÉROPORT

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

25. Sections 26 to 30 apply to an airport operator referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "airport operator" in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (c) of that definition who operates an airport that meets a passenger threshold of 300,000.

25. Les articles 26 à 30 s'appliquent à l'exploitant visé aux alinéas a) ou b) de la définition de ce terme à l'article 2 et à celui visé à l'alinéa c) de la même définition qui exploite un aéroport dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers.

5 Champ d'application

Canada's international obligations

26. Airport operators shall take any measures that are necessary to permit Canada to meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements in respect of aeronautics and of trade.

26. L'exploitant d'aéroport prend les mesures nécessaires pour permettre au Canada d'honorer les obligations internationales qui lui incombent au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière d'aéronautique et de commerce.

10 Obligations internationales du Canada

Airports serving international traffic

27. Airport operators of airports serving international traffic shall display the national flag of Canada, and erect signs welcoming passengers to Canada, in prominent places.

27. L'exploitant d'un aéroport qui accueille le trafic international est tenu d'arborer le drapeau national du Canada et de poser bien en vue des panneaux souhaitant aux passagers la bienvenue au Canada.

15 Trafic international

Foreign dignitaries

28. Airport operators shall, at their airports, assist the Government of Canada in welcoming and facilitating state visits to Canada by foreign dignitaries.

28. L'exploitant d'un aéroport aide, à l'aéroport, le gouvernement du Canada à recevoir les dignitaires étrangers en visite officielle au Canada et à faciliter leur visite.

20 Dignitaires étrangers

Provision of information to Minister

29. Airport operators shall provide to the Minister, in the form and manner and within the time that the Minister specifies, any information and any documents that the Minister considers necessary to exercise the Minister's powers or carry out the Minister's duties and functions under this Act.

29. Les exploitants d'aéroport fournissent au ministre, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements et documents qu'il estime nécessaires à l'exercice des attributions que la présente loi lui confère.

25 Fourniture de renseignements au ministre

Protection of confidential information

30. Unless required under section 29 or otherwise required by law, an airport operator shall not disclose confidential information supplied to it by an air carrier that is treated consistently in a confidential manner by the carrier except if the disclosure is made in a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.

30. À moins qu'il n'y soit légalement tenu, notamment en vertu de l'article 29, il est interdit à l'exploitant d'aéroport de communiquer des renseignements qui lui sont fournis par un transporteur aérien, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le transporteur, sauf s'ils sont présentés de façon à ne pas révéler la source des renseignements ou permettre qu'elle soit révélée.

30 Protection des renseignements confidentiels

40

EQUITABLE ACCESS

ACCÈS ÉQUITABLE

Application	<p>31. Sections 32 and 33 apply to an airport operator referred to in paragraph (a) or (b) of the definition “airport operator” in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (c) of that definition who operates an airport that meets a passenger threshold of 300,000.</p>	<p>31. Les articles 32 et 33 s’appliquent à l’exploitant visé aux alinéas a) ou b) de la définition de ce terme à l’article 2 et à celui visé à l’alinéa c) de la même définition qui exploite un aéroport dont l’achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers.</p>	Champ d’application
Obligation — equitable access	<p>32. (1) Every airport operator shall give all air carriers who operate or wish to operate aircraft at the operator’s airport equitable access to the air terminal buildings and facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft.</p>	<p>32. (1) L’exploitant d’un aéroport donne à tous les transporteurs aériens qui y exploitent ou désirent y exploiter un aéronef un accès équitable aux aérogares et aux installations servant à l’atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs.</p>	Obligation de l’exploitant d’aéroport
Limitation	<p>(2) No airport operator is required to construct or expand an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft in order to comply with subsection (1).</p>	<p>(2) Il n’est toutefois pas tenu, pour ce faire, d’en construire ou d’en agrandir.</p>	Restriction
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) a runway at an airport designated under section 19 as an airport requiring slot allocation; or</p> <p>(b) an air terminal building, or part of one, or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft, that is under the control of a person, other than an airport operator, under a contract that is in effect on June 15, 2006 until the earliest of any of the following days, as determined by the contract as it read on June 15, 2006,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the day on which the airport operator has the right to terminate the contract,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the day on which an extension to the contract takes effect, if the airport operator could have refused that extension but did not, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the expiry date of the contract.</p>	<p>(3) Sont soustraites à l’application du paragraphe (1) :</p> <p>a) les pistes de tout aéroport désigné, en vertu de l’article 19, comme aéroport nécessitant la coordination des créneaux;</p> <p>b) les aérogares, parties d’aérogare et les installations servant à l’atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs, si elles sont sous la responsabilité d’une personne autre que l’exploitant d’aéroport, au titre d’un contrat qui est en vigueur le 15 juin 2006, et ce, jusqu’à celle des dates ci-après — déterminées d’après le contrat dans sa version au 15 juin 2006 — qui est antérieure aux autres :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la date où l’exploitant d’aéroport a le droit de mettre fin à celui-ci,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) la date de prise d’effet d’une prolongation de celui-ci, si cette prolongation aurait pu être refusée par l’exploitant mais ne l’a pas été;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) la date d’expiration de celui-ci.</p>	Exception
Ministerial direction	<p>33. The Minister may direct an airport operator to take any measures that, in the Minister’s opinion, are necessary in order for the operator to meet its obligations under section 32.</p>	<p>33. Le ministre peut ordonner à l’exploitant d’un aéroport de prendre les mesures qui, à son avis, sont nécessaires pour que celui-ci se conforme à l’article 32.</p>	Ordre du ministre

	FEES	REDEVANCES	
Application	<p>34. Sections 35 and 36 apply to an airport operator referred to in paragraph (b) of the definition “airport operator” in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (c) of that definition who operates an airport that meets a passenger threshold of 300,000.</p>	<p>34. Les articles 35 et 36 s’appliquent à l’exploitant visé à l’alinéa b) de la définition de ce terme à l’article 2 et à celui visé à l’alinéa c) de la même définition qui exploite un aéroport dont l’achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers.</p>	Champ d’application
Establishing or increasing fees	<p>35. (1) An airport operator who proposes to establish or increase a fee shall</p> <p>(a) ensure that any differences in the fee among users of particular facilities and services are based on objective criteria that are applied in the same manner to all users;</p> <p>(b) ensure that the fee does not differentiate among users on the basis of their nationality;</p> <p>(c) if it is an aeronautical fee, ensure that it is structured in such a way that an aircraft operator would not, for the purpose of avoiding the fee, be encouraged to engage in practices that would adversely affect aviation safety or security;</p> <p>(d) inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of the proposal and explain how the fee has been determined, including its relationship to the airport operator’s financial requirements;</p> <p>(e) provide opportunities for aircraft operators and the public in the region served by the airport to obtain additional information about the proposal and to express their views on it;</p> <p>(f) consider the views that have been expressed; and</p> <p>(g) inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of the airport operator’s decision in respect of the proposal.</p>	<p>35. (1) L’exploitant d’aéroport qui se propose d’établir ou d’augmenter une redevance :</p> <p>a) veille à ce que les différences de traitement entre les usagers d’une installation ou d’un service donné soient fondées sur des critères objectifs appliqués uniformément;</p> <p>b) veille à ce que la redevance ne fasse pas acception de la nationalité des usagers;</p> <p>c) s’il s’agit d’une redevance aéronautique, veille à ce qu’elle soit conçue de façon à ne pas encourager l’exploitant d’aéronef à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement;</p> <p>d) informe de la proposition les exploitants d’aéronef et le public de la région desservie par l’aéroport et explique la façon dont la redevance a été déterminée, notamment son rapport avec les besoins financiers de l’exploitant d’aéroport;</p> <p>e) leur donne la possibilité d’obtenir des renseignements complémentaires et d’exprimer leur point de vue;</p> <p>f) prend en considération les points de vue exprimés;</p> <p>g) les informe de sa décision à l’égard de la proposition.</p>	Établissement ou augmentation des redevances
Reduction or elimination	<p>(2) An airport operator shall inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of any reduction in or elimination of a fee.</p>	<p>(2) L’exploitant d’aéroport informe les exploitants d’aéronef et le public de la région desservie par l’aéroport de toute diminution de la redevance ou de son abolition.</p>	Réduction ou abolition
Information about fees	<p>36. An airport operator shall make available to anyone on request, and post on the operator’s website, if it has one, the following information:</p> <p>(a) the amount of each fee;</p>	<p>36. L’exploitant d’aéroport met à la disposition de quiconque en fait la demande et affiche sur son site Web, s’il en a un, les renseignements suivants relativement à chaque redevance :</p> <p>a) le montant de celle-ci;</p>	Information sur les redevances

- (b) the conditions under which persons become subject to each fee;
- (c) the method used to collect each fee; and
- (d) the use of revenues generated by each passenger fee.

5

- b) les circonstances où celle-ci est exigible;
- c) la méthode de recouvrement;
- d) dans le cas d'une redevance passagers, l'utilisation des recettes tirées de celle-ci.

DISCLOSURE

COMMUNICATION

Application

37. Sections 38 and 39 apply to an airport operator referred to in paragraph (b) of the definition "airport operator" in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (c) of that definition who operates an airport that 10 meets a passenger threshold of 300,000.

37. Les articles 38 et 39 s'appliquent à 5 l'exploitant visé à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 2 et à celui visé à l'alinéa c) de la même définition qui exploite un aéroport dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers. 10

5 Champ d'application

Annual report

38. An airport operator shall prepare an annual report on the operation of its airport in respect of each of the operator's fiscal years. The annual report shall include

38. L'exploitant d'aéroport établit, à l'égard 15 de chacun de ses exercices, un rapport annuel concernant l'exploitation de l'aéroport. Le rapport comporte notamment les renseignements suivants : 15

Rapport annuel

- (a) a narrative and statistical summary of aircraft, passenger and cargo traffic at the airport;
- (b) the financial results for the operation of the airport, including 20
- (i) the amount of revenues, broken down into revenues from aeronautical fees, revenues from passenger fees and revenues from other sources,
- (ii) the amount of operating expenditures, 25 and
- (iii) the amount of capital expenditures;
- (c) a description of any financial information related to the operation of the airport that the airport operator is required by law to make 30 available to the public;
- (d) information on the use of revenues generated by passenger fees;
- (e) a list of grants, contributions and subsidies received in respect of the airport and 35 the purpose for which they were given;
- (f) a summary of initiatives for the next five years that have been approved by the airport operator, including capital projects;
- (g) a summary of consultations with aircraft 40 operators and with the public in the region served by the airport; and

- a) un rapport statistique et descriptif portant sur le trafic des passagers, du fret et des aéronefs à l'aéroport;
- b) un rapport sur les résultats financiers afférents à l'exploitation de l'aéroport com- 20 portant notamment le montant des recettes, ventilées entre les redevances aéronautiques, les redevances passagers et toute autre source, celui des dépenses d'exploitation et celui des dépenses en immobilisations; 25
- c) une description des renseignements financiers concernant l'exploitation de l'aéroport auxquels l'exploitant est légalement tenu de donner accès au public;
- d) des renseignements sur l'utilisation des 30 recettes tirées des redevances passagers;
- e) la liste des subventions, contributions et octrois reçus à l'égard de l'aéroport et une mention des objectifs à l'égard desquels ils lui ont été accordés; 35
- f) le résumé des projets approuvés par l'exploitant de l'aéroport pour les cinq prochaines années, notamment les projets en immobilisations;
- g) le résumé des consultations tenues avec 40 les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport;

(h) a description of the types of documents respecting the airport that are available to the public and a description of how copies of these documents may be obtained.

h) la description des types de documents concernant l'aéroport qui sont publics, avec indication de la façon d'en obtenir copie.

Annual meeting

39. An airport operator shall hold an annual meeting, to which the public is invited, in respect of the operation of its airport in each of the operator's fiscal years. The operator shall present its annual report at the meeting and give members of the public an opportunity to express their views and to ask questions.

39. L'exploitant d'aéroport tient, à l'égard de chacun de ses exercices, une assemblée annuelle pour faire le point sur l'exploitation de l'aéroport. L'exploitant y invite le public, y présente son rapport annuel et prend les mesures nécessaires pour que les personnes présentes puissent poser des questions et exprimer leur point de vue.

Assemblée annuelle

PART 3

AIRPORT AUTHORITIES

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

Amendment of schedule

40. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, amending or deleting the name of a corporation or an airport or by adding or deleting a transfer date.

40. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction, modification ou suppression de la mention d'une personne morale ou d'un aéroport ou par adjonction ou suppression d'une date de transfert.

Modification de l'annexe

CONTINUANCE

Corporations set out in Part 1 of schedule

41. The corporations that are, on the day on which this section comes into force, set out in column 1 of Part 1 of the schedule are continued, on that day, as not-for-profit corporations without share capital under this Act, under the names set out in that column.

41. Les personnes morales inscrites à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont prorogées, ce jour-là, en tant que personnes morales à but non lucratif sans capital-actions sous le régime de la présente loi, sous le nom inscrit à cette colonne.

Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 1 de l'annexe

Corporations set out in Part 2 of schedule

42. A corporation set out in column 1 of Part 2 of the schedule is continued as a not-for-profit corporation without share capital under this Act, under the name set out in that column, on the day on which the corporations's name is deleted from Part 2 of the schedule and that name is added to column 1 of Part 1 of the schedule.

42. La personne morale inscrite à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe est prorogée en tant que personne morale à but non lucratif sans capital-actions sous le régime de la présente loi, sous le nom inscrit à cette colonne, le jour de la suppression de ce nom de la partie 2 et de son adjonction à la colonne 1 de la partie 1.

Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 2 de l'annexe

Other corporations

43. On the day on which the name of a corporation, other than a corporation set out in the schedule on the day on which section 42 comes into force, is added to column 1 of Part 1 of the schedule, the corporation is continued as a not-for-profit corporation without share capital under this Act, under the name set out in that column.

43. La personne morale qui ne figure pas déjà à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de l'article 42 et dont le nom est ajouté à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe est prorogée sous ce nom, le jour de cette adjonction, en tant que personne morale à but non lucratif sans capital-actions sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application	44. Sections 45 to 135 apply to airport authorities set out in Part 1 of the schedule.	44. Les articles 45 à 135 s'appliquent aux administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe.	Partie 1 de l'annexe
-------------	---	---	----------------------

EFFECT OF CONTINUANCE

EFFETS DE LA PROROGATION

Effect of continuance	45. On continuance of a corporation under any of sections 41 to 43, the corporation's constituting documents cease to have effect. However, its by-laws remain in effect until the day on which the corporation files with the Minister by-laws replacing them.	45. Dès qu'une personne morale est prorogée en vertu de l'un des articles 41 à 43, ses actes constitutifs cessent d'avoir effet. Ses règlements administratifs continuent néanmoins de la régir jusqu'au jour du dépôt auprès du ministre de règlements administratifs les remplaçant.	Actes constitutifs et règlements administratifs
-----------------------	--	---	---

Rights preserved	46. When a corporation is continued under any of sections 41 to 43, (a) its property becomes the property of the continued corporation; (b) the continued corporation becomes liable for its obligations; (c) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against it may be continued by or against the continued corporation; and (e) a conviction against it, or a ruling, order or judgment in favour of or against it, may be enforced by or against the continued corporation.	46. Dès qu'une personne morale est prorogée en vertu de l'un des articles 41 à 43 : a) ses biens deviennent la propriété de la personne morale issue de la prorogation; b) ses obligations deviennent la responsabilité de la personne morale issue de la prorogation; c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions, aux réclamations ou à la responsabilité pénale; d) elle est remplacée par la personne morale issue de la prorogation dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre elle; e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en sa faveur ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale issue de la prorogation.	10 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000	Maintien des droits
------------------	---	--	--	---------------------

Further continuance	47. (1) No airport authority shall, unless authorized by the Governor in Council, be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of a provincial legislature or under the laws of a foreign state.	47. (1) La prorogation d'une administration aéroportuaire sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale ou étrangère est interdite, sauf si le gouverneur en conseil l'autorise.	Prorogation subséquente
---------------------	--	--	-------------------------

Duty of directors	(2) The directors of an airport authority shall ensure that the airport authority complies with subsection (1).	(2) Les administrateurs d'une administration aéroportuaire veillent à ce qu'elle respecte cette interdiction.	Obligations des administrateurs 35
-------------------	---	---	---------------------------------------

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Filing of by-laws—corporations in Part 1 of schedule	48. (1) An airport authority whose name is set out in Part 1 of the schedule on the day on which this section comes into force shall, within 90 days after that day, adopt by-laws that comply with this Act and file them with the Minister. Any subsequent amendment to those	48. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, l'administration aéroportuaire inscrite, à cette date, à la partie 1 de l'annexe adopte des règlements administratifs conformes à la pré-	40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000	Administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe
--	--	--	--	--

	by-laws shall be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.	sente loi et les dépose auprès du ministre. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.	
Filing of by-laws— other corporations	(2) A corporation whose name is added to Part 1 of the schedule shall, within 90 days after the day on which its name is added to Part 1, adopt by-laws that comply with this Act and file them with the Minister. Any subsequent amendment to those by-laws shall be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'adjonction d'une personne morale à la partie 1 de l'annexe, celle-ci adopte des règlements administratifs conformes à la présente loi et les dépose auprès du ministre. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.	Autres personnes morales
Content of by-laws	49. The by-laws shall provide for the regulation of the business and affairs of the airport authority, including provisions <i>(a)</i> stating the board's duties and responsibilities; <i>(b)</i> governing the nomination, appointment, removal and resignation of directors; <i>(c)</i> governing the appointment, removal and resignation of the chief executive officer; <i>(d)</i> establishing a code of conduct for the directors and officers, including conflict of interest rules and rules for the protection of confidential information; and <i>(e)</i> respecting the retention by the board or a director of the services of professionals who are independent from the authority, and the payment of their fees and expenses.	49. Les règlements administratifs régissent les affaires de l'administration aéroportuaire et prévoient notamment : <i>a)</i> les devoirs et responsabilités du conseil; <i>b)</i> la mise en candidature, la nomination, la révocation et la démission des administrateurs; <i>c)</i> la nomination, la révocation et la démission du premier dirigeant; <i>d)</i> un code de déontologie applicable aux administrateurs et dirigeants, prévoyant notamment des règles en matière de conflits d'intérêts et des règles en matière de protection des renseignements confidentiels; <i>e)</i> l'obtention par le conseil ou tout administrateur des services de professionnels indépendants de l'administration aéroportuaire et le paiement des honoraires et frais qui en découlent.	Contenu
Ministerial direction	50. If, in the Minister's opinion, the by-laws of an airport authority do not comply with this Act, the Minister may, within 90 days after the day on which the by-laws or any amendments to them are filed, direct the authority to amend its by-laws to ensure that they are in compliance with this Act.	50. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui du dépôt des règlements administratifs ou de leurs modifications, le ministre peut, s'il est d'avis que ceux-ci ne sont pas conformes à la présente loi, ordonner à l'administration aéroportuaire de les modifier afin d'en assurer la conformité.	Ordre du ministre
Cessation	51. A by-law or an amendment to a by-law that is not filed with the Minister in accordance with section 48 or that is not amended as directed by the Minister under section 50 ceases to be in force.	51. Les règlements administratifs ou leurs modifications qui ne sont pas déposés en conformité avec l'article 48 ou qui ne sont pas modifiés en conformité avec l'ordre du ministre donné en vertu de l'article 50 cessent d'être en vigueur.	Cessation

Duty to inform	<p>52. The airport authority shall send without delay a copy of its by-laws and any amendments to them to all nominating bodies.</p>	<p>52. L'administration aéroportuaire envoie sans délai aux organismes de mise en candidature copie de ses règlements administratifs et des modifications apportées à ceux-ci.</p>	Obligation d'information
OFFICE		BUREAU	
Office for service or delivery of documents	<p>53. An airport authority shall have an office at or near its principal airport at which documents may be served on or delivered to the authority.</p>	<p>53. L'administration aéroportuaire maintient un bureau à l'aéroport principal ou à proximité. Tout document peut lui être signifié ou envoyé à ce bureau.</p>	5 Maintien d'un bureau
RECORDS		LIVRES	
Duty — corporate records	<p>54. (1) An airport authority shall prepare, and maintain at its office, adequate accounting records and adequate records of its business and affairs. The records of its business and affairs shall include</p> <p>(a) the by-laws and any amendments to them;</p> <p>(b) a register of nominating bodies;</p> <p>(c) a register of directors and officers;</p> <p>(d) the minutes of meetings of its board of directors and of any committee of the board;</p> <p>(e) the resolutions of its board of directors and of any committee of the board;</p> <p>(f) the minutes of meetings with air carriers, with the public in the region served by the airport and with the nominating bodies; and</p> <p>(g) a register of the debt obligations issued by the authority.</p>	<p>54. (1) L'administration aéroportuaire tient adéquatement à ce bureau des livres comptables et des livres portant sur ses affaires. Figurent notamment dans ces derniers :</p> <p>a) les règlements administratifs et leurs modifications;</p> <p>b) le registre des organismes de mise en candidature;</p> <p>c) le registre des administrateurs et dirigeants;</p> <p>d) les procès-verbaux des réunions du conseil et de ses comités;</p> <p>e) les résolutions du conseil et de ses comités;</p> <p>f) les procès-verbaux des assemblées, réunions extraordinaires et rencontres avec les transporteurs aériens, le public de la région desservie par l'aéroport et les organismes de mise en candidature;</p> <p>g) le registre des titres de créance émis par l'administration aéroportuaire.</p>	Tenue
Retention of records	<p>(2) Subject to any other Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that provides for a longer retention period, an airport authority shall retain its accounting records for at least 12 years. The authority shall also retain records of its business and affairs for the term of the lease of the principal airport granted by Her Majesty to the airport authority.</p>	<p>(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale ou provinciale prévoyant une période de conservation plus longue, l'administration aéroportuaire conserve ses livres comptables pendant au moins douze ans. Elle conserve les livres portant sur ses affaires jusqu'à l'expiration du bail de l'aéroport principal que lui a consenti Sa Majesté.</p>	30 Conservation
Records of continued corporations	<p>(3) The records referred to in subsection (2) include similar records that the airport authority was retaining before its continuance.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) vise aussi les livres de même nature qu'elle conservait avant sa prorogation.</p>	Livres des personnes morales 40 prorogées

Directors' access to records

55. The records shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. An airport authority shall provide to a director, on request, free of charge, any extract of the records.

55. Les administrateurs peuvent consulter les livres à tout moment opportun. Sur demande, l'administration aéroportuaire leur en fournit gratuitement des extraits.

Consultation

Precautions

56. An airport authority and its agents and mandataries shall take reasonable precautions to prevent the loss or destruction of the records required under this Act, to prevent the falsification of entries in those records and to facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.

56. L'administration aéroportuaire et ses mandataires prennent, à l'égard des livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour en empêcher la perte ou la destruction, empêcher la falsification des écritures et faciliter la découverte et la correction des erreurs.

5 Précautions

POWERS, CAPACITY AND ACTIVITIES

CAPACITÉ, POUVOIRS ET ACTIVITÉS

Airport authority's objects

57. (1) The objects of an airport authority are to operate, manage, maintain and develop its principal airport in accordance with this Act and, in particular, with the Canadian airport policy set out in paragraphs 8(a) to (h).

57. (1) L'administration aéroportuaire a pour mission d'exploiter, de gérer, d'entretenir et d'aménager l'aéroport principal en conformité avec la présente loi et plus particulièrement avec les éléments de la politique canadienne sur les aéroports énoncés aux alinéas 8a) à h).

Mission des administrations aéroportuaires

Specifics

(2) The objects include

(2) Cette mission vise notamment :

Précision interprétative

(a) the administration of the lands comprising the principal airport and of buildings and facilities on those lands;

a) l'administration des terrains constituant l'aéroport principal ainsi que des bâtiments et installations qui s'y trouvent;

(b) the participation in the operation and development of elements of a public transportation system that are on and serve the principal airport; and

b) la participation à l'exploitation et à l'aménagement des éléments d'un système de transport en commun qui sont situés à l'aéroport principal et desservent celui-ci;

(c) the operation, management, maintenance or development of facilities that are not on the principal airport but that are used solely for the operation of that airport.

c) l'exploitation, la gestion, l'entretien et l'aménagement d'installations situées ailleurs qu'à l'aéroport principal mais qui ne sont utilisées que pour exploiter ce dernier.

Additional activities

(3) An airport authority may also

(3) L'administration aéroportuaire peut en outre :

Autres activités

(a) conduct any activity at the principal airport that is related to air transportation, if that activity benefits users of the principal airport or persons who provide goods or services to those users;

a) exercer, à l'aéroport principal, toute activité liée au transport aérien qui est à l'avantage des usagers de cet aéroport ou de ceux qui leur fournissent des biens ou des services;

(b) provide any services related to airport activities, including consulting or training, if those services are provided by means of resources that are normally used in the operation, management, maintenance or development of the principal airport;

b) fournir des services — notamment de consultation ou de formation — liés à des activités aéroportuaires, s'ils sont fournis au moyen de ressources habituellement utilisées pour l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement de l'aéroport principal;

	(c) grant a licence for intellectual property developed by the authority by means of resources that are normally used in the operation, management, maintenance or development of the principal airport;	5	c) concéder sous licence toute propriété intellectuelle créée par l'administration aéroportuaire au moyen de telles ressources;	
	(d) operate, manage, maintain and develop the airports set out in column 3 of the schedule opposite the authority's name; and		d) exploiter, gérer, entretenir et aménager les aéroports figurant à la colonne 3 de l'annexe en regard de son nom;	5
	(e) with the Minister's approval, conduct any other activity that is related to the operation, management, maintenance or development of an airport other than one that is set out in the schedule opposite the authority's name.	10	e) avec l'agrément du ministre, exercer toute autre activité qui est liée à l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement d'un aéroport qui ne figure pas à l'annexe en regard de son nom.	10
Carrying on business as air carrier not permitted	58. An airport authority shall not carry on business as an air carrier.	15	58. L'administration aéroportuaire ne peut exercer les activités d'un transporteur aérien.	Transporteur aérien — interdiction
Business or activity not permitted	59. An airport authority shall not carry on any business or engage in any activity unless it is permitted by this Act.		59. L'administration aéroportuaire ne peut exploiter une entreprise ou exercer une activité que si la présente loi le lui permet.	Interdiction
Partnership or joint venture not permitted	60. An airport authority shall not carry out its objects or do any of the activities described in subsection 57(3) in a partnership or a joint venture.	20	60. L'administration aéroportuaire ne peut accomplir sa mission ou exercer les activités visées au paragraphe 57(3) en société de personnes ou en coentreprise.	Mode d'exploitation — interdiction
Not agent of Her Majesty	61. An airport authority is not an agent of Her Majesty in right of Canada.		61. L'administration aéroportuaire n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Non mandataire de Sa Majesté
Legal capacity	62. Subject to this Act, an airport authority has the capacity of a natural person.	25	62. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'administration aéroportuaire jouit de la capacité d'une personne physique.	Capacité
Use of revenues	63. An airport authority may apply its revenues only for carrying out its objects, for doing any of the activities described in subsection 57(3) or as otherwise permitted under this Act. It shall not distribute any surplus.	30	63. Les recettes de l'administration aéroportuaire sont affectées uniquement à l'accomplissement de sa mission, à l'exercice des activités visées au paragraphe 57(3) et à toute autre fin permise par la présente loi. L'administration aéroportuaire ne peut procéder à aucune distribution de son excédent.	Affectation des recettes
Issue of debt obligations	64. (1) Subject to the by-laws, an airport authority may issue bonds, debentures or other debt obligations for consideration consisting of money, other property or past services.	35	64. (1) Sous réserve des règlements administratifs, l'administration aéroportuaire peut émettre des obligations, des débentures et tout autre titre de créance en contrepartie d'un apport en numéraire, en biens ou en services déjà rendus.	Émission de titres de créance

Consideration	<p>(2) The monetary value of the property or services shall not be less than the fair equivalent of the monetary amount that the airport authority would have received if the debt obligation had been issued for money.</p>	<p>(2) La juste valeur des biens ou des services rendus ne peut être inférieure à la somme que l'administration aéroportuaire recevrait si l'aéroport était en numéraire.</p>	Contrepartie
Definition of "property"	<p>(3) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, « biens » ne vise pas un billet à ordre ni une promesse de paiement.</p>	5 Définition de « biens »
Regulations — debt obligations or trust indentures	<p>65. The Governor in Council may make regulations that make applicable, to airport authorities, any provision, if the provision concerns debt obligations or trust indentures, of an Act of Parliament allowing for the creation of corporations or of any regulation made under such an Act and that make any adaptations to that provision, only for the purpose of applying that provision to airport authorities, that the Governor in Council considers appropriate.</p>	<p>65. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui, d'une part, rendent applicable aux administrations aéroportuaires toute disposition concernant les titres de créance ou les actes de fiducie prévue par une loi fédérale permettant la constitution de personnes morales ou par les règlements pris en vertu d'une telle loi, et, d'autre part, apportent à cette disposition, uniquement aux fins de son application aux administrations aéroportuaires, les adaptations qu'il juge indiquées.</p>	10 Règlements sur les titres de créance et les actes de fiducie
Authorized investments	<p>66. An airport authority may invest any money that it has in its reserves, or any money that it does not require in the short term, only in bonds, debentures or other debt obligations of or guaranteed by</p> <p>(a) a bank set out in Schedule I to the <i>Bank Act</i>; or</p> <p>(b) a government or corporation whose credit rating is in one of the three highest rating categories as established by an internationally recognized credit rating agency.</p>	<p>66. L'administration aéroportuaire ne peut placer les fonds qu'elle a en réserve ou dont elle n'a pas besoin à court terme que dans des titres de créance — notamment obligations et débetures — émis ou garantis :</p> <p>a) soit par une banque figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>b) soit par un gouvernement ou une personne morale auxquels une agence de crédit reconnue internationalement a accordé l'une des trois plus hautes cotes de crédit.</p>	20 Placements autorisés
Loans and guarantees	<p>67. An airport authority may loan money only to a subsidiary, and may guarantee a loan only on behalf of a subsidiary.</p>	<p>67. L'administration aéroportuaire ne peut prêter de l'argent qu'à ses filiales et ne peut garantir les emprunts que de celles-ci.</p>	30 Prêts et garanties
Indemnities	<p>68. An airport authority may not indemnify a corporation in which the authority has an ownership interest for any amount, unless the corporation is a subsidiary and the subsidiary is liable to pay that amount.</p>	<p>68. Elle ne peut indemniser une personne morale dans laquelle elle a une participation pour une somme, à moins qu'il s'agisse d'une filiale et que celle-ci ait l'obligation de payer la somme.</p>	35 Indemnisation
Acquiring interest in land	<p>69. An airport authority may acquire an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, only if the acquisition</p> <p>(a) is necessary for the operation or development, on its principal airport, of an air terminal building, parking facilities abutting</p>	<p>69. L'administration aéroportuaire ne peut acquérir un intérêt foncier ou, au Québec, un droit se rapportant à un immeuble que si l'acquisition :</p> <p>a) soit est nécessaire à l'exploitation ou à l'aménagement, à l'aéroport principal, d'aérogares, de parcs de stationnement contigus à</p>	40 Intérêts fonciers ou droits se rapportant à un immeuble

	an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft; or	une aérogare ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;	
	(b) is approved by the Minister.	b) soit a été agréée par le ministre.	
Amounts payable for goods and services	70. The total amount payable by an airport authority in a calendar year to any one supplier of goods and services, other than any amount payable for a capital project, may not exceed 25% of the authority's operating expenses for the previous calendar year.	70. Pour toute année civile, le total des sommes exigibles de l'administration aéroportuaire par un même fournisseur de biens ou de services, exclusion faite des sommes exigibles dans le cadre d'un projet en immobilisations, ne peut excéder vingt-cinq pour cent des dépenses d'exploitation de celle-ci durant l'année civile précédente.	5 Fourniture de biens et de services
Distribution of traffic	71. An airport authority may distribute airport traffic among airports or air terminal buildings that it operates.	71. L'administration aéroportuaire peut répartir le trafic aérien entre les différents aéroports et aérogares qu'elle exploite.	Répartition du trafic
Donations	72. (1) An airport authority may make a donation to a charitable or educational organization.	72. (1) L'administration aéroportuaire peut faire des dons à des organismes de charité et à des établissements d'enseignement.	Dons
Political contributions	(2) An airport authority may not make a political contribution.	(2) Elle ne peut toutefois faire de contribution à des fins politiques.	Contributions politiques
Prohibited arguments	73. (1) No airport authority and no guarantor of an obligation of an airport authority may assert against a person dealing with the authority or against a person who acquired rights from the authority	73. (1) L'administration aéroportuaire — ou la personne qui a fourni une garantie de l'exécution des obligations de celle-ci — ne peut opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants cause les arguments suivants :	Arguments interdits
	(a) that the by-laws of the authority have not been complied with;	a) ses règlements administratifs n'ont pas été observés;	25
	(b) that a person held out by the authority as a director, officer, agent or mandatary of the authority has not been duly appointed or is not authorized to exercise the powers and perform the duties that are customary in the activities of the authority or usual for a director, an officer, an agent or a mandatary; or	b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste ou du mandat, soit des activités de l'administration aéroportuaire;	30
	(c) that a document issued by any director, officer, agent or mandatary of the authority with actual or usual authority to issue the document is not valid.	c) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable.	35
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person dealing with the authority, or who acquired rights from the authority, who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship with the airport authority.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux personnes qui ont traité avec l'administration aéroportuaire ni à ses ayants cause qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle de celle-ci en raison de leur relation avec elle.	Exception

Interest or right in entities

74. Except as otherwise permitted by this Act, an airport authority may not have an interest or a right in any entity.

74. L'administration aéroportuaire ne peut avoir d'intérêt ni de droit dans une entité, sauf disposition contraire de la présente loi.

Intérêt ou droit dans une entité

OWNERSHIP INTERESTS IN CORPORATIONS

PARTICIPATION DANS DES PERSONNES MORALES

Ownership interests

75. (1) An airport authority may have an ownership interest in any corporation other than an air carrier if

75. (1) L'administration aéroportuaire peut avoir une participation dans une personne morale qui n'est pas un transporteur aérien et qui remplit les conditions suivantes :

Exigences

(a) the corporation is primarily engaged in activities related to the operation, management, maintenance or development of airports;

a) elle exerce principalement des activités liées à l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement d'aéroports;

(b) the corporation prepares annual financial statements;

b) elle dresse des états financiers annuels;

(c) the corporation has a policy for the payment of dividends;

c) elle a une politique de paiement de dividendes;

(d) an agreement referred to in section 80 has been entered into in respect of the corporation;

d) l'accord prévu à l'article 80 a été conclu à l'égard de la personne morale;

(e) in the case of a corporation that operates in Canada, the corporation is subject to a federal or provincial law of incorporation; and

e) si elle exerce des activités au Canada, elle est régie par une loi fédérale ou provinciale portant sur la constitution de personnes morales;

(f) in the case of a corporation that carries on business at the airport authority's principal airport, the corporation does not have an ownership interest in any entity.

f) si elle exploite une entreprise à l'aéroport principal, elle n'a de participation dans aucune entité.

Air carriers

(2) An airport authority may, on a short-term basis, have an ownership interest in an air carrier that is undergoing a financial reorganization, solely for the purpose of recovering amounts owed to the authority by the air carrier.

(2) L'administration aéroportuaire peut avoir, pendant une courte période, une participation dans un transporteur aérien qui fait l'objet d'une réorganisation financière, si elle le fait uniquement afin de recouvrer les sommes que le transporteur lui doit.

Transporteurs aériens

Subsidiaries

76. An airport authority shall ensure that its subsidiaries do not have an ownership interest in any entity except a corporation.

76. L'administration aéroportuaire veille à ce que ses filiales n'aient de participation que dans des personnes morales.

Filiales

Ministerial direction

77. If, in the Minister's opinion, an airport authority is in contravention of section 74, 75, 76, 79, 80 or 179 or in contravention of an approval made or given under section 81, the Minister may direct the authority to take any measures that the Minister considers necessary to bring the authority into compliance with that

77. Le ministre peut, s'il estime que l'administration aéroportuaire contrevient à l'un des articles 74 à 76, 79, 80 ou 179 ou à un agrément donné en vertu de l'article 81, lui ordonner de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour qu'elle se conforme à la disposition ou à l'agrément en cause. Il peut notamment lui ordonner de se départir de toute participation dans une entité.

Ordre du ministre

provision or approval, including requiring the authority to divest itself of any ownership interest in an entity.

Business transactions

78. (1) An airport authority shall not enter into a transaction or agreement with a corporation in which it has an ownership interest unless the transaction or agreement is on commercial terms.

78. (1) L'administration aéroportuaire ne peut effectuer d'opération ni conclure d'accord avec une personne morale dans laquelle elle a une participation, à moins qu'elle ne le fasse aux conditions du marché.

Opérations aux conditions du marché

5

Procurement of goods and services

(2) An airport authority may procure goods or services from such a corporation only if it does so by way of a competitive bidding process.

(2) Elle ne peut acquérir de biens ou de services d'une telle personne morale à moins de procéder par appel d'offres.

Appels d'offres

Maximum financial exposure

79. (1) An airport authority shall not acquire an ownership interest in a corporation or increase its financial exposure in a corporation in which it has an ownership interest if

79. (1) L'administration aéroportuaire ne peut acquérir de participation dans une personne morale ni augmenter son risque financier à l'égard d'une personne morale dans laquelle elle a une participation, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Augmentation du risque financier

(a) without taking the acquisition or increase into account, the total financial exposure of the authority in corporations in which it has an ownership interest exceeds 10% of the authority's net assets at the end of the previous calendar year; or

a) son risque financier total à l'égard de personnes morales dans lesquelles elle a une participation excède déjà, sans tenir compte de l'acquisition ou de l'augmentation, dix pour cent de son actif net à la fin de l'année civile précédente;

(b) the acquisition or increase would cause the authority's total financial exposure in corporations in which it has an ownership interest to exceed 10% of the authority's net assets at the end of the previous calendar year.

b) l'acquisition ou l'augmentation ferait en sorte que son risque financier total à l'égard de personnes morales dans lesquelles elle a une participation excède dix pour cent de son actif net à la fin de l'année civile précédente.

Financial exposure

(2) For the purposes of subsection (1), the airport authority's financial exposure in a corporation is the sum of the following:

(2) Le risque financier de l'administration aéroportuaire à l'égard d'une personne morale est la somme des éléments suivants :

Risque financier

(a) the positive or negative amount determined by subtracting, from the sum of the amount provided by the authority to the corporation in equity and the value of contributions in kind made by the authority to the corporation, the sum of any dividends received by the authority from the corporation and any proceeds received by the authority from the sale of shares of the corporation,

a) le montant, positif ou négatif, obtenu en soustrayant, de la somme du montant investi en capitaux propres par l'administration aéroportuaire dans la personne morale et de la valeur des apports en nature consentis par l'administration aéroportuaire à la personne morale, la somme des dividendes reçus par l'administration aéroportuaire de cette personne morale et du produit reçu par l'administration aéroportuaire de la vente des actions de la personne morale;

(b) the amount of any debt obligation owed to the authority by the corporation, including earned but unpaid interest,

b) le montant que la personne morale doit à l'administration aéroportuaire aux termes de tout titre de créance, intérêts créditeurs compris;

	(c) the amount of any debt obligation, including earned but unpaid interest, that has never been paid to the authority by the corporation but whose collection is no longer sought by the authority,	5	c) le montant de toute créance qui n'a jamais été payée par la personne morale à l'administration aéroportuaire, intérêts créditeurs compris, et dont cette dernière ne recherche plus le recouvrement;	5
	(d) 25% of the amount outstanding on any loans made by a third party to the corporation, including earned but unpaid interest, whose repayment is guaranteed by the authority,	10	d) vingt-cinq pour cent de la portion non encore remboursée des prêts qui ont été consentis par un tiers à la personne morale, intérêts créditeurs compris, et dont l'administration aéroportuaire a garanti le remboursement;	10
	(e) the amount of payments or the value of property provided in fulfilment of those guarantees, and		e) les paiements effectués et la valeur des biens donnés en paiement, au titre de ces garanties de remboursement;	
	(f) any amounts paid or required to be paid by the authority in respect of the activities of the corporation, other than for the purchase by the authority of goods or services from the corporation, minus any amounts recovered by the authority.	15	f) les sommes que l'administration aéroportuaire a payées ou est tenue de payer à l'égard des activités de la personne morale, à l'exception de celles liées à l'acquisition par l'administration aéroportuaire de biens ou de services de la personne morale, déduction faite des sommes qu'elle a recouvrées.	20
Interpretation	(3) The amounts determined under paragraphs (2)(a), (c), (e) and (f) are aggregate amounts for the period beginning on the transfer date.	20	(3) Les montants pris en compte dans le calcul des éléments visés aux alinéas (2)a), c), e) et f) sont cumulés à compter de la date de transfert.	25 Précision interprétative
Development of lands	(4) The calculation of an airport authority's total financial exposure does not include the authority's financial exposure in a corporation whose sole purpose is to develop lands on the authority's principal airport.	25	(4) N'est pas pris en compte dans le calcul du risque financier total de l'administration aéroportuaire son risque financier à l'égard de toute personne morale qui a pour seul objet l'aménagement de terrains à l'aéroport principal.	30 Aménagement de terrains
Indemnity	80. An airport authority shall not have an ownership interest in a corporation unless an agreement to indemnify the authority for any amounts that the authority is required to pay in respect of that corporation, other than amounts referred to in paragraphs 79(2)(a), (b) and (d), is signed by (a) the corporation; or (b) any other corporation in which the authority has an ownership interest, if that corporation itself has an ownership interest in the corporation.	30 35 40	80. L'administration aéroportuaire ne peut avoir une participation dans une personne morale que si elle conclut un accord portant indemnisation de toute somme qu'elle aura été tenue de verser à l'égard de celle-ci et qui n'est pas visée aux alinéas 79(2)a), b) et d). Elle conclut l'accord soit avec celle-ci, soit avec une personne morale dans laquelle elle a une participation et qui a elle-même une participation dans celle-ci.	35 40 Indemnisation
Minister's approval	81. (1) Subsection 79(1) does not apply in respect of the acquisition of an ownership interest in a corporation, or an increase in an		81. (1) Le paragraphe 79(1) ne s'applique ni à l'acquisition d'une participation dans une personne morale ni à l'augmentation du risque	Agrément du ministre

airport authority's financial exposure in a corporation in which it has an ownership interest, that is approved by the Minister.

financier à l'égard d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation, qui sont agréées par le ministre.

Terms and conditions

(2) The terms and conditions to which an approval may be subject include limits on the airport authority's financial exposure in the corporation.

(2) Les conditions dont l'agrément est assorti peuvent notamment limiter le risque financier de l'administration aéroportuaire à l'égard de la personne morale.

Conditions

CORPORATE GOVERNANCE AND
ACCOUNTABILITY

GOUVERNANCE D'ENTREPRISE ET
RESPONSABILITÉ

Board

Conseil

Skills, knowledge and experience

82. The directors shall collectively have the skills, knowledge and experience, including the knowledge and experience in the aviation industry, that are necessary to carry out the duties of the board.

82. Les administrateurs doivent posséder collectivement les connaissances et l'expérience, notamment dans le secteur de l'aviation, ainsi que les compétences nécessaires pour exercer les fonctions du conseil.

Compétences, connaissances et expérience

General duty

83. (1) The board of an airport authority is responsible for establishing the authority's strategic direction, for taking major decisions for the authority and for overseeing the management of the authority's business and affairs.

83. (1) Le conseil est chargé de l'établissement des orientations stratégiques de l'administration aéroportuaire, de la prise de ses décisions d'importance et de la supervision de la gestion de ses affaires.

Obligation générale

Duties that may not be delegated

(2) The board may not delegate, to a committee of the board or otherwise, the duty

(2) Il est interdit au conseil de déléguer, même à l'un de ses comités, les fonctions

Interdiction de délégation

(a) to adopt by-laws;

20

a) adopter les règlements administratifs;

(b) to appoint or remove directors, the chief executive officer and the auditor and to fix their remuneration;

b) nommer des administrateurs, le premier dirigeant et le vérificateur, révoquer ces nominations et fixer leur rémunération;

(c) to approve the responsibilities of the chief executive officer and the chairperson;

25

c) approuver les responsabilités du président du conseil et du premier dirigeant;

(d) to approve the responsibilities of committees of the board and to appoint directors to them;

d) approuver les responsabilités des comités du conseil et nommer des administrateurs à titre de membres de ces comités;

(e) to approve plans for the orientation and training of the directors, the chief executive officer and the chairperson and to approve succession planning;

30

e) approuver les programmes d'accueil, de formation et de relève des administrateurs, du président du conseil et du premier dirigeant;

(f) to review the assessment of the principal risks to the airport authority and the measures proposed to manage those risks;

35

f) étudier l'évaluation des principaux risques auxquels l'administration aéroportuaire doit faire face et les mesures envisagées pour les gérer;

(g) to approve plans that the authority is required to prepare under this Act;

g) approuver les plans que l'administration aéroportuaire est tenue de préparer sous le régime de la présente loi;

(h) to approve the methodology for determining fees;

h) approuver la méthode d'établissement des redevances;

	(i) to approve the authority's major policies, including policies on borrowing, on audits and on the distribution of airport traffic among airports or air terminal buildings operated by the authority;	5	i) approuver les politiques importantes de l'administration aéroportuaire, notamment celles portant sur les emprunts, la vérification ou la répartition du trafic aérien entre les aéroports et aérogares qu'elle exploite;	5
	(j) to approve financial statements, the annual budget, significant borrowings, the establishing or revising of fees, the acquisition of an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, the acquisition of an ownership interest in any corporation and any increase in financial exposure in a corporation, and any other major decisions;	10	j) approuver les états financiers, le budget annuel, les emprunts importants, l'établissement de redevances et leur révision, l'acquisition d'intérêts fonciers ou, au Québec, de droits se rapportant à un immeuble, l'acquisition de participations et l'augmentation du risque financier à l'égard d'une personne morale et toute autre décision d'importance;	10
	(k) to periodically assess the performance of the board, the committees of the board, the directors and the chief executive officer; and	15	k) évaluer périodiquement le rendement du conseil, de ses comités, des administrateurs et du premier dirigeant;	15
	(l) to appoint the individual or firm conducting a performance review under section 192 or 193, to fix their remuneration and to approve the terms of reference for the review.	20	l) nommer la personne ou le cabinet chargé de faire l'examen du rendement visé aux articles 192 et 193, fixer sa rémunération et approuver le cadre de l'examen.	20
Non-application of subsection (2)	(3) If an airport authority defaults under a trust indenture that was in effect on June 15, 2006, subsection (2) does not prevent a trustee from exercising the duties that have been expressly delegated to the trustee by the airport authority under the trust indenture as it read on that day.	25	(3) Si l'administration aéroportuaire fait défaut de se conformer à un acte de fiducie qui était en vigueur le 15 juin 2006, le paragraphe (2) n'empêche pas le fiduciaire de se prévaloir de toute délégation de fonctions expressément prévue par cet acte, dans sa version à cette date.	Exception
Number of directors	84. The board of an airport authority consists of a number of directors that is fixed in the authority's by-laws and that number shall not be less than nine or more than 15.	30	84. Le conseil de l'administration aéroportuaire est composé de neuf à quinze administrateurs, leur nombre étant fixé par les règlements administratifs.	Nombre d'administrateurs
Election of chairperson	85. (1) The board of an airport authority shall elect a chairperson from among its members for a term not exceeding two years. The chairperson's term may be renewed more than once.	35	85. (1) Le conseil élit son président parmi ses membres pour un mandat maximal de deux ans qui peut toutefois être renouvelé plus d'une fois.	Élection du président du conseil
Limitation	(2) A director who is also the airport authority's chief executive officer may not be the chairperson.	35	(2) L'administrateur qui est par ailleurs le premier dirigeant de l'administration aéroportuaire ne peut être président du conseil.	Cumul de fonctions interdit
Chairperson — other offices	(3) The chairperson may not be a director or chief executive officer of a corporation in which the airport authority has an ownership interest.	40	(3) Le président du conseil ne peut être ni administrateur ni premier dirigeant d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.	Cumul de fonctions interdit

	<i>Appointment, Removal and Resignation of Directors</i>	<i>Nomination, révocation et démission des administrateurs</i>	
Term of office	86. (1) The directors are appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than three years, which shall be staggered so that the number of terms that expire in a year is, as much as possible, the same from year to year.	86. (1) Les administrateurs sont inamovibles et leurs mandats, d'au plus trois ans, sont échelonnés de façon que, dans la mesure du possible, un nombre égal de mandats expire 5 chaque année.	Mandat 5
Total years in office	(2) No person shall hold office as a director of any given airport authority for more than nine years in their lifetime. However, the period that a person held office as director before the 10 transfer date shall not be counted.	(2) Nul ne peut, au cours de sa vie, être administrateur d'une même administration aéroportuaire pour plus de neuf ans, compte non tenu de toute période antérieure à la date de transfert.	Durée totale 10
Exception	(3) Despite subsection (2), one director of any given airport authority may hold office for more than nine years but not for more than 12 years.	(3) Malgré le paragraphe (2), un seul administrateur peut être administrateur d'une même administration aéroportuaire pour plus de neuf 15 ans, sous réserve d'un plafond de douze ans.	Exception 15
Appointments by Minister	87. The Minister shall appoint two directors.	87. Le ministre nomme deux administra- 15 teurs.	Nomination par le ministre 15
Nominations— province	88. The airport authority's by-laws shall (a) provide that one director is to be appointed by the board from candidates nominated by the government of the province 20 in which the authority's principal airport is located; (b) provide for the number of candidates that the government of that province is required to nominate for that office; and 25 (c) provide for the process to be followed if that government, on being notified of a vacancy under subsection 96(1), does not nominate candidates in accordance with this Act and the by-laws. 30	88. Les règlements administratifs prévoient : a) la nomination d'un administrateur par le conseil parmi les candidats proposés par le gouvernement de la province où l'aéroport 20 principal est situé; b) le nombre de candidats que ce gouvernement doit proposer; c) la procédure à suivre si ce gouvernement, après avoir été avisé d'une vacance aux 25 termes du paragraphe 96(1), ne propose pas de candidats conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.	Mise en candidature par la province 20 25 30
Nominations— regional authorities and municipalities	89. (1) The airport authority's by-laws shall provide for a number of not less than two and not more than five directors to be appointed by the board from candidates nominated by regional authorities or municipalities that are 35 designated by the by-laws as nominating bodies. The nominating bodies designated by the by-laws shall include (a) the municipality in which the principal airport is located; and 40	89. (1) Les règlements administratifs désignent des autorités régionales et des municipa- 30 lités à titre d'organismes de mise en candidature et prévoient le nombre d'administrateurs, compris entre deux et cinq, qui sont nommés par le conseil parmi les candidats proposés par ces autorités régionales et ces municipalités. Sont 35 notamment désignées à titre d'organismes de mise en candidature : a) la municipalité où est situé l'aéroport principal;	Mise en candidature par les autorités régionales et les municipalités 30 35 40

Appointment of local residents	(b) the principal municipality served by the principal airport, if it is not the municipality in which the airport is located.	b) la plus importante municipalité desservie par cet aéroport, s'il n'est pas situé dans cette dernière.	Provenance des administrateurs
	(2) The board shall appoint, from the candidates nominated,	(2) Le conseil nomme parmi les candidats 5 ainsi proposés au moins un administrateur qui 5	
	(a) at least one director from persons who reside in the municipality in which the principal airport is located; and	réside dans la municipalité où est situé l'aéroport principal et, si cet aéroport n'est pas situé dans la plus importante municipalité qu'il dessert, au moins un administrateur qui réside	
	(b) at least one director from persons who reside in the principal municipality served by 10 the principal airport, if it is not the municipality in which the airport is located.	dans cette dernière. 10	
Nominations— non-governmental organization	90. (1) The airport authority's by-laws shall provide for a number of not less than two and not more than five directors to be appointed by 15 the board from candidates nominated by non-governmental organizations that are designated by the by-laws as nominating bodies.	90. (1) Les règlements administratifs désignent des organismes non gouvernementaux à titre d'organismes de mise en candidature et prévoient le nombre d'administrateurs, compris entre deux et cinq, qui sont nommés par le 15 conseil parmi les candidats proposés par ces organismes non gouvernementaux.	Mise en candidature par des organismes non gouvernementaux
Designated organizations	(2) The designated organizations shall be chosen from at least two of the following:	(2) Les organismes désignés sont choisis 20 parmi au moins deux des groupements suivants:	Organismes désignés
	(a) an economic organization;	a) une organisation économique; 20	
	(b) a community organization;	b) un organisme communautaire;	
	(c) a provincial association of lawyers, notaries, engineers or accountants;	c) un ordre professionnel de la province dans les secteurs du droit, du génie ou des sciences comptables;	
	(d) a labour organization, other than a 25 bargaining agent for any employees of the airport authority or an air carrier; and	d) une organisation syndicale, à l'exclusion 25 de toute organisation désignée à titre d'agent négociateur pour un groupe d'employés de l'administration aéroportuaire ou d'un transporteur aérien;	
	(e) the national association of domestic air carriers, in the case of an airport authority that does not operate a principal airport that meets 30 a passenger threshold of two million.	e) dans le cas d'une administration aéro- 30 portuaire qui n'exploite pas d'aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers, l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur. 35	
Directors appointed	(3) The directors shall be appointed by the board from candidates nominated by designated organizations and shall be chosen from at least two of the organizations and associations 35 referred to in paragraphs (2)(a) to (d) or, in the case of an airport authority that does not	(3) Les administrateurs sont nommés parmi les candidats proposés par des organismes désignés et sont choisis parmi au moins deux des groupements visés aux alinéas (2)a) à d) ou, dans le cas d'une administration aéroportuaire 40 qui n'exploite pas d'aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers, (2)a) à e).	Administrateurs nommés

operate a principal airport that meets a passenger threshold of two million, paragraphs (2)(a) to (e).

Number of entities to be designated

91. The number of entities designated as nominating bodies under section 89 or 90 may exceed the number of directors that are to be appointed under that section.

91. Le nombre d'entités désignées à titre d'organismes de mise en candidature sous le régime de l'un ou l'autre des articles 89 et 90 peut être supérieur au nombre de postes d'administrateurs à combler en conformité avec l'article en cause.

Nombre d'entités désignées

Nominations—national association of domestic air carriers

92. (1) The by-laws of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million but does not operate a principal airport that meets a passenger threshold of 10 million shall designate the national association of domestic air carriers as a nominating body and provide for one director to be appointed by the board from the candidates nominated by that association.

92. (1) Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers mais n'en exploite toutefois pas dont l'achalandage atteint le seuil des dix millions de passagers désignent à titre d'organisme de mise en candidature l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur et prévoient qu'un administrateur est nommé par le conseil parmi les candidats proposés par cette association.

Mise en candidature par l'association nationale de transporteurs aériens

Nominations—national association of domestic air carriers

(2) The by-laws of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of 10 million shall designate the national association of domestic air carriers as a nominating body and provide for two directors to be appointed by the board from the candidates nominated by that association.

(2) Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des dix millions de passagers désignent à titre d'organisme de mise en candidature l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur et prévoient que deux administrateurs sont nommés par le conseil parmi les candidats proposés par cette association.

Mise en candidature par l'association nationale de transporteurs aériens

Maximum number

93. No more than three directors who have been nominated by the same nominating body may serve on a board at any time.

93. Au plus trois administrateurs proposés par le même organisme de mise en candidature peuvent faire partie du conseil.

Nombre maximal

Consent

94. An entity may become a nominating body under sections 89, 90 or 92 only with its consent and may cease to be a nominating body by resigning.

94. L'entité ne peut être désignée à titre d'organisme de mise en candidature sous le régime de l'un des articles 89, 90 et 92 qu'avec son consentement; elle peut également se démettre de cette fonction.

Consentement à la désignation

Appointment of other directors

95. (1) The directors appointed under sections 87 to 90 and section 92 may appoint up to three other directors who have the particular skills, knowledge or experience needed by the board to carry out its duties.

95. (1) Les administrateurs nommés en vertu des articles 87 à 90 et 92 peuvent nommer un maximum de trois autres administrateurs qui possèdent les connaissances, l'expérience ou les compétences particulières dont le conseil a besoin pour exercer ses fonctions.

Nomination d'autres administrateurs

Chief executive officer

(2) The chief executive officer may be appointed as a director only in accordance with subsection (1).

(2) Le premier dirigeant ne peut être nommé administrateur qu'en vertu du paragraphe (1).

Premier dirigeant

Successors	(3) The board shall appoint the successors for any directors appointed under subsection (1).	(3) Le conseil nomme les remplaçants des administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1).	Remplacement
Providing information in case of vacancy	<p>96. (1) At least three months before the expected date of a vacancy on the board or, in the case of an unexpected vacancy, without delay after it occurs, an airport authority shall, if the vacancy is in respect of an office for which the Minister makes the appointment, notify the Minister or shall, if the vacancy is in respect of an office for which nominating bodies are authorized to nominate candidates, notify those nominating bodies. The notification shall set out the qualifications required for becoming a director and the particular skills, knowledge and experience needed by the board at that time.</p>	<p>96. (1) Au moins trois mois avant la date 5 prévue d'une vacance au sein du conseil ou dans les meilleurs délais après la survenance d'une vacance imprévue, l'administration aéroportuaire avise le ministre, s'il s'agit d'un poste dont il nomme le titulaire, ou tout organisme de mise en candidature autorisé à proposer des 10 candidats à ce poste. Figurent dans l'avis les qualités nécessaires pour devenir administrateur et les compétences, les connaissances et l'expérience particulières dont le conseil a besoin à ce 15 moment.</p>	Fourniture de renseignements en cas de vacance 5
Consultation	(2) Before nominating a person to be a director, the nominating bodies shall consider the information contained in the notification and consult with the governance committee established by the board under section 124.	(2) Avant de proposer un candidat au poste d'administrateur, l'organisme de mise en candidature prend en compte les renseignements qui lui sont communiqués et consulte le comité de gouvernance créé par le conseil en vertu de 20 l'article 124.	Prise en compte et consultation
By-laws — nomination of candidates	<p>97. The airport authority's by-laws shall</p> <p>(a) provide for the number of candidates that a nominating body designated under section 89, 90 or 92 is required to nominate for each 25 office for which that body is authorized to nominate candidates; and</p> <p>(b) provide a process to be followed to appoint a director if the nominating bodies authorized to nominate candidates for that 30 office, on being notified of a vacancy under subsection 96(1), do not nominate a candidate that, in the board's opinion, meets the qualifications, skills, knowledge and experience set out in the notification.</p>	<p>97. Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient :</p> <p>a) le nombre de candidats que l'organisme de mise en candidature désigné sous le 25 régime de l'un des articles 89, 90 et 92 doit proposer pour chacun des postes pour lesquels il est autorisé à proposer des candidats;</p> <p>b) la procédure à suivre pour combler une 30 vacance dans les cas où, après avoir été avisé de la vacance aux termes du paragraphe 96(1), les organismes de mise en candidature autorisés à proposer des candidats au poste vacant n'ont proposé aucun candidat qui possède, de 35 l'avis du conseil, les qualités, les compétences, les connaissances et l'expérience mentionnées dans l'avis.</p>	Règlements administratifs — mise en candidature
Cessation as nominating body	<p>98. (1) A nominating body designated under section 89 or 90 that does not exercise its power to nominate in respect of two consecutive vacancies ceases to be a nominating body, if it has been notified of each of those vacancies 40 under subsection 96(1).</p>	<p>98. (1) L'organisme de mise en candidature désigné sous le régime des articles 89 ou 90 qui 40 omet d'exercer son pouvoir de proposer des candidats à l'égard de deux vacances consécutives perd sa qualité d'organisme de mise en candidature, s'il a été avisé aux termes du paragraphe 96(1) de chacune de ces vacances. 45</p>	Perte de qualité d'organisme de mise en candidature

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a nominating body that is a municipality in which the principal airport is located or that is the principal municipality served by the principal airport.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la municipalité où est situé l'aéroport principal ni à la plus importante municipalité desservie par celui-ci.	Exception
Insufficient number of directors	99. If the number of directors on a board is less than nine for a period of three months, the Minister may appoint the number of directors required to bring that number to nine. The appointments are for a term of one year.	99. Si le nombre d'administrateurs est inférieur à neuf durant trois mois, le ministre peut nommer le nombre d'administrateurs requis pour l'amener à neuf. Les administrateurs ainsi nommés le sont pour un mandat d'un an.	5 Nombre insuffisant d'administrateurs
Information session	100. Before a person takes office as a director, the airport authority shall conduct an information session, which the person shall attend, on the authority's objects and obligations, the Minister's role and the director's powers, duties and functions, including duties imposed by any law and the authority's by-laws.	100. Avant l'entrée en fonction de tout nouvel administrateur, l'administration aéroportuaire tient une session, à laquelle celui-ci participe, pour l'informer de la mission et des obligations des administrations aéroportuaires, du rôle du ministre et des attributions des administrateurs, notamment des obligations qui leur sont imposées par la loi et les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire.	10 Sessions d'information
Removal by Minister	101. (1) The Minister may remove, for cause, any director whom the Minister has appointed.	101. (1) Le ministre peut révoquer l'administrateur qu'il a nommé pour tout motif valable.	20 Révocation par le ministre
Removal by board	(2) The board may remove, for cause, any director whom it has appointed, by means of a resolution approved by two thirds of the board excluding the director in question.	(2) Le conseil peut révoquer l'administrateur qu'il a nommé pour tout motif valable, par résolution approuvée par les deux tiers des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé.	25 Révocation par le conseil
Resolution requiring removal by Minister	102. (1) The Minister shall remove any director whom the Minister has appointed, if the board determines, by means of a resolution approved by two thirds of the board excluding the director in question, that the director (a) ceases to be eligible under section 105; (b) has breached the conflict of interest rules contained in the by-laws; or (c) has disclosed confidential information contrary to the by-laws.	102. (1) Le ministre est tenu de révoquer l'administrateur qu'il a nommé, si le conseil conclut, dans une résolution approuvée par les deux tiers des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé, que ce dernier, selon le cas : a) est devenu inadmissible aux termes de l'article 105; b) contrevient aux règles en matière de conflits d'intérêts prévues aux règlements administratifs; c) communique des renseignements confidentiels en contravention des règlements administratifs.	30 Obligation du ministre de révoquer
Resolution requiring removal by board	(2) The board shall remove any director whom it has appointed if the board determines, by means of a resolution approved by two thirds	(2) Le conseil est tenu de révoquer l'administrateur qu'il a nommé s'il tire à son égard, dans une résolution approuvée par les deux tiers	35 Obligation du conseil de révoquer

of the board excluding the director in question, that any of paragraphs (1)(a) to (c) apply in respect of the director.

des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé, l'une des conclusions visées aux alinéas (1)a) à c).

Resignation

103. (1) A director may resign by sending a letter of resignation to the chairperson of the board.

103. (1) L'administrateur peut démissionner 5 par lettre envoyée au président du conseil.

Démission des administrateurs 5

Effective date of resignation

(2) A director's resignation becomes effective on the day on which the letter of resignation is received by the chairperson or on the day specified in the letter of resignation, whichever 10 is later.

(2) La démission prend effet à la date à laquelle le président du conseil reçoit la lettre de démission ou à la date postérieure qui y est 10 indiquée.

Date de prise d'effet de la démission

Copy

(3) The director shall also send a copy of their letter of resignation without delay to the Minister, if the Minister made the appointment, or to their nominating body, if any. 15

(3) L'administrateur envoie sans délai une 10 copie de sa lettre de démission au ministre, si celui-ci l'a nommé, ou à l'organisme de mise en candidature qui a proposé sa candidature, le cas échéant. 15

Copie de la lettre de démission

Director's statement

104. (1) A director of an airport authority is entitled to submit to the authority a written statement giving reasons for resigning or for opposing their removal.

104. (1) L'administrateur peut présenter à 15 l'administration aéroportuaire une déclaration écrite exposant les raisons de sa démission ou de son opposition à sa révocation.

Déclaration de l'administrateur

Copy

(2) The airport authority shall without delay 20 send a copy of the statement to the Minister and all nominating bodies.

(2) L'administration aéroportuaire envoie 20 sans délai une copie de la déclaration au ministre et à tous les organismes de mise en candidature.

Copie

Immunity

(3) No airport authority or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of complying with subsection (2).

(3) L'administration aéroportuaire ou la per- 25 sonne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en agissant conformément au 25 paragraphe (2).

Immunité

Ineligibility for Office of Director

Inadmissibilité à la charge d'administrateur

Ineligible persons

105. (1) A person is not eligible to hold office as a director of an airport authority if the person

105. (1) Ne peut exercer la charge d'admini- 30 nistrateur la personne :

Inadmissibilité en raison de la situation personnelle

(a) is not independent within the meaning of subsections (2) to (4); 30

a) qui n'est pas indépendante au sens des paragraphes (2) à (4); 30

(b) is the spouse, the common-law partner or a child of a director of the authority or is a child of such a director's spouse or common-law partner;

b) qui est l'époux, le conjoint de fait ou l'enfant d'un administrateur de l'administra- 35 tion aéroportuaire ou l'enfant de cet époux ou conjoint de fait;

(c) is neither a Canadian citizen, nor a 35 permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

c) qui n'est ni citoyen canadien, ni résident 35 permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(d) maintains their principal residence out- 40 side Canada;

d) dont la résidence principale n'est pas au 40 Canada;

e) qui est âgée de moins de dix-huit ans;

	(e) is less than 18 years of age;	f) qui est frappée d'incapacité à la suite d'une décision d'un tribunal, même étranger;	
	(f) has been declared incompetent by a court in Canada or elsewhere; or	g) qui est un failli non libéré.	
	(g) has the status of an undischarged bankrupt.		5
Relationships or interests	(2) A person is not independent if the person has a relationship or interest that, in the board's opinion, interferes with, or gives the appearance of interfering with, the person's ability to act in the airport authority's best interests.	(2) N'est pas indépendante la personne qui a une relation ou un intérêt qui, de l'avis du conseil, nuit — ou pourrait être perçu comme nuisant — à sa capacité d'agir au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire.	Indépendance 5
Senators and elected officials	(3) A person is not independent if they are, or within the two years before their appointment have been, (a) a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province; or (b) an elected official of a regional authority or municipality.	(3) N'est pas indépendante la personne qui, durant son mandat d'administrateur ou au cours des deux années précédant sa nomination, est ou a été sénateur, député de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale ou titulaire d'une charge électorale d'une autorité régionale ou d'une municipalité.	Inadmissibilité des sénateurs et des élus 10 15
Other grounds	(4) A person is not independent if they are, or within the year before their appointment have been, (a) an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee or agent of a federal or provincial Crown corporation; (b) an employee of a regional authority or municipality; (c) a director, officer or employee of an air carrier; (d) a director, officer or employee of a labour organization that is a bargaining agent for employees of the airport authority or an air carrier; (e) an officer, other than the chief executive officer, or employee of the airport authority; (f) a shareholder of a corporation in which the airport authority has an ownership interest; (g) a director, officer or employee of another airport authority; (h) in receipt of remuneration or financial benefit from the airport authority, other than any remuneration or financial benefit received in their capacity as a director or chief executive officer; or	(4) N'est pas indépendante la personne qui, durant son mandat d'administrateur ou au cours de l'année précédant sa nomination : a) est employé ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou d'une société d'État fédérale ou provinciale; b) est employé d'une autorité régionale ou d'une municipalité; c) est administrateur, dirigeant ou employé d'un transporteur aérien; d) est administrateur, dirigeant ou employé d'une organisation syndicale désignée à titre d'agent négociateur pour un groupe d'employés de l'administration aéroportuaire ou d'un transporteur aérien; e) est dirigeant, exception faite du premier dirigeant, ou employé de l'administration aéroportuaire; f) est actionnaire d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation; g) est administrateur, dirigeant ou employé d'une autre administration aéroportuaire; h) reçoit de l'administration aéroportuaire une rémunération ou un avantage financier qui est sans rapport avec ses fonctions d'administrateur ou de premier dirigeant;	Autres causes d'inadmissibilité 20 25 30 35 40

(i) a spouse or common-law partner of any person referred to in subsection (3) or in any of paragraphs (a) to (h).

i) est l'époux ou le conjoint de fait d'une personne visée à l'un des alinéas a) à h) ou au paragraphe (3).

Exemption from paragraphs (1)(b) and (4)(i)

(5) The Minister may exempt a person from the application of paragraphs (1)(b) and (4)(i) if, in the Minister's opinion, the person's exercise of the powers, duties and functions of a director is unlikely to be affected by the spousal, common-law or parent-child relationship in question.

(5) Le ministre peut exempter toute personne de l'application des alinéas (1)b) ou (4)i) s'il estime que la relation en cause n'aura vraisemblablement aucune incidence sur l'exercice par la personne des attributions d'administrateur.

Exemption

Limitation on other directorships

106. An airport authority shall ensure that a majority of the directors of the airport authority are not directors or officers of any of the corporations in which the authority has an ownership interest.

106. L'administration aéroportuaire veille à ce que la majorité de ses administrateurs ne soient administrateurs ou dirigeants d'aucune personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.

Limite

Duties, Liabilities and Indemnification of Directors and Officers

Devoirs, responsabilités et indemnisation des administrateurs et dirigeants

Duty of care

107. (1) Directors and officers of an airport authority shall, in exercising their powers and carrying out their duties and functions,

107. (1) Les administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire agissent, dans l'exercice de leurs attributions :

Devoir des administrateurs et dirigeants

(a) act honestly and in good faith with a view to the authority's best interests; and

a) avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, 20 une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director and officer of an airport authority shall comply with this Act and the airport authority's by-laws.

(2) Les administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire sont tenus d'observer la présente loi et les règlements administratifs.

Observation

No exculpation

(3) No provision in a contract, the by-laws or a resolution of the board or a committee of the board relieves a director or an officer from the duty to act in accordance with this Act or a direction, order or approval made or given under this Act, or relieves them from liability for a failure to comply with this Act or the direction, order or approval.

(3) Aucune disposition d'un contrat, des règlements administratifs ou d'une résolution du conseil ou de l'un de ses comités ne peut libérer les administrateurs ou dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou à un décret ou arrêté pris — ou à un ordre ou agrément donné — en vertu de celle-ci, ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

No duty to Minister or nominating body

(4) In carrying out their duties and functions, directors appointed by the Minister have no duty toward, and do not represent the interests of, the Minister, and directors nominated by a nominating body have no duty toward, and do not represent the interests of, the nominating body.

(4) Dans l'exercice de ses attributions, l'administrateur nommé par le ministre n'a aucun devoir envers lui ni ne représente les intérêts de celui-ci. Celui dont la candidature a été proposée par un organisme de mise en candidature n'a aucun devoir envers lui ni ne représente les intérêts de celui-ci.

Aucun devoir envers le ministre ou l'organisme de mise en candidature

Directors —
good faith

108. (1) A director is considered to have discharged their duty under subsection 107(1) if the director has relied in good faith on

- (a) the airport authority's financial statements that are represented to the director by the authority's chief executive officer or chief financial officer or in a written report of the authority's auditor as fairly reflecting the authority's financial condition; or
- (b) a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Directors —
reasonable
diligence

(2) A director is considered to have complied with subsection 107(2) if the director has exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on a document described in paragraph (1)(a) or (b).

Officers — good
faith

109. (1) An officer is considered to have discharged their duty under subsection 107(1) if the officer has relied in good faith on a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Officers —
reasonable
diligence

(2) An officer is considered to have complied with subsection 107(2) if the officer has exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Independent
advice

110. The board or a director may, in accordance with the airport authority's by-laws and at the authority's expense, retain the services of a professional who is independent from the authority to enable the board or director to exercise their powers and carry out their duties and functions.

Insurance

111. An airport authority may purchase and maintain insurance for the benefit of present or former directors or officers against any liability incurred by them in their capacity as directors or officers of the authority.

Indemnification

112. (1) An airport authority may indemnify its present or former directors or officers against all costs, including an amount paid to settle an

108. (1) L'administrateur s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(1) s'il s'est appuyé de bonne foi :

- a) soit sur les états financiers de l'administration aéroportuaire qui, d'après le premier dirigeant ou le directeur financier ou d'après le rapport écrit du vérificateur, présentent adéquatement sa situation;
- b) soit sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) Il s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents visés à l'alinéa (1)a) ou b).

109. (1) Le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(1) s'il s'est appuyé de bonne foi sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(2) Il s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur ces rapports.

110. Le conseil ou tout administrateur peut, en vue de l'exercice de ses attributions, retenir, en conformité avec les règlements administratifs, les services d'un professionnel indépendant de l'administration aéroportuaire, aux frais de celle-ci.

111. L'administration aéroportuaire peut souscrire au profit de ses administrateurs, de ses dirigeants et de leurs prédécesseurs une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant de l'administration aéroportuaire.

112. (1) L'administration aéroportuaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs de tous leurs frais — y

Administrateurs :
bonne foiAdministrateurs :
diligence
raisonnableDirigeants :
bonne foiDirigeants :
diligence
raisonnableAvis
indépendantAssurance des
administrateurs
et dirigeants

Indemnisation

	action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved by reason of being or having been a director or officer of the authority.	compris les sommes versées pour mettre fin à un procès ou exécuter un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles ils participent en cette qualité.	
Limitation	(2) An airport authority may not indemnify a person under subsection (1) unless the person (a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the authority; and (b) had, in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a fine or an administrative monetary penalty, as the case may be, reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.	(2) Elle ne peut toutefois indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies : a) la personne a agi avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire; b) dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende ou d'une pénalité, la personne avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.	5 5 10 15 Limites
Right to indemnity	(3) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to an indemnity from the airport authority in respect of all costs reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which they are subject by reason of being or having been a director or officer, if the person seeking the indemnity (a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any wrong or to have omitted to do anything that they ought to have done; and (b) fulfils the conditions set out in subsection (2).	(3) Les personnes visées au paragraphe (1) ont le droit, malgré ce paragraphe, d'être indemnisées par l'administration aéroportuaire des frais entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles elles participent en raison de leurs fonctions, dans la mesure où : a) d'une part, aucun tribunal ou autre autorité compétente n'a conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part; b) d'autre part, elles satisfont aux conditions énoncées au paragraphe (2).	20 25 30 Droit à indemnisation
Advance of costs	(4) An airport authority may advance money to a person referred to in subsection (1) for the costs of a proceeding referred to in that subsection. The person shall repay the money if they do not fulfil the conditions set out in subsection (2).	(4) Elle peut avancer des fonds pour leur permettre d'assumer les frais de leur participation à une procédure visée à ce paragraphe, à charge de remboursement si elles ne satisfont pas aux conditions énoncées au paragraphe (2).	30 Avance
Application to court	113. (1) An airport authority or a person referred to in subsection 112(1) may apply to a court for an order approving an indemnity under section 112, and the court may so order and make any further order that it sees fit.	113. (1) À la demande de l'administration aéroportuaire ou d'une personne visée au paragraphe 112(1), le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à l'article 112 et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.	35 Demande au tribunal 40

Notice	(2) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard.	(2) Le tribunal saisi peut en outre ordonner qu'avis en soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître et présenter ses observations.	Autre avis
Directors' liability	114. Directors of an airport authority who vote for or consent to a resolution authorizing the application of revenues, or a distribution of any surplus of the authority, contrary to section 63, or the payment of an indemnity contrary to section 112, are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the authority any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the authority.	114. Sont solidairement tenus de restituer à l'administration aéroportuaire les sommes en cause non encore recouvrées les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, en violation de l'article 63, l'affectation de recettes ou la distribution de l'excédent de l'administration aéroportuaire ou, en violation de l'article 112, le versement d'une indemnité.	Responsabilité des administrateurs
Directors' liability	115. Directors of an airport authority who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a bond, debenture or other debt obligation for a consideration consisting of property or past services are jointly and severally, or solidarily, liable to the authority to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the authority would have received if that debt obligation had been issued for money on the date of the resolution.	115. Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant la délivrance d'obligations, de débetures ou de tout autre titre de créance en contrepartie d'un apport en biens ou en services rendus sont solidairement tenus de donner à l'administration aéroportuaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.	Responsabilité des administrateurs
<i>Meetings</i>		<i>Réunions du conseil et de ses comités</i>	
Minutes	116. The board and each committee of the board shall keep minutes of their meetings, which include all resolutions taken at the meetings.	116. Le conseil et chacun de ses comités conservent les procès-verbaux de leurs réunions, auxquels sont incorporées toutes les résolutions adoptées au cours de celles-ci.	Procès-verbaux
Calling of meetings	117. (1) The chairperson may call a meeting of the board at any time. The board shall also meet if the chairperson receives a request from one third of the directors or if a meeting is requested under section 187.	117. (1) Le président du conseil convoque les réunions de celui-ci de sa propre initiative. Il le fait également si une réunion est demandée en vertu de l'article 187 ou si le tiers des administrateurs le demande.	Convocation des réunions
Frequency of meetings	(2) The board shall meet at least four times a year.	(2) Le conseil se réunit au moins quatre fois l'an.	Fréquence des réunions
Quorum	118. A majority of the number of the board's directors fixed by the by-laws constitutes a quorum of the board and a majority of the number of the members of a committee of the board fixed by the by-laws constitutes a quorum of the committee.	118. La majorité du nombre d'administrateurs du conseil déterminé par les règlements administratifs constitue le quorum de celui-ci. La majorité du nombre de membres d'un comité du conseil déterminé par les règlements administratifs constitue le quorum de ce comité.	Quorum

Chief executive officer	<p>119. If the airport authority's chief executive officer is not a director, they may attend meetings of the board and, at the request of the chairperson, shall do so.</p>	<p>119. Le premier dirigeant qui n'est pas un administrateur a le droit d'assister aux réunions du conseil. Il y est tenu si le président du conseil le lui demande.</p>	Présence du premier dirigeant
Exclusion of chief executive officer	<p>120. The board may exclude the chief executive officer from attending meetings of the board — whether or not the chief executive officer is a director — when the board is discussing the performance or compensation of the chief executive officer or when the board considers that it is necessary to preserve its independence from the chief executive officer.</p>	<p>120. Le conseil peut exclure le premier dirigeant de réunions du conseil, qu'il soit administrateur ou non, lorsqu'est à l'étude l'évaluation du rendement ou la rémunération de celui-ci ou lorsque le conseil l'estime nécessaire pour conserver son indépendance à son égard.</p>	5 Exclusion du premier dirigeant
Participation by telephone, etc.	<p>121. (1) Participation in a meeting of the board or a committee of the board may be by means of telephonic, electronic or other communication facilities that permit all participants to communicate adequately with each other during the meeting. The participants are deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.</p>	<p>121. (1) La participation à une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se faire par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.</p>	Participation par téléphone
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a mandatory meeting referred to in subsection 117(2), 125(5) or 128(2) unless the number of directors physically present at that meeting constitutes a quorum and does not apply to a meeting requested under section 187 unless subsection 187(2) is respected.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique aux réunions obligatoires visées aux paragraphes 117(2), 125(5) et 128(2) que si un nombre d'administrateurs suffisant pour constituer le quorum y est physiquement présent. Il ne s'applique aux réunions dont la convocation est demandée en vertu de l'article 187 que si le paragraphe 187(2) est respecté.</p>	Exception
Resolution in lieu of meeting	<p>122. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the board or a committee of the board, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee.</p>	<p>122. (1) Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou de l'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.</p>	Résolutions tenant lieu de réunions
Filing of resolution	<p>(2) The resolution shall be kept with the minutes of the meetings of the board or that committee.</p>	<p>(2) Un exemplaire de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil ou du comité.</p>	Conservation de la résolution
Dissent	<p>123. (1) A director who is present at a meeting of the board or a committee of the board is deemed to have consented to any resolution passed and action taken at the meeting unless the director</p> <p>(a) requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting, or the dissent has been entered in the minutes;</p>	<p>123. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées et à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :</p> <p>a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;</p> <p>b) est consignée dans un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p>	35 Dissidence

	(b) sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or (c) sends a dissent by registered mail or delivers it to the office referred to in section 53 without delay after the meeting is adjourned.		c) est consignée dans un avis écrit envoyé par courrier recommandé au bureau visé à l'article 53 ou y est déposée, sans délai après l'ajournement de la réunion.	
Loss of right to dissent	(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent.		(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas admis à enregistrer sa dissidence.	5 Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	(3) A director who was not present at a meeting of the board or a committee of the board at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented to it unless within seven days after becoming aware of the resolution or action the director (a) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or (b) sends a dissent by registered mail or delivers it to the office referred to in section 53.	10	(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, 10 sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins : a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion; 15 b) ou bien est consignée dans un avis écrit envoyé par courrier recommandé au bureau visé à l'article 53 ou y est déposée.	Dissidence de l'administrateur absent
Excluded director	(4) Despite subsection (3), a director who is excluded from a meeting of the board or a committee of the board at which a resolution was passed or action taken is not deemed to have consented to it.	25	(4) L'administrateur n'est toutefois pas réputé avoir acquiescé à une résolution adoptée ou 20 une mesure prise alors qu'il était exclu de la réunion.	Administrateur exclu

Committees

Establishment of committees of the board	124. The board of an airport authority shall establish a governance committee and an audit committee and may establish any other committees that it considers necessary to fulfil its duties.		124. Le conseil peut créer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider à exercer ses fonctions; il est toutefois tenu de créer un 25 comité de gouvernance et un comité de vérification.	Création
Governance committee	125. (1) The governance committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed by the by-laws but is not less than three.		125. (1) Le nombre de membres du comité de gouvernance est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil, déterminé 30 par les règlements administratifs, sans toutefois être inférieur à trois.	Comité de gouvernance
Chief executive officer	(2) A director who is also the chief executive 35 officer of the airport authority may not be a member of the governance committee.		(2) L'administrateur qui est par ailleurs le premier dirigeant de l'administration aéroportuaire ne peut être membre du comité de 35 gouvernance.	Premier dirigeant
Duties	(3) The duties of the governance committee include (a) reviewing the airport authority's corpo- 40 rate governance policies;		(3) Le comité de gouvernance a notamment les attributions suivantes : a) examiner les politiques de l'administration aéroportuaire en matière de gouvernance; 40	Attributions du comité de gouvernance

	(b) reviewing the corporate governance of the authority, including the effectiveness of the board, the other committees of the board and individual directors;	b) examiner la gouvernance de l'administration aéroportuaire, notamment l'efficacité de l'action du conseil, des autres comités de celui-ci et des administrateurs;	
	(c) identifying the skills, knowledge and experience requirements for the board as a whole;	c) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience que le conseil doit posséder collectivement;	5
	(d) in the case of a vacancy on the board	d) en cas de vacance au conseil :	
	(i) identifying the skills, knowledge and experience required of the person who will fill the vacancy, and	(i) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience exigées de la personne qui sera nommée,	10
	(ii) if the vacancy is in respect of an office for which the Minister makes the appointment, communicating those requirements to the Minister, or, if the vacancy is in respect of an office for which one or more nominating bodies are authorized to nominate candidates, communicating those requirements to those nominating bodies;	(ii) communiquer ses conclusions à cet égard au ministre, si celui-ci nomme le titulaire du poste vacant, ou aux organismes de mise en candidature autorisés à proposer des candidats à ce poste;	15
	(e) consulting with each nominating body on the qualifications of the persons being considered by that body as candidates for nomination as director; and	e) discuter, avec chaque organisme de mise en candidature, des qualités des personnes que cet organisme envisage de proposer comme candidats au poste d'administrateur;	20
	(f) recommending to the board an orientation program for new directors and a succession plan for directors and the chief executive officer.	f) recommander au conseil des programmes d'accueil à l'intention des nouveaux administrateurs et un plan de relève des administrateurs et du premier dirigeant.	25
Calling of meetings	(4) The chairperson of the governance committee may call a meeting of the committee at any time, but shall call a meeting at the request of a member of the committee.	(4) Le président du comité de gouvernance convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou à la demande d'un membre.	25 Convocation des réunions
Frequency of meetings	(5) The governance committee shall meet at least four times a year.	(5) Le comité se réunit au moins quatre fois l'an.	Fréquence des réunions
Audit committee	126. (1) The audit committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed by the by-laws but is not less than three.	126. (1) Le nombre de membres du comité de vérification est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil, déterminé par les règlements administratifs, sans toutefois être inférieur à trois.	30 Comité de vérification
Chief executive officer	(2) A director who is also the chief executive officer of the airport authority may not be a member of the audit committee.	(2) L'administrateur qui est par ailleurs le premier dirigeant de l'administration aéroportuaire ne peut être membre du comité de vérification.	35 Premier dirigeant

Members' qualifications	(3) The members of the audit committee shall be familiar with basic accounting principles and be able to read and understand financial statements.	(3) Les membres du comité de vérification doivent connaître les principes comptables de base et pouvoir lire et comprendre des états financiers.	Compétences particulières des membres du comité
Chairperson	(4) The chairperson of the board may not be the chairperson of the audit committee.	(4) Le président du conseil ne peut être président du comité de vérification.	5 Président
Duties	127. The duties of the audit committee include	127. Le comité de vérification a notamment les attributions suivantes :	Attributions du comité de vérification
	(a) reviewing the airport authority's accounting policies;	a) examiner les conventions comptables de l'administration aéroportuaire;	10
	(b) providing an assessment of the financial risks to the airport authority and recommendations to the board regarding the management of those risks;	b) évaluer les risques financiers auxquels l'administration aéroportuaire fait face et faire des recommandations au conseil sur la gestion de ceux-ci;	
	(c) reviewing the implementation by management of an effective system of internal controls;	c) examiner la mise en œuvre par la direction d'un système efficace de contrôles internes;	15
	(d) reviewing the authority's financial statements and providing recommendations to the board regarding those statements;	d) examiner les états financiers et présenter des recommandations au conseil à leur égard;	
	(e) determining whether an auditor or a candidate for the position of auditor is independent, in particular by examining any existing or past relationship, whether contractual or otherwise, between the auditor or candidate and the authority or any corporation in which the authority has an ownership interest;	e) vérifier si le vérificateur ou tout candidat à ce poste est indépendant, notamment en examinant tous les liens contractuels ou autres qu'il a ou a pu avoir avec l'administration aéroportuaire ou avec une personne morale dans laquelle elle a une participation;	20
	(f) making recommendations to the board regarding the appointment, removal and remuneration of the auditor;	f) présenter des recommandations au conseil en matière de nomination, de rémunération et de révocation du vérificateur;	25
	(g) approving the scope of internal and external audits and approving non-audit services to be performed for the authority by the auditor; and	g) approuver la portée des vérifications externes et internes et les activités autres que la vérification qui peuvent être exercées par le vérificateur;	30
	(h) reviewing the findings of the internal and external audits and management's response to them, making recommendations to the board regarding the findings and response and reviewing the implementation of any of the board's decisions regarding the committee's recommendations.	h) examiner les conclusions des vérifications externes et internes et les réponses que formule la direction à leur égard, faire des recommandations au conseil sur ces conclusions et réponses et faire le suivi de la mise en œuvre des décisions du conseil liées à ses recommandations.	35
			40

Calling of meetings	128. (1) The chairperson of the audit committee may call a meeting of the committee at any time, but shall call a meeting at the request of the auditor or a member of the committee.	128. (1) Le président du comité de vérification convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou à la demande du vérificateur ou d'un membre.	Convocation des réunions du comité de vérification
Frequency of meetings	(2) The audit committee shall meet at least four times a year.	(2) Le comité de vérification se réunit au moins quatre fois l'an.	Fréquence des réunions
Mandatory attendance	(3) The auditor shall attend any meeting of the audit committee held during the auditor's term of office if so requested by a member of the committee.	(3) Sur demande d'un membre du comité de vérification, le vérificateur est tenu d'assister à toute réunion de ce comité qui se tient pendant la durée de son mandat.	Présence obligatoire du vérificateur
Right to be heard	(4) The auditor has the right to attend and to be heard at every meeting of the audit committee except when the audit committee is discussing the auditor's performance or compensation.	(4) Le vérificateur a le droit d'assister à toute réunion du comité de vérification et d'y prendre la parole, sauf lorsqu'est à l'étude l'évaluation de son rendement ou sa rémunération.	Droit de parole
Copy of resolution	(5) If the audit committee adopts a resolution under section 122, the committee shall give the auditor a copy of it without delay.	(5) Le comité de vérification est tenu de remettre sans délai au vérificateur un exemplaire de toute résolution qu'il adopte en vertu de l'article 122.	Copie des résolutions

Auditor

Vérificateur

Appointment of auditor	129. (1) The board of an airport authority shall appoint an individual or a firm of accountants as auditor for the authority to hold office for a renewable term of one year.	129. (1) Le conseil nomme comme vérificateur de l'administration aéroportuaire une personne physique ou un cabinet de comptables, pour un mandat renouvelable d'un an.	Nomination
Vacancy	(2) The board shall without delay fill a vacancy in the office of auditor.	(2) Le conseil comble sans délai toute vacance du poste de vérificateur.	Vacance
Auditor's qualifications	130. (1) An auditor who is an individual shall (a) be a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under provincial law; (b) be a participant in the Canadian Public Accountability Board oversight program, or a similar program of any successor organization; (c) have at least five years' experience at a senior level in conducting audits; (d) not be subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the auditor's independence or objectivity in conducting the audit; and	130. (1) Peut être nommée vérificateur toute personne physique qui satisfait aux conditions suivantes : a) elle est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitué en personne morale sous le régime d'une loi provinciale; b) elle participe au programme de surveillance du Conseil canadien sur la reddition de comptes ou à un programme semblable de tout organisme qui le remplace; c) elle possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification; d) elle est à l'abri de toute influence et n'a aucun intérêt ou rapport qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son objectivité ou à son indépendance à titre de vérificateur;	Conditions à remplir — personnes physiques

	(e) meet the standards for independence established by the Canadian Institute of Chartered Accountants for auditors who perform audits of corporations whose securities are publicly traded.	e) elle satisfait aux normes d'indépendance des vérificateurs établies par l'Institut canadien des comptables agréés pour les vérificateurs de personnes morales dont les titres sont négociés sur le marché.	5	5
Firm of accountants	(2) An auditor that is a firm of accountants shall	(2) Peut être nommé vérificateur tout cabinet de comptables qui satisfait aux conditions suivantes :		Conditions à remplir — cabinets de comptables
	(a) meet the requirements of paragraphs (1)(b), (d) and (e);	a) il satisfait aux exigences des alinéas (1)b, d) et e);	10	
	(b) designate an individual who meets the requirements of paragraphs (1)(a) and (c) to (e) to conduct the audit; and	b) il a chargé de la vérification une personne physique qui satisfait aux exigences des alinéas (1)a) et c) à e);		
	(c) disclose, before becoming the auditor, the name of any partner, associate or employee of the firm who provides similar services and who does not meet the requirements of paragraph (1)(d) or (e).	c) il a communiqué, avant d'exercer les fonctions de vérificateur, le nom de tous les associés, collaborateurs et employés du cabinet qui fournissent des services semblables et ne satisfont pas aux exigences des alinéas (1)d) ou e).	15	
Maximum period	131. (1) An individual may not exercise the functions of auditor for more than five consecutive years. A firm of accountants may not exercise the functions of auditor for more than 10 consecutive years, and an individual designated to conduct an audit under paragraph 130(2)(b) may not exercise their functions as the designated individual for more than five consecutive years.	131. (1) La personne physique ne peut exercer les fonctions de vérificateur pendant plus de cinq années consécutives. Cette limite est de dix années consécutives dans le cas d'un cabinet de comptables, mais la personne physique chargée de la vérification aux termes de l'alinéa 130(2)b) n'exerce pas ses fonctions pendant plus de cinq années consécutives.	20	Durée maximale
Waiting period	(2) An individual may only be reappointed as auditor three or more years after the day on which the individual ceases to exercise their functions as auditor. A firm of accountants may only be reappointed as auditor five or more years after the day on which the firm ceases to exercise its functions as auditor, and an individual designated to conduct an audit under paragraph 130(2)(b) may only be re-designated three or more years after the day on which the individual ceases to exercise their functions as the designated individual.	(2) La personne physique qui a été nommée vérificateur ne peut être nommée de nouveau au cours des trois ans suivant la fin de l'exercice de ses fonctions. Le cabinet de comptables ne peut l'être au cours des cinq ans suivant la fin de l'exercice de ses fonctions et la personne physique chargée de la vérification aux termes de l'alinéa 130(2)b) ne peut être désignée de nouveau au cours des trois ans suivant la fin de l'exercice de ses fonctions.	30	Période d'attente
	<i>Conflict of Interest</i>	<i>Conflits d'intérêts</i>		
Conflict with authority's interests	132. Directors and officers of an airport authority may not allow any interests that they have, or any interests that, to the best of their knowledge after having made reasonable in-	132. Les administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire évitent de se trouver dans toute situation où leurs intérêts ou, s'ils en ont connaissance après une vérification sérieuse, ceux des personnes avec	40	Conflit avec les intérêts de l'administration

quiries, a related person has, to conflict with or give rise to the appearance of a conflict with the authority's interests.

lesquelles ils sont liés sont ou paraissent en conflit avec les intérêts de l'administration aéroportuaire.

Disclosure requirements

133. (1) Directors and officers of an airport authority shall, without delay, disclose in writing to the authority the nature and extent of any interest that they have, or any interests that, to the best of their knowledge after having made reasonable inquiries, a related person has, in a transaction that is proposed, on-going or completed with the authority. If disclosure is made at a meeting of the board, it shall be entered in the minutes of that meeting and if disclosure is not made at a meeting, it shall be entered into the minutes of the next meeting.

133. (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une administration aéroportuaire doit sans délai communiquer par écrit à cette administration la nature et l'étendue de son intérêt dans toute opération — projetée, en cours ou conclue — avec elle, ou de celui d'une personne avec laquelle il est lié dont il a connaissance après 10 une vérification sérieuse. Si la communication est faite au cours d'une réunion du conseil, elle est consignée au procès-verbal de cette dernière. Si elle est faite à un autre moment, elle est consignée au procès-verbal de la réunion 15 suivante du conseil.

Communication des intérêts

Directors appointed by the Minister

(2) Directors appointed by the Minister shall disclose to the Minister the nature and extent of any interest that they are required to disclose to the airport authority under subsection (1).

(2) L'administrateur nommé par le ministre lui communique la nature et l'étendue de l'intérêt communiqué à l'administration aéroportuaire.

Communication au ministre

Conflict of interest rules

134. (1) The conflict of interest rules contained in an airport authority's by-laws shall establish procedures for the disclosure, by directors and officers, of interests that they, or related persons, have that conflict with or may give rise to the appearance of a conflict with the authority's interests, including the time and manner of disclosure and the consequences of disclosure or non-disclosure. The rules shall also prohibit a director from participating in discussions related to any matter, or from voting on any matter, in relation to which they have or, to the best of their knowledge after having made reasonable inquiries, a related person has, an interest that gives rise to a conflict or the appearance of a conflict with the authority's interests.

134. (1) Les règles en matière de conflits d'intérêts prévues par les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient la procédure de communication, par les administrateurs et dirigeants, de leurs intérêts et de ceux des personnes avec lesquelles ils sont liés qui sont ou paraissent en conflit avec les intérêts de l'administration aéroportuaire. Elles prévoient notamment le moment et les modalités de la communication ainsi que les conséquences de la communication et de la non-communication. Elles interdisent à l'administrateur de participer aux discussions et aux votes portant sur les questions à l'égard desquelles ses intérêts ou ceux des personnes avec lesquelles il est lié dont il a connaissance après une vérification sérieuse sont ou paraissent en conflit avec ceux de l'administration aéroportuaire.

Règles en matière de conflits d'intérêts

Gifts

(2) The conflict of interest rules shall establish procedures for directors and officers to report to the board any gifts that they, or related persons, have received or have been offered which may give rise to the appearance of a conflict, including gifts of goods, services, benefits, hospitality and promises of a favour.

(2) Elles prévoient également la procédure que les administrateurs et dirigeants sont tenus de suivre pour déclarer au conseil tout cadeau qui leur est offert ou donné — ou qui l'est à des personnes qui leur sont liées — et qui pourrait créer une apparence de conflit d'intérêts. Sont assimilés aux cadeaux les services, avantages, marques d'accueil et promesses de faveur.

Cadeaux

Conflict of interest declaration

135. Every director and officer of an airport authority shall, before they take office as a director or officer and then at each of the following times, provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the conflict of interest rules contained in the authority's by-laws and that, to the best of their knowledge after having made reasonable inquiries, they are in compliance with them:

- (a) within 30 days after the authority files its first by-laws with the Minister;
- (b) within 30 days after any amendment to the rules; and
- (c) within 30 days after the beginning of each calendar year.

135. Chacun des administrateurs et dirigeants remet au conseil, avant le début de son premier mandat et dans chacun des délais ci-après, une déclaration écrite attestant qu'il a lu les règles en matière de conflits d'intérêts prévues par les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire et que, à sa connaissance, après une vérification sérieuse, il n'y contrevient pas :

- a) dans les trente jours suivant celui où l'administration aéroportuaire dépose ses premiers règlements administratifs auprès du ministre;
- b) dans les trente jours suivant toute modification des règles;
- c) dans les trente premiers jours de chaque année civile.

Déclaration des administrateurs et dirigeants

FEES

Imposition of Fees

Airport authority

136. Only an airport authority may impose fees in respect of a principal airport.

Fee information

137. An airport authority shall make available to anyone on request, and post on its website, if it has one, the following information:

- (a) the amount of each fee;
- (b) the conditions under which persons become subject to each fee;
- (c) the method used to collect each fee; and
- (d) the use of revenues generated by each passenger fee.

Establishing or increasing fees

138. (1) If an airport authority proposes to establish or increase a fee in respect of a principal airport that does not meet a passenger threshold of two million or in respect of any airport set out in column 3 of the schedule opposite its name that meets a passenger threshold of 300,000, the authority shall

- (a) ensure that any differences in the fee among users of particular facilities and services are based on objective criteria that are applied in the same manner to all users;

REDEVANCES

Imposition des redevances

136. Seule l'administration aéroportuaire peut imposer une redevance à l'égard d'un aéroport principal.

137. L'administration aéroportuaire met à la disposition de quiconque en fait la demande et affiche sur son site Web, si elle en a un, les renseignements suivants relativement à chaque redevance :

- a) son montant;
- b) les circonstances où elle est exigible;
- c) la méthode de recouvrement;
- d) dans le cas d'une redevance passagers, l'utilisation des recettes qui en sont tirées.

138. (1) À l'égard de l'aéroport principal dont l'achalandage n'atteint pas le seuil des deux millions de passagers et de tout aéroport figurant à la colonne 3 de l'annexe en regard de son nom et dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers, l'administration aéroportuaire qui se propose d'établir ou d'augmenter une redevance :

- a) veille à ce que les différences de traitement entre les usagers d'une installation ou d'un service donnés soient fondées sur des critères objectifs appliqués uniformément;

Administration aéroportuaire

Information sur les redevances

Établissement ou augmentation des redevances

- (b) ensure that the fee does not differentiate among users on the basis of their nationality;
- (c) if it is an aeronautical fee, ensure that it is structured in such a way that an aircraft operator would not, for the purpose of avoiding the fee, be encouraged to engage in practices that would adversely affect aviation safety or security;
- (d) inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of the proposal and explain how the fee has been determined, including its relationship to the authority's financial requirements;
- (e) provide opportunities for aircraft operators and the public in the region served by the airport to obtain additional information about the proposal and to express their views on it;
- (f) consider the views that have been expressed; and
- (g) inform aircraft operators, and the public in the region served by the airport, of its decision in respect of the proposal.

- b) veille à ce que la redevance ne fasse pas acception de la nationalité des usagers;
- c) s'il s'agit d'une redevance aéronautique, veille à ce qu'elle soit conçue de façon à ne pas encourager l'exploitant d'aéronef à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement;
- d) informe de la proposition les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport et explique la façon dont la redevance a été établie, notamment son rapport avec les besoins financiers de l'exploitant d'aéroport;
- e) leur donne la possibilité d'obtenir des renseignements complémentaires et d'exprimer leur point de vue;
- f) prend en considération les points de vue exprimés;
- g) les informe de sa décision à l'égard de la proposition.

Reduction or elimination

(2) The airport authority shall inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of any reduction in or elimination of a fee.

(2) L'administration aéroportuaire informe les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport de toute diminution de la redevance ou de son abolition.

Réduction ou abolition

Application

Champ d'application

Sections 140 to 173

139. Sections 140 to 173 apply to an airport authority in respect of a principal airport operated by the authority that meets a passenger threshold of two million.

139. Les articles 140 à 173 s'appliquent à l'administration aéroportuaire à l'égard de l'aéroport principal exploité par elle dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers.

Application des articles 140 à 173

Charging Principles

Principes d'établissement

Charging principles for fees

140. (1) Every airport authority shall observe the following charging principles when establishing or revising fees:

140. (1) Les principes ci-après président à l'établissement des redevances et à leur révision :

Principes d'établissement des redevances

- (a) fees shall be consistent with the authority's methodology for determining fees, once one is established under section 141;
- (b) any differences in fees among users of particular facilities and services shall be based on objective criteria that are applied in the same manner to all users;

- a) les redevances sont compatibles avec la méthode prévue à l'article 141, une fois celle-ci arrêtée;
- b) toute différence de traitement entre les usagers d'une installation ou d'un service donnés est fondée sur des critères objectifs appliqués uniformément;

	(c) fees shall not differentiate among users on the basis of their nationality;	c) les redevances ne peuvent faire exception de la nationalité des usagers;	
	(d) aeronautical fees shall not be set at a level that, based on reasonable and prudent projections of revenues and financial requirements, would generate revenues exceeding the portion of the financial requirements that is to be met from those fees; and	d) les redevances aéronautiques ne peuvent être telles que, d'après des prévisions raisonnables et prudentes en matière de recettes et de besoins financiers, les recettes qui en sont tirées dépassent la partie des besoins financiers que ces redevances sont destinées à satisfaire;	5
	(e) aeronautical fees shall be structured in such a way that an aircraft operator would not, for the purpose of avoiding a fee, be encouraged to engage in practices that would adversely affect aviation safety or security.	e) les redevances aéronautiques doivent être conçues de façon à ne pas encourager l'exploitant d'aéronef à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement.	10
Change in unit of measurement	(2) A change in the unit of measurement of a fee is deemed to be an increase in a fee.	(2) Toute modification de l'unité de mesure d'une redevance est assimilée à son augmentation.	15
	<i>Methodology for Determining Fees</i>	<i>Méthode d'établissement des redevances</i>	
Methodology	141. An airport authority shall establish a methodology for determining fees before the first anniversary of the day on which this section becomes applicable to it. The authority may revise the methodology at any time.	141. Dans l'année suivant le jour où elle devient assujettie au présent article, l'administration aéroportuaire arrête une méthode d'établissement des redevances. Elle la révisé par la suite au besoin.	Méthode 20
Contents	142. (1) The methodology shall explain how the airport authority will determine	142. (1) La méthode explique comment l'administration aéroportuaire détermine :	Contenu
	(a) its financial requirements; and	a) ses besoins financiers;	25
	(b) the portion of the financial requirements that is to be met from aeronautical fees and the portion that is to be met from passenger fees.	b) la partie des besoins financiers que les redevances aéronautiques sont destinées à satisfaire et celle que les redevances passagers sont destinées à satisfaire.	25
Aeronautical fees	(2) In the case of aeronautical fees, the methodology shall	(2) S'agissant des redevances aéronautiques, la méthode comporte l'information suivante :	30
	(a) list each fee;	a) la liste des redevances;	30
	(b) describe the unit of measurement to be used for each fee and the rationale for the use of that unit;	b) la description de l'unité de mesure utilisée pour chacune des redevances et la justification de ce choix;	35
	(c) explain how each fee is to be set, including how it will relate, individually or in combination with other aeronautical fees, to the whole or any part of the portion of the financial requirements that is to be met from aeronautical fees; and	c) une explication de la façon dont chacune des redevances sera établie et de la façon dont la redevance, seule ou combinée avec d'autres redevances aéronautiques, se rapportera à la partie des besoins financiers que les 40 redevances aéronautiques sont destinées à satisfaire ou à une partie de celle-ci;	40
			Redevances aéronautiques

	(d) describe the rationale for the use of different fees, or for any differences in a fee, in respect of particular facilities and services.	d) les motifs de l'utilisation de différentes redevances ou de toute différence dans l'imposition d'une même redevance à l'égard d'une installation ou d'un service donnés.	
Passenger fees	(3) In the case of passenger fees, the methodology shall explain how the fee relates to the funding of expenditures for purposes referred to in section 157 and provide the rationale for any differences in a fee.	(3) La méthode comporte, à l'égard des redevances passagers, une explication de la façon dont elles sont liées au financement de dépenses engagées aux fins visées à l'article 157 et les motifs de toute différence dans leur imposition.	5 Redevances passagers 10
Other charges imposed on air carriers	143. An airport authority shall also explain how it determines any charges, other than fees, that it imposes on air carriers.	143. L'administration aéroportuaire explique aussi comment elle établit les droits, autres que les redevances, qui sont exigés des transporteurs aériens.	10 Autres droits exigés des transporteurs

Notice of Proposals

Préavis

Notice of proposal	144. An airport authority shall give notice of any proposal to establish or revise its methodology for determining fees or to establish or increase a fee.	144. L'administration aéroportuaire donne un préavis de toute proposition concernant l'établissement ou la révision de sa méthode ou l'établissement ou l'augmentation de ses redevances.	15 Préavis
Adjustment	145. A proposal to establish or increase a fee may provide for the fee's adjustment once within six months after it is established or increased, by the application of a mathematical formula that is set out in the notice. For the purposes of this Act, the adjustment is considered to be part of the establishment of, or increase in, the fee.	145. La proposition concernant l'établissement ou l'augmentation d'une redevance peut prévoir le rajustement de celle-ci, une fois au cours de la période de six mois qui suit son établissement ou son augmentation, calculé selon la formule mathématique prévue dans le préavis. Pour l'application de la présente loi, le rajustement fait partie du processus d'établissement ou d'augmentation de la redevance.	20 Rajustement
Content of notice	146. (1) The notice shall include (a) a summary of the proposal and a justification in relation to each of the charging principles; (b) the date, time and place of meetings on the proposal; and (c) an explanation of how representations on the proposal may be made and the deadline for receiving them.	146. (1) Le préavis résume la proposition et la justifie au regard de chacun des principes d'établissement. Il précise les date, heure et lieu des assemblées où celle-ci sera considérée ainsi que la façon de présenter des observations à son égard et la date limite de leur réception.	25 30 Contenu
Passenger fee notices	(2) A notice to establish or increase a passenger fee shall also include (a) a description of the purposes for which revenues from the fee are to be used, including a forecast of the amount of money	(2) Dans le cas de la proposition relative à l'établissement ou à l'augmentation d'une redevance passagers, le préavis comporte en outre: a) la description des fins auxquelles les recettes tirées de la redevance seront utilisées, accompagnée d'une prévision des sommes	35 Redevances passagers 40

	required for those purposes during the 10-year period following the establishment or increase;		nécessaires à ces fins durant la période de dix ans suivant l'établissement ou l'augmentation;	
	(b) a forecast of the revenues from the fee during the period; and	5	b) la prévision des recettes qui seront tirées de la redevance durant cette période;	5
	(c) an estimate of the period for which the fee will be required for the purposes referred to in paragraph (a).		c) l'estimation de la période durant laquelle l'imposition de la redevance sera nécessaire aux fins visées à l'alinéa a).	
Copy of notice	147. (1) The airport authority shall send a copy of the notice to	10	147. (1) Le préavis est envoyé :	Communication
	(a) air carriers operating at the principal airport and organizations representing them; and		a) aux transporteurs aériens desservant l'aéroport principal ainsi qu'aux organisations qui les représentent;	
	(b) every person who has, at least 10 days before the notice is sent, notified the authority of their desire to receive notices or announcements respecting fees.	15	b) à toute personne ayant manifesté auprès de l'administration aéroportuaire, au moins dix jours avant l'envoi du préavis, le désir de recevoir les préavis ou les annonces.	15
Website	(2) The airport authority shall post the notice on its website.		(2) Il est affiché sur le site Web de l'administration aéroportuaire.	Site Web
Passenger fees — postings	(3) In the case of a passenger fee, the airport authority shall also post, in prominent places in every air terminal building at the principal airport, statements indicating that a copy of the notice is posted on the authority's website and is also available from the authority on request.	20 25	(3) Dans le cas d'un préavis au sujet d'une redevance passagers, l'administration aéroportuaire affiche aussi, en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport principal, un avis portant que copie d'un tel préavis est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et que le préavis est affiché sur son site Web.	Avis dans l'aérogare
Obligation to publicize through local media	(4) The airport authority shall, after meeting the requirements set out in subsections (1) to (3), publicize through local media — including each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport — the information that the notice is available from the authority on request and is also posted on the authority's website.	30	(4) Après s'être conformée aux paragraphes (1) à (3), l'administration aéroportuaire informe le public, par des médias locaux — notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport principal —, qu'un préavis au sujet d'une redevance est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et qu'un tel préavis est affiché sur son site Web.	Avis dans les médias
				35
	<i>Consultations and Representations</i>		<i>Consultations et observations</i>	
Information	148. An airport authority shall provide to anyone, on request, any information that it is reasonable to believe would assist them in understanding a proposal to establish or revise the authority's methodology for determining fees, or to establish or increase a fee, and in making representations on the proposal.	35 40	148. L'administration aéroportuaire communique à quiconque en fait la demande les renseignements susceptibles d'aider celui-ci à comprendre la proposition d'établissement ou de révision de la méthode ou d'établissement ou d'augmentation d'une redevance et à présenter ses observations sur celle-ci.	Renseignements

Meeting with air carriers

149. (1) An airport authority shall invite, in writing, the air carriers operating at the principal airport to a meeting, to be held at least 30 days before the deadline for receiving representations on the proposal, to explain the proposal, answer questions and obtain the air carriers' views on it.

149. (1) L'administration aéroportuaire invite par écrit les transporteurs aériens desservant l'aéroport principal à une assemblée pour leur expliquer la proposition, répondre à leurs questions et recueillir leur avis. L'assemblée est tenue au moins trente jours avant l'expiration du délai de réception des observations sur la proposition.

Assemblée avec les transporteurs aériens

Public meeting

(2) If the proposal is to establish or increase a passenger fee, the airport authority shall also hold a public meeting, at least 30 days before the deadline for receiving representations, to explain the proposal, answer questions and obtain the views of persons who are present at the meeting.

(2) Si elle se propose d'établir ou d'augmenter une redevance passagers, elle tient, au moins trente jours avant l'expiration du délai de réception des observations, une assemblée publique pour expliquer la proposition, répondre aux questions et recueillir l'avis des participants.

Assemblée publique

Representations

150. Representations on proposals shall be made in writing. The deadline for the receipt of representations — as set out in the notice of the proposal — shall be at least the following number of days after the authority meets its obligation under subsection 147(4) to publicize in daily newspapers the information relating to the notice:

150. Les observations sur la proposition sont présentées par écrit. La date limite de réception des observations par l'administration aéroportuaire — laquelle figure au préavis — doit être postérieure d'au moins quatre-vingt-dix jours à la date où elle s'est conformée aux exigences du paragraphe 147(4) en matière d'information du public au moyen de quotidiens, dans le cas où la proposition porte sur l'établissement ou la révision de la méthode, et postérieure d'au moins soixante jours à cette date, dans le cas où elle porte sur l'établissement ou l'augmentation d'une redevance.

Observations

- (a) in the case of a proposal to establish or revise a methodology for determining fees, 90 days; and
- (b) in the case of a proposal to establish or increase a fee, 60 days.

Announcements

Annonces

Announcement — methodology or fee

151. An airport authority shall, after considering any representations received before the applicable deadline, announce its methodology for determining fees or announce the fee being established or increased, as the case may be.

151. L'administration aéroportuaire, après avoir pris en considération toute observation reçue avant la date limite applicable, annonce sa méthode ou la redevance établie ou augmentée, selon le cas.

Annonce de la méthode ou de la redevance

Methodology announcement — contents

152. The announcement of the methodology for determining fees shall include

152. L'annonce de la méthode contient notamment :

Contenu de l'annonce de la méthode

- (a) a statement of the methodology;
- (b) a justification of the methodology that demonstrates its conformity with each of the charging principles; and
- (c) a justification of any substantial differences between any representations received and the methodology.

- a) le texte de celle-ci;
- b) une justification qui démontre la conformité de la méthode à chacun des principes d'établissement;
- c) la justification de toute différence appréciable entre la méthode et les observations reçues.

Fees announcement — contents	<p>153. The announcement of a fee shall include</p> <p>(a) the date that the fee is to take effect, if it is known;</p> <p>(b) a justification of the fee in relation to each of the charging principles;</p> <p>(c) a justification of any substantial differences between the representations received and the fee;</p> <p>(d) in the case of a passenger fee, the information referred to in subsection 146(2); and</p> <p>(e) the manner in which the fee may be appealed to the Agency.</p>	<p>153. L'annonce de la redevance fait notamment état :</p> <p>a) de la date de prise d'effet de celle-ci, si elle est connue;</p> <p>b) de la justification de la redevance au regard de chacun des principes d'établissement;</p> <p>c) de la justification de toute différence appréciable entre la redevance et les observations reçues;</p> <p>d) dans le cas d'une redevance passagers, de l'information visée au paragraphe 146(2);</p> <p>e) de la manière d'interjeter appel de la redevance devant l'Office.</p>	Contenu de l'annonce de la redevance
Copy of announcement	<p>154. (1) The airport authority shall send a copy of the announcement to</p> <p>(a) air carriers operating at the principal airport and organizations representing them;</p> <p>(b) every person who has, at least 10 days before the announcement is sent, notified the authority of their desire to receive notices or announcements respecting fees; and</p> <p>(c) anyone who has made representations in respect of the proposal to which the announcement relates.</p>	<p>154. (1) L'annonce est envoyée :</p> <p>a) aux transporteurs aériens desservant l'aéroport principal ainsi qu'aux organisations qui les représentent;</p> <p>b) à toute personne ayant manifesté auprès de l'administration aéroportuaire, au moins dix jours avant l'envoi de l'annonce, le désir de recevoir les préavis ou les annonces;</p> <p>c) à quiconque a présenté des observations sur la proposition visée.</p>	15 Communication
Website	<p>(2) The airport authority shall post the announcement on its website.</p>	<p>(2) Elle est affichée sur le site Web de l'administration aéroportuaire.</p>	25 Site Web
Passenger fees — postings	<p>(3) In the case of a passenger fee, the airport authority shall also post, in prominent places in every air terminal building at the principal airport, statements indicating that a copy of the announcement is posted on the authority's website and is also available from the authority on request.</p>	<p>(3) Dans le cas d'une annonce au sujet d'une redevance passagers, l'administration aéroportuaire affiche aussi, en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport principal, un avis portant que copie d'une telle annonce est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et que l'annonce est affichée sur son site Web.</p>	Avis dans l'aérogare
Obligation to publicize through local media	<p>(4) The airport authority shall, after satisfying the requirements set out in subsections (1) to (3), publicize through local media — including each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport — the information that the announcement is available from the authority on request and is also posted on the authority's website.</p>	<p>(4) Après s'être conformée aux paragraphes (1) à (3), l'administration aéroportuaire informe le public, par les médias locaux — notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport principal —, qu'une annonce au sujet d'une redevance est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et qu'une telle annonce est affichée sur son site Web.</p>	35 Avis dans les médias

Reduction or elimination of fees

155. An airport authority shall inform aircraft operators and the public in the region served by the principal airport of any reduction in or elimination of a fee.

155. L'administration aéroportuaire informe les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport principal de toute diminution de la redevance ou de son abolition.

Réduction ou abolition des redevances

Effective Date of Fees

Date de prise d'effet

Aeronautical fee

156. (1) An airport authority may only establish or increase an aeronautical fee 10 or more days after the day on which the authority meets its obligation under subsection 154(4) to publicize in daily newspapers the information relating to the announcement.

156. (1) L'administration aéroportuaire ne peut établir ou augmenter une redevance aéronautique avant l'expiration d'un délai de dix jours après celui où elle s'est conformée aux exigences du paragraphe 154(4) en matière d'information du public au moyen de quoti- 10 diens.

5 Redevance aéronautique

Passenger fee

(2) An airport authority shall not establish or increase a passenger fee before the appeal period referred to in subsection 163(1) expires or, in the case of an appeal, before the day on which it is dismissed by the Agency. 15

(2) Elle ne peut établir ou augmenter une redevance passagers avant que le délai d'appel prévu au paragraphe 163(1) ne soit expiré ou, en cas d'appel, que l'Office ne l'ait rejeté. 15

Redevance passagers

Fee information

(3) An airport authority may only establish or increase a fee after informing the persons and organizations referred to in subsection 154(1) of the date on which the fee or increase in the fee, as the case may be, takes effect. 20

(3) L'administration aéroportuaire ne peut établir ou augmenter une redevance avant d'avoir informé de sa date de prise d'effet les personnes et organisations visées au paragraphe 154(1). 20

Communication de la date de prise d'effet

Additional Provisions — Passenger Fees

Dispositions additionnelles — redevances passagers

Use of revenues

157. (1) An airport authority may only use the revenues from a passenger fee for the following purposes:

157. (1) L'administration aéroportuaire n'affecte les recettes tirées des redevances passagers qu'aux fins suivantes :

Utilisation des recettes

- (a) the construction, replacement or improvement, on the principal airport, of 25
 - (i) facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft,
 - (ii) facilities for the refuelling and de-icing of aircraft,
 - (iii) an air terminal building and the 30 facilities that support its operation,
 - (iv) a road network, or a public transportation system, serving that airport,
 - (v) facilities for airport security and emergency services, 35
 - (vi) garages for airport maintenance vehicles, or
 - (vii) facilities for the parking of motor vehicles;

- a) la construction, le remplacement ou l'amélioration, à l'aéroport principal, de l'une 25 ou l'autre des installations suivantes :
 - (i) les installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs,
 - (ii) les installations utiles au dégivrage et à 30 l'avitaillement en carburant des aéronefs,
 - (iii) les aérogares et les installations utiles à leur exploitation,
 - (iv) le réseau routier et le système de transport en commun qui desservent l'aé- 35 roport principal,
 - (v) les installations utiles à la sécurité et aux services d'urgence,
 - (vi) les garages pour les véhicules d'en- 40 tretien aéroportuaire,

- (b) the alteration, removal or rebuilding of any facility in order to construct, replace or improve a facility referred to in paragraph (a);
- (c) environmental protection or remediation in respect of a facility referred to in paragraph (a);
- (d) the acquisition of any vehicle or information technology system necessary for the operation, on the principal airport, of an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft;
- (e) the acquisition of an interest in land or, in Quebec, of a right relating to an immovable, if the acquisition is necessary for the operation or development, on the principal airport, of an air terminal building, parking facilities abutting an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft; and
- (f) the collection of the passenger fee.
- (vii) les parcs de stationnement des véhicules;
- b) la modification, le déplacement ou la reconstruction de toute installation en vue de la construction, du remplacement ou de l'amélioration des installations visées à l'alinéa a);
- c) la protection environnementale ou la remise en état des lieux à l'égard des installations visées à l'alinéa a);
- d) l'acquisition des véhicules et des systèmes de technologie de l'information nécessaires à l'exploitation, à l'aéroport principal, d'aérogares ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;
- e) l'acquisition d'un intérêt foncier ou, au Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble, si l'acquisition est nécessaire à l'exploitation ou à l'aménagement, à l'aéroport principal, d'aérogares, de parcs de stationnement contigus à une aérogare ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;
- f) la perception des redevances passagers.

Ministerial approval

(2) An airport authority may, with the Minister's approval, also use the revenues from a passenger fee for the following purposes:

- (a) the acquisition of an interest in land or, in Quebec, of a right relating to an immovable, if the acquisition is necessary for the development of a road network whose sole purpose is to serve the principal airport;
- (b) the construction, replacement or improvement of facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft at an airport set out in column 3 of the schedule opposite the authority's name, if the construction, replacement or improvement will benefit users of the principal airport; and
- (c) the development of an airport other than one that is set out in the schedule opposite the authority's name.

(2) Avec l'agrément du ministre, l'administration aéroportuaire peut aussi utiliser les recettes tirées des redevances passagers aux fins suivantes :

- a) l'acquisition d'un intérêt foncier ou, au Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble, si l'acquisition est nécessaire à l'aménagement d'un réseau routier qui dessert uniquement l'aéroport principal;
- b) la construction, le remplacement ou l'amélioration, à un aéroport qui figure à la colonne 3 de l'annexe en regard du nom de l'administration aéroportuaire, d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs, si la construction, le remplacement ou l'amélioration profite aux usagers de l'aéroport principal;

Agrément du ministre

Payment of interest

(3) The use of revenues from a passenger fee to pay interest on debt incurred for a purpose referred to in this section is considered to be use of the revenues for that purpose.

c) l'aménagement d'un aéroport qui ne figure pas à l'annexe en regard du nom de l'administration aéroportuaire.

(3) L'utilisation de recettes tirées des redevances passagers pour payer les intérêts des dettes contractées aux fins visées au présent article est considérée comme l'utilisation de recettes à ces fins.

Intérêts

Information—existing passenger fee

158. In respect of a passenger fee that is in existence on the day on which this section becomes applicable to an airport authority, the authority shall, within one year after that day, provide the following information to air carriers, to the organizations representing them and to the public in the region served by the principal airport:

- (a) a description of the purposes for which revenues from the fee are to be used, including a forecast of the amount of money required for those purposes during the 10-year period following the day on which this section becomes applicable to the authority;
- (b) a forecast of the revenues from the fee during the period; and
- (c) an estimate of the period for which the fee will be required for the purposes referred to in paragraph (a).

158. Pour toute redevance passagers existant le jour où l'administration aéroportuaire devient assujettie au présent article, celle-ci fournit, dans l'année suivant ce jour, les renseignements énumérés ci-après aux transporteurs aériens, aux organisations qui les représentent et au public de la région desservie par l'aéroport principal :

- a) la description des fins auxquelles les recettes tirées de la redevance seront utilisées, accompagnée d'une prévision des sommes nécessaires à ces fins durant la période de dix ans qui suit le jour où elle devient assujettie au présent article;
- b) la prévision des recettes qui proviendront de la redevance durant cette période;
- c) l'estimation de la période durant laquelle l'imposition de la redevance sera nécessaire aux fins visées à l'alinéa a).

Information au sujet des redevances passagers existantes

Elimination of fee

159. An airport authority shall eliminate a passenger fee when the fee is no longer required for the purposes referred to in paragraph 146(2)(a) or 158(a), as the case may be.

159. L'administration aéroportuaire abolit la redevance passagers dès que celle-ci n'est plus nécessaire aux fins visées à l'alinéa 146(2)a) ou à celles visées à l'alinéa 158a), selon le cas.

Abolition de la redevance

Appeals

Appels

Grounds of appeal

160. (1) The establishment of, or increase in, a fee may be appealed to the Agency on the ground that an airport authority, in establishing or increasing the fee, did not have a methodology for determining fees or did not comply with a charging principle or a requirement under any of sections 144 to 156.

160. (1) L'établissement ou l'augmentation d'une redevance peut faire l'objet d'un appel devant l'Office si, lors de l'établissement ou de l'augmentation, l'administration aéroportuaire n'avait pas arrêté de méthode ou n'a pas respecté les principes d'établissement ou les articles 144 à 156.

Moyens d'appel

Who may appeal

(2) Any person may appeal in respect of a passenger fee, but only an aircraft operator who is subject to an aeronautical fee may appeal in respect of that fee on a ground referred to in subsection (1).

(2) Toute personne peut interjeter appel à l'égard d'une redevance passagers, mais seul l'exploitant d'aéronef visé par une redevance aéronautique peut interjeter appel à l'égard de celle-ci sur le fondement du paragraphe (1).

Droit d'appel

Limitation	<p>(3) An appeal on the ground that an airport authority did not have a methodology or did not comply with a charging principle may be made only if</p> <p>(a) the appellant has made a representation to the authority to that effect;</p> <p>(b) the fee announced by the authority is higher than the fee described in the notice for the fee, or is based on a different unit of measurement; or</p> <p>(c) the airport authority does not meet the requirements set out in section 147.</p>	<p>(3) L'appel ne peut toutefois être interjeté en raison de l'omission d'arrêter une méthode ou d'un manquement aux principes d'établissement que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'appelant a soulevé l'omission ou le manquement dans les observations qu'il a présentées;</p> <p>b) la redevance que l'administration aéroportuaire a annoncée est supérieure à celle indiquée dans le préavis ou est fondée sur une unité de mesure différente;</p> <p>c) l'administration aéroportuaire n'a pas respecté les exigences de l'article 147.</p>	Restriction
Additional ground of appeal — aeronautical fees	<p>161. (1) An aircraft operator may appeal the establishment of, or increase in, an aeronautical fee, regardless of whether the aircraft operator is subject to the fee, on the ground that any aeronautical fee that took effect before the earlier of the date of the announcement of the methodology for determining fees and the expiry of the period for establishing the methodology does not comply with a charging principle.</p>	<p>161. (1) L'exploitant d'aéronef peut interjeter appel de l'établissement ou de l'augmentation d'une redevance aéronautique — qu'il soit visé par celle-ci ou non — au motif que n'est pas conforme aux principes d'établissement toute redevance aéronautique ayant pris effet avant la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventualités à survenir.</p>	Moyen supplémentaire d'appel — non-conformité d'une autre redevance
Limitation	<p>(2) An appeal may be made on the ground referred to in subsection (1) only if</p> <p>(a) the appellant has made a representation to the authority in respect of that ground; or</p> <p>(b) the airport authority does not meet the requirements set out in section 147.</p>	<p>(2) Ce moyen ne peut être invoqué que si l'appelant a soulevé la non-conformité dans les observations qu'il a présentées ou si l'administration aéroportuaire n'a pas respecté les exigences de l'article 147.</p>	Restriction
Subsequent appeals	<p>(3) An appeal may be made on the ground referred to in subsection (1) until either</p> <p>(a) the authority establishes or increases an aeronautical fee after the earlier of the date of the announcement of its methodology and the expiry of the period for establishing a methodology, and that establishment or increase has not been appealed on that ground; or</p> <p>(b) all appeals filed on that ground in respect of one of the authority's aeronautical fees are dismissed by the Agency.</p>	<p>(3) Il ne peut plus être invoqué dès que se réalise l'une des conditions suivantes :</p> <p>a) l'administration aéroportuaire établit ou augmente une redevance aéronautique après la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventualités à survenir, et aucun appel fondé sur ce moyen n'est interjeté de cet établissement ou de cette augmentation;</p> <p>b) tous les appels fondés sur ce moyen et interjetés à l'égard d'une même redevance de l'administration aéroportuaire ont été rejetés.</p>	Appels subséquents
No appeal	<p>162. No appeal may be brought in respect of the establishment of, or increase in, a fee on a ground referred to in subsection 160(1) or</p>	<p>162. Il ne peut être interjeté appel de l'établissement ou de l'augmentation d'une redevance, aux motifs visés au paragraphe</p>	Pas d'appel

	161(1) if the fee or increase in the fee, as the case may be, takes effect before the earlier of the date of the announcement of the methodology and the expiry of the period for establishing the methodology.	160(1) ou 161(1), si l'établissement ou l'augmentation prend effet avant la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventuelles 5 lités à survenir.	
Filing of appeal	163. (1) The appeal may be filed no later than 30 days after the day on which the airport authority meets its obligation under subsection 154(4) to publicize in daily newspapers the information relating to the announcement.	163. (1) L'appel est interjeté au plus tard trente jours après celui où l'administration aéroportuaire s'est conformée aux exigences du paragraphe 154(4) en matière d'information du public au moyen de quotidiens.	Délai d'appel
Written appeal	(2) The appeal shall be in writing and set out the grounds for appeal. The appellant shall file the appeal with the Agency and, on the same day, send a copy to the airport authority.	(2) Il est formulé par écrit et contient l'exposé des moyens invoqués. L'appelant est tenu de déposer le document auprès de l'Office et d'en envoyer une copie à l'administration aéroportuaire le même jour.	Argumentation écrite
Filing with Agency	164. The Agency may require an airport authority to file, with respect to the fee being appealed, (a) a copy of any notice, announcement or statement; (b) a list of the persons and organizations to whom the notices or announcements were sent; (c) a certificate signed by the chief executive officer that the authority has met the requirements for notices, announcements and statements; and (d) evidence that the authority has fulfilled its obligations under subsections 147(4) and 154(4) to publicize in local media.	164. L'Office peut exiger de l'administration aéroportuaire qu'elle dépose auprès de lui les éléments ci-après à l'égard de la redevance en cause : a) les préavis, avis et annonces; b) la liste des personnes et organisations à qui les préavis et annonces ont été envoyés; c) une déclaration de son premier dirigeant attestant que les exigences en matière de préavis, d'annonce et d'avis ont été respectées; d) la preuve que l'administration aéroportuaire a respecté les exigences des paragraphes 147(4) et 154(4) en matière d'information du public par des médias locaux.	Dépôt par l'administration aéroportuaire
Joining of appeals	165. The Agency may join two or more appeals.	165. L'Office peut joindre plusieurs appels.	Jonction d'appels
Limitation	166. In deciding an appeal, the Agency shall accept the airport authority's methodology for determining fees and shall accept the authority's projections of reserves that are necessary for future expenditures as being reasonable and prudent.	166. Dans le cadre d'un appel, l'Office ne peut remettre en question ni la méthode ni le caractère raisonnable ou la prudence des prévisions de l'administration aéroportuaire en matière de fonds de prévoyance nécessaires pour ses dépenses futures.	Motif exclu
Effect of appeal	167. The Agency may not make an order that prevents an aeronautical fee from taking effect, or that suspends one, pending its decision on the appeal.	167. En cas d'appel d'une redevance aéronautique et jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci, l'Office ne peut rendre une ordonnance qui empêche la prise d'effet de la redevance ou en suspend l'imposition.	Effet de l'appel

Order — non-compliance

168. (1) If the Agency decides that an airport authority does not have a methodology for determining fees or has not complied with a charging principle, the Agency shall

(a) in the case of the establishment of an aeronautical fee, if the fee has already taken effect, order the authority to cancel the fee and to refund to aircraft operators the amounts paid by them;

(b) in the case of an increase in an aeronautical fee, if the increase has already taken effect, order the authority to re-establish the previous fee and to refund any excess amount paid by aircraft operators; and

(c) in the case of the establishment of or an increase in a fee, if the fee or the increase in the fee has not already taken effect, order the authority to refrain from establishing or increasing the fee, as the case may be.

Appeal under subsection 161(1)

(2) If the Agency finds in respect of an appeal made under subsection 161(1) that a fee that took effect before the earlier of the date of the announcement of its methodology for determining fees and the expiry of the period for establishing a methodology does not comply with a charging principle, the Agency shall make an order under one of paragraphs (1)(a), (b) and (c) in respect of the fee being established or increased.

Non-compliance with procedural requirements

(3) If the Agency finds that an airport authority has not complied with a requirement set out in any of sections 144 to 156 in respect of the establishment of, or increase in, a fee, the Agency may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the authority cancel and refund the fee.

Manner of refund

169. (1) If an airport authority is ordered to refund an amount, it may do so by way of credit or payment to the aircraft operator.

90-day maximum

(2) Payment of the amount, including the amount of any unused credit, shall be made within 90 days after the date of the order.

168. (1) S'il fait droit à l'appel au motif que l'administration aéroportuaire n'avait pas arrêté de méthode ou n'a pas respecté les principes d'établissement, l'Office rend une ordonnance enjoignant à l'administration aéroportuaire :

a) dans le cas de l'établissement d'une redevance aéronautique ayant déjà pris effet, d'annuler la redevance et de rembourser les exploitants d'aéronef visés par celle-ci;

b) dans le cas de l'augmentation d'une redevance aéronautique ayant déjà pris effet, de rétablir la redevance antérieure et de rembourser le trop-perçu aux exploitants d'aéronef;

c) de s'abstenir de mettre en oeuvre l'établissement ou l'augmentation qui n'a pas déjà pris effet.

Mesures correctives dans certains cas

5

Motif prévu au paragraphe 161(1)

(2) S'il fait droit à l'appel au motif, prévu au paragraphe 161(1), que toute redevance ayant pris effet avant la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventualités à survenir, n'est pas conforme aux principes d'établissement, l'Office rend, à l'égard de la redevance établie ou augmentée, l'ordonnance applicable parmi celles prévues aux alinéas (1) a) à c).

Pouvoir discrétionnaire de l'Office

(3) L'Office peut, pour sanctionner un manquement aux articles 144 à 156 lors de l'établissement ou de l'augmentation d'une redevance, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée, notamment annuler la redevance et ordonner le remboursement du trop-perçu.

Remboursement

169. (1) Le remboursement ordonné à l'administration aéroportuaire peut être effectué sous forme de crédit ou de paiement à l'exploitant d'aéronef.

Quatre-vingt-dix jours

(2) L'administration aéroportuaire paie le montant du remboursement, y compris le montant de tout crédit inutilisé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance.

Time limit for deciding appeal	<p>170. The Agency shall decide an appeal without delay, but no later than 60 days after the expiry of the appeal period, unless the Agency is of the opinion that there are special circumstances, in which case the Agency has a maximum of 30 more days to decide the appeal.</p>	<p>170. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les soixante jours suivant l'expiration du délai d'appel. Il peut s'accorder jusqu'à trente jours de plus s'il juge que des circonstances particulières le justifient.</p>	Délai pour statuer
Notification of decision	<p>171. The Agency shall without delay notify the airport authority and the appellant of its decision and provide written reasons for it.</p>	<p>171. L'Office communique immédiatement par écrit sa décision motivée à l'administration aéroportuaire et à l'appelant.</p>	Communication de la décision
Decision final	<p>172. Despite subsection 41(1) of the <i>Canada Transportation Act</i>, a decision of the Agency on an appeal is final and may not be appealed to or reviewed by any court.</p>	<p>172. La décision de l'Office est définitive et, par dérogation au paragraphe 41(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, non susceptible d'appel ni de révision judiciaire.</p>	Caractère définitif de la décision
Non-application of <i>Canada Transportation Act</i>	<p>173. (1) Sections 24, 25.1 to 29, 32, 34 and 37 of the <i>Canada Transportation Act</i> do not apply to the Agency in respect of the powers, duties and functions assigned to it under this Act.</p>	<p>173. (1) Les articles 24, 25.1 à 29, 32, 34 et 37 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ne s'appliquent pas à l'égard des attributions que la présente loi confère à l'Office.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>
Powers of Governor in Council	<p>(2) The powers of the Governor in Council under sections 40 and 43 of the <i>Canada Transportation Act</i> do not apply in respect of the powers, duties and functions of the Agency under this Act.</p>	<p>(2) Les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par les articles 40 et 43 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ne peuvent être exercés à l'égard de ces attributions.</p>	Pouvoirs du gouverneur en conseil
<p>DISCLOSURE</p> <p><i>Business Plan</i></p>			
Requirement	<p>174. (1) Every airport authority shall, before the beginning of each calendar year, adopt a business plan for the following five calendar years that states the authority's strategic objectives for that period, and, for each of those calendar years, states its business objectives and financial projections and describes its major initiatives.</p>	<p>174. (1) L'administration aéroportuaire adopte, avant le début de chaque année civile, un plan d'entreprise pour les cinq prochaines années civiles, comportant un énoncé de ses objectifs stratégiques pour cette période, et, pour chacune des années civiles visées, un énoncé de ses objectifs opérationnels, une prévision de sa situation financière et la description de ses projets importants.</p>	Adoption et contenu
Summary of business plan	<p>(2) An airport authority shall make available to anyone on request and post on the authority's website, if it has one, a summary of the business plan. The authority may exclude any information the disclosure of which would be harmful to the authority's commercial interests.</p>	<p>(2) Elle met à la disposition de quiconque en fait la demande et affiche sur son site Web, si elle en a un, un résumé de son plan d'entreprise. N'ont pas à y figurer les renseignements dont la diffusion nuirait à ses intérêts commerciaux.</p>	Résumé
<p><i>Financial Statements</i></p>			
Preparation	<p>175. (1) Every airport authority shall prepare annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.</p>	<p>175. (1) L'administration aéroportuaire dresse des états financiers annuels selon les principes comptables généralement reconnus.</p>	Établissement

Authority that has subsidiary	(2) An airport authority that has a subsidiary shall prepare annual consolidated and unconsolidated statements.	(2) Celle qui a une filiale dresse des états financiers annuels consolidés et non consolidés.	États financiers consolidés et non consolidés
Disclosure of revenues and expenses	(3) The annual financial statements of an airport authority shall disclose separately the major categories of revenues and expenses and the total amount for each category.	(3) Les états financiers annuels présentent de façon distincte les principales catégories de recettes et de dépenses et en donnent le montant total pour chacune des catégories.	Ventilation
Notes to financial statements	(4) The notes to the annual financial statements shall include (a) a statement of the revenues derived from each fee; (b) a statement of grants, contributions and subsidies received by the airport authority and the purpose for which they were given; (c) a description of transactions between the authority and each corporation in which it has an ownership interest; (d) the financial exposure of the authority, as determined under section 79, in each corporation in which it has an ownership interest; and (e) in the case of an authority that operates more than one airport, the disclosure referred to in subsection (3) set out separately for each airport.	(4) Les notes jointes aux états financiers annuels comportent : a) l'énoncé des recettes qui proviennent de chacune des redevances; b) l'énoncé des subventions, contributions et octrois que l'administration aéroportuaire a reçus, avec mention de leurs objectifs; c) la description de toutes les opérations conclues entre l'administration aéroportuaire et chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation; d) le risque financier — au sens de l'article 79 — de l'administration aéroportuaire à l'égard de chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation; e) dans le cas d'une administration aéroportuaire qui exploite plusieurs aéroports, les renseignements visés au paragraphe (3) pour chacun d'eux.	Notes 10 15 20 25
Disclosure — passenger fees	(5) An airport authority that imposes a passenger fee at a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall also disclose in its annual financial statements or in the notes to those statements, for the calendar year and on a cumulative basis from the year in which the fee was established, (a) gross revenues from the passenger fee, without any deduction of the cost of collecting the fee; (b) gross revenues from any other source that are used to fund expenditures for purposes referred to in paragraph 146(2)(a) or 158(a), as the case may be; (c) the amount of any grant, contribution or subsidy that is used to fund those expenditures; and	(5) L'administration aéroportuaire qui impose une redevance passagers à un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers indique aussi dans ses états financiers annuels ou dans les notes jointes à ceux-ci, pour l'année civile visée et de façon cumulative à compter de l'année d'établissement de la redevance : a) les recettes brutes tirées de la redevance, sans déduction des coûts de perception; b) les recettes brutes tirées de toute autre source, si elles sont utilisées pour financer des dépenses engagées aux fins visées à l'alinéa 146(2)a) ou 158a), selon le cas; c) le montant des subventions, contributions et octrois qui est utilisé pour financer de telles dépenses;	Renseignements concernant les redevances passagers 30 35 40

	(d) the amount expended for purposes referred to in paragraph 146(2)(a) or 158(a), as the case may be.	d) le montant des dépenses engagées aux fins visées à l'alinéa 146(2)a) ou 158a), selon le cas.	
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations respecting the annual financial statements and notes to those statements, including specifying additional information to be contained in those statements or notes.	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les états financiers annuels et les notes les accompagnant, notamment des règlements ajoutant de nouveaux éléments au contenu de ceux-ci.	Règlements
Certification	(7) The chief executive officer and the chief financial officer of the airport authority shall certify that, to the best of their knowledge, the annual financial statements fairly present in all material respects the financial position of the authority, disclose all the material facts and do not contain any untrue statements. The chief executive officer shall give to the auditor of the authority a certified copy of the statements. If any material errors are subsequently detected in those statements, the chief executive officer shall give to the auditor of the authority, without delay, certified revised annual financial statements.	(7) Le premier dirigeant et le directeur financier certifient qu'à leur connaissance les états financiers annuels présentent fidèlement — à tous égards importants — la situation financière de l'administration aéroportuaire, communiquent tous les faits importants et ne comportent aucun faux renseignement. Le premier dirigeant en remet une copie certifiée au vérificateur. Si des erreurs importantes sont découvertes dans les états financiers annuels après leur transmission au vérificateur, le premier dirigeant lui fait parvenir, sans délai, des états financiers annuels corrigés dont il certifie également l'exactitude.	Certification
Auditing of financial statements	176. (1) An airport authority shall have its annual financial statements audited.	176. (1) L'administration aéroportuaire fait vérifier ses états financiers annuels.	Vérification
Auditor's report	(2) The auditor shall conduct the audit in accordance with generally accepted auditing standards for the audit of financial statements of corporations whose securities are publicly-traded.	(2) Le vérificateur procède à la vérification en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues applicables à la vérification des états financiers de personnes morales dont les titres sont négociés sur le marché.	Rapport du vérificateur
Right to information	177. (1) The present and former directors, officers, employees, agents and mandataries of an airport authority shall, to the extent reasonably possible, provide to the auditor, on request, any information and explanations, and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the authority or any of its subsidiaries, that the auditor considers necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out their duties and functions.	177. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de l'administration aéroportuaire et leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure du possible, le renseigner et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de celle-ci et de ses filiales, selon ce qu'il estime nécessaire à l'exécution de son mandat.	Droit à l'information
Subsidiaries	(2) At the request of the auditor, the directors of the airport authority shall request from the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of any of the authority's subsidiaries the information and explanations that they are reasonably able to provide and that the auditor considers necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out	(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs de l'administration aéroportuaire demandent aux administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou à leurs prédécesseurs, de fournir les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour remplir son mandat, ces	Filiales

	<p>their duties and functions, and those persons shall provide the requested information and explanations. The directors shall provide the auditor with the information and explanations so obtained.</p>	<p>personnes étant tenues de s'exécuter. Les administrateurs de l'administration aéroportuaire transmettent au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.</p>	
Required approval	<p>178. An airport authority may not publish or circulate copies of its annual financial statements unless those statements are approved by its board and accompanied by the auditor's report.</p>	<p>178. Il est interdit à l'administration aéroportuaire de publier ses états financiers annuels avant qu'ils n'aient été approuvés par le conseil et sans qu'ils soient accompagnés du rapport du vérificateur.</p>	5 5
Annual financial statements of subsidiaries	<p>179. (1) An airport authority shall ensure that its subsidiaries prepare annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.</p>	<p>179. (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que ses filiales dressent des états financiers annuels selon les principes comptables généralement reconnus.</p>	10 10
Consolidated and unconsolidated financial statements — subsidiaries	<p>(2) An airport authority shall ensure that any subsidiary in which the authority holds shares, which itself has a subsidiary, prepares annual consolidated and unconsolidated financial statements.</p>	<p>(2) L'administration aéroportuaire veille à ce que sa filiale dont elle est actionnaire qui a elle-même une filiale dresse des états financiers annuels consolidés et non consolidés.</p>	15 15
Consolidated and unconsolidated financial statements — subsidiaries of holding company	<p>(3) If a subsidiary in which an airport authority holds shares is a corporation whose assets are composed primarily of shares of other corporations, the airport authority shall ensure that any subsidiary of that corporation in which that corporation holds shares, if that subsidiary itself has a subsidiary, also prepares annual consolidated and unconsolidated financial statements.</p>	<p>(3) Si sa filiale dont elle est actionnaire est une personne morale dont l'actif est composé essentiellement d'actions d'autres personnes morales, l'administration aéroportuaire veille à ce que toute filiale de la personne morale dont cette personne morale est actionnaire dresse, si elle-même a une filiale, des états financiers annuels consolidés et non consolidés.</p>	20 20 25
Policy on payment of dividends	<p>(4) An airport authority shall ensure that each of its subsidiaries includes in the notes to its annual financial statements its policy for the payment of dividends.</p>	<p>(4) L'administration aéroportuaire veille à ce que ses filiales incluent leur politique de paiement des dividendes dans les notes jointes à leurs états financiers annuels.</p>	30 30
Dividend	<p>(5) If a subsidiary of an airport authority pays a dividend that is not consistent with its policy, or does not pay a dividend when its policy indicates that it should do so, the authority shall ensure that the notes to the subsidiary's annual financial statements explain why.</p>	<p>(5) Si la filiale de l'administration aéroportuaire paie un dividende qui n'est pas conforme à la politique ou, en contravention de celle-ci, n'en paie pas, l'administration aéroportuaire veille à ce que les notes jointes aux états financiers annuels de la filiale en expliquent la raison.</p>	35 35
Ministerial direction — financial statements	<p>180. The Minister may direct an airport authority to send to the Minister the financial statements of any corporation in which the authority has an ownership interest. The Minister may also direct the authority to make those financial statements available to the public if the Minister believes that doing so is in the public interest.</p>	<p>180. Le ministre peut ordonner à l'administration aéroportuaire de lui remettre copie des états financiers de toute personne morale dans laquelle elle a une participation. Il peut aussi lui ordonner de les rendre publics, s'il juge que cette communication sert l'intérêt public.</p>	40 40

Ministerial
direction—
audit

181. The Minister may direct an airport authority to cause an audit of the annual financial statements of any of its subsidiaries to be conducted and to send to the Minister a copy of the auditor's report and of any related documents that may be requested by the Minister. The Minister may also direct the authority to make the auditor's report available to the public if the Minister believes that doing so is in the public interest.

181. Le ministre peut ordonner à l'administration aéroportuaire :

Ordre du
ministre—
vérification

a) de faire procéder à la vérification des états financiers annuels de l'une ou l'autre de ses filiales;

b) de lui remettre copie du rapport du vérificateur et des documents afférents qu'il peut exiger;

c) de rendre public le rapport du vérificateur, s'il juge que cette communication sert l'intérêt public.

Performance Indicators

Duty to measure
performance

182. (1) An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall use performance indicators to measure the authority's performance in relation to the objectives set out in paragraphs 8(a) to (h).

182. (1) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers mesure son rendement par rapport aux objectifs fixés aux alinéas 8a) à h) en utilisant des indicateurs de rendement.

Obligation de
l'administration
aéroportuaire

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting performance indicators, including the establishment of those indicators.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les indicateurs de rendement, notamment afin de les établir.

Règlements

Annual Report

Annual report

183. Every airport authority shall prepare an annual report for each calendar year.

183. L'administration aéroportuaire établit un rapport annuel pour chaque année civile.

Établissement

Contents

184. (1) The annual report shall contain a general summary of the airport authority's business and affairs during the calendar year, including the following information:

184. (1) Le rapport annuel présente sommairement les activités de l'administration aéroportuaire au cours de l'année civile et comporte notamment l'information suivante :

Contenu

(a) the extent to which the business objectives in the authority's business plan have been met or undertaken;

a) la mesure dans laquelle les objectifs opérationnels fixés dans son plan d'entreprise ont été atteints ou sont en voie de réalisation;

(b) a narrative and statistical summary of aircraft, passenger and cargo traffic at the authority's principal airport;

b) un rapport statistique et descriptif portant sur le trafic de passagers, du fret et des aéronefs à l'aéroport principal;

(c) a report on the authority's corporate governance, including the activities of the board and the committees of the board;

c) un rapport sur la gouvernance de l'administration aéroportuaire accompagné des rapports d'activités du conseil et des comités du conseil;

(d) a report on the compliance of directors and officers with the conflict of interest rules contained in the by-laws, including a description of any agreement or arrangement to which the authority is a party under which a director, an officer or a person related to one of them derives a benefit of a financial nature;

d) un rapport sur l'observation par les administrateurs et dirigeants des règles en matière de conflits d'intérêts prévues par les règlements administratifs, accompagné notamment d'une description des accords ou arrangements que l'administration aéroportuaire

- (e) audited annual financial statements and the corresponding auditor's report;
- (f) a summary of capital expenditures and the related capital projects;
- (g) for each of its directors, the amount of remuneration, including any bonuses, a description and estimated value of any taxable benefits and the amount of severance, if any; 5
- (h) the amount of remuneration, including any bonuses, paid to its lowest paid officer and the amount paid to its highest paid officer and, for each of its officers, a description and estimated value of any taxable benefits and the amount of severance, if any; 15
- (i) the amount or estimated value of any gift, donation, grant or contribution made by the authority, the name of the recipient and any conditions imposed;
- (j) a report on the consultations undertaken under this Act; 20
- (k) a report on environmental issues;
- (l) the information required to be disclosed under subsection 199(1);
- (m) a summary of the findings and recommendations arising from a performance review referred to in section 192 or 193; 25
- (n) a summary of all fines and penalties assessed against the authority or its directors or officers under this Act; and 30
- (o) a description of the types of documents that are available under subsections 191(1) and (2) and how the public may obtain copies of the documents or have access to them.
- taire a conclus et en vertu desquels un administrateur, un dirigeant ou une personne qui leur est liée reçoit un avantage de nature financière;
- e) les états financiers annuels vérifiés et le rapport correspondant du vérificateur; 5
- f) un résumé des dépenses en immobilisations et des projets en immobilisations auxquels les dépenses se rapportent;
- g) pour chacun de ses administrateurs, le montant de toute rémunération, y compris les bonus, la description et l'estimation de la valeur de tout avantage imposable et le montant de toute indemnité de départ; 10
- h) le montant de la rémunération, y compris les bonus, payée à son dirigeant le moins payé et celui de la rémunération, y compris les bonus, payée à son dirigeant le mieux payé et, pour chacun de ses dirigeants, la description et l'estimation de la valeur de tout avantage imposable et le montant de toute indemnité de départ; 15
- i) le montant ou l'estimation de la valeur de tout cadeau, don, contribution ou octroi fait par l'administration aéroportuaire, le nom du bénéficiaire et toute condition afférente; 20
- j) le résumé des consultations menées sous le régime de la présente loi;
- k) un rapport sur les questions environnementales; 30
- l) les renseignements visés au paragraphe 199(1);
- m) le résumé des conclusions et recommandations découlant de tout examen du rendement prévu aux articles 192 ou 193; 35
- n) le résumé de toutes les amendes et pénalités infligées à l'administration aéroportuaire et à ses administrateurs et dirigeants sous le régime de la présente loi;
- o) la description des types de documents accessibles en vertu des paragraphes 191(1) et (2) et la façon dont le public peut y avoir accès ou en obtenir copie.

Airport
authorities
operating certain
principal airports

(2) In the case of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million, the annual report shall also contain

(a) a comparison of the revenues from aeronautical fees — itemized either individually or in any combination as set out in the authority's methodology for determining fees — with the financial requirements that according to the methodology are to be met from the individual fee or combination of fees; and

(b) a measurement of its performance in accordance with subsection 182(1) and any regulations made under subsection 182(2).

Other airport
authorities

(3) In the case of any other airport authority, the annual report shall also contain a statement of the revenues from aeronautical fees, the revenues from passenger fees and the revenues from other sources, and a comparison of the aggregate of those revenues with the authority's financial requirements.

Authorities with
ownership
interest in any
corporation

(4) If an airport authority has an ownership interest in any corporation, the annual report shall also contain

(a) for each such corporation, a narrative summary of that interest, the amount invested, the percentage of each class and series of shares held by the authority and a description of the corporation's corporate structure and activities;

(b) for each director and officer of the authority, a statement of the amount of any remuneration, including any bonuses, paid by each such corporation, and a description and estimated value of any taxable benefits and the amount of severance, if any, provided by the corporation; and

(c) a list of directors of each subsidiary of the authority.

(2) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers inclut aussi dans son rapport annuel :

a) la comparaison des recettes tirées des redevances aéronautiques — présentées, conformément à la méthode, pour chacune des redevances ou par combinaison de redevances — et des besoins financiers que la redevance ou la combinaison de redevances est, selon la méthode, destinée à satisfaire;

b) la mesure de son rendement effectuée conformément au paragraphe 182(1) et aux règlements éventuellement pris en vertu du paragraphe 182(2).

(3) Toute autre administration aéroportuaire inclut aussi dans son rapport annuel le montant des recettes tirées des redevances aéronautiques, de celles tirées des redevances passagers et de celles tirées d'autres sources ainsi que la comparaison de la somme de ces recettes et de ses besoins financiers.

(4) L'administration aéroportuaire qui a une participation dans toute personne morale inclut aussi dans son rapport annuel :

a) pour chaque personne morale, la description sommaire de cette participation, avec indication de la somme investie et du pourcentage de chaque catégorie ou série d'actions détenu ainsi que la description de sa structure organisationnelle et de ses activités;

b) pour chacun des administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire, le montant de toute rémunération, y compris les bonus, payée par la personne morale ainsi que la description et l'estimation de la valeur de tout avantage imposable et le montant de toute indemnité de départ qui ont été consentis par cette dernière;

c) la liste des administrateurs des filiales de l'administration aéroportuaire.

Administrations
exploitant
certains
aéroports
principaux

Autres
administrations
aéroportuaires

Administrations
ayant une
participation
dans une
personne morale

Annual Meeting

Annual meeting

185. (1) Every airport authority shall, within 150 days after the end of each calendar year, hold an annual meeting that is open to the public

Assemblée annuelle

185. (1) Dans les cent cinquante jours suivant la fin de chaque année civile, l'administration aéroportuaire tient une assemblée

Assemblée
annuelle

to report on its business and affairs during that calendar year, including the authority's investments in any corporations.

annuelle ouverte au public afin de faire rapport sur ses affaires durant cette année civile, notamment sur ses investissements dans toute personne morale.

Notice to Minister and nominating bodies

(2) An airport authority shall, at least 30 days before the annual meeting, send to the Minister and the nominating bodies a notice of the date, time and place of the annual meeting and, at least seven days before the meeting, shall also send to them a copy of the annual report.

(2) L'administration aéroportuaire remet au ministre et aux organismes de mise en candidature, au moins trente jours avant l'assemblée annuelle, un avis précisant les date, heure et lieu de celle-ci; elle leur fait parvenir également un exemplaire du rapport annuel au moins sept jours avant l'assemblée.

5 Exemplaire aux organismes

Notice of annual meeting

(3) An airport authority shall, at least 21 days before the annual meeting, inform the public in the region served by the principal airport of the date, time and place of the annual meeting and of the fact that the annual report will be available on request at least seven days before the meeting

(3) Au moins vingt et un jours avant l'assemblée annuelle, l'administration aéroportuaire informe le public de la région desservie par l'aéroport principal des date, heure et lieu de l'assemblée et du fait que son rapport annuel sera disponible sur demande au moins sept jours avant celle-ci. Elle utilise pour ce faire les moyens suivants :

Avis

(a) by publicizing that information in the local media, including in each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport;

a) des annonces dans des médias locaux, 20 notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport principal;

(b) by posting notices in prominent places in every air terminal building on the principal airport; and

b) des avis affichés en des endroits bien en vue dans chacune des aéroports de l'aéroport 25 principal;

(c) by posting a notice on its website, if it has one.

c) un avis affiché sur son site Web, si elle en a un.

Representation of airport authority

(4) An airport authority shall ensure that the chief executive officer and at least two thirds of the directors, including the chairperson, attend the annual meeting in person.

(4) L'administration aéroportuaire veille à ce que le premier dirigeant et au moins les deux tiers des administrateurs, dont le président du conseil, assistent en personne à l'assemblée annuelle.

Présence des responsables

Representation of Minister and nominating bodies

(5) The Minister and each nominating body shall ensure that they are represented at the annual meeting.

(5) Le ministre et chaque organisme de mise en candidature veillent à être représentés à l'assemblée annuelle.

Ministre et organismes de mise en candidature

Proceedings

(6) At the annual meeting, the airport authority shall present its audited annual financial statements and the corresponding auditor's report and a summary of its most recent business plan. It shall also make available copies of the annual report.

(6) À l'assemblée annuelle, l'administration aéroportuaire présente ses états financiers annuels vérifiés, le rapport correspondant du vérificateur et le résumé de son plus récent plan d'entreprise. Elle met à la disposition du public des exemplaires de son rapport annuel.

Procédure

Public participation

(7) An airport authority shall ensure that members of the public are able to ask questions and express their views at the annual meeting.

(7) L'administration aéroportuaire donne au public la possibilité de poser des questions et d'exprimer son point de vue.

Participation du public

45

Consultations

Consultation

Annual meeting with Minister and nominating bodies

186. (1) Every airport authority shall invite, in writing, the Minister and the nominating bodies to meet collectively at least once a year with its board. The authority shall ensure that the chief executive officer and at least two thirds of the directors, including the chairperson, attend in person.

186. (1) Au moins une fois par année, l'administration aéroportuaire invite, par écrit, le ministre et les organismes de mise en candidature à rencontrer collectivement le conseil. Elle veille à ce que le premier dirigeant et au moins les deux tiers des administrateurs, dont le président du conseil, assistent en personne à la rencontre.

Rencontre annuelle

Representation of Minister and nominating bodies

(2) The Minister and each nominating body shall ensure that they are represented at the meeting.

(2) Le ministre et chaque organisme de mise en candidature veillent à être représentés à la rencontre.

Ministre et organismes de mise en candidature

Power to request special meetings

187. (1) At the request of four nominating bodies, or the Minister and three nominating bodies, if in either case at least one of the nominating bodies is a regional authority or municipality and at least one of them is a non-governmental organization or the national association of domestic air carriers, the board shall, without delay, hold a special meeting to discuss the issues described in the request and invite the Minister and all nominating bodies to send representatives to that meeting.

187. (1) Quatre organismes de mise en candidature ou encore le ministre et trois organismes de mise en candidature peuvent, si, dans un cas comme dans l'autre, au moins l'un des organismes de mise en candidature est une autorité régionale ou une municipalité et au moins l'un est un organisme non gouvernemental ou l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur, demander la convocation d'une réunion extraordinaire du conseil pour y débattre des questions résumées dans la demande. Le conseil convoque la réunion sans délai et invite le ministre et tous les organismes de mise en candidature à y envoyer des représentants.

Pouvoir de demander une réunion extraordinaire

Attendance

(2) The airport authority shall ensure that at least two thirds of the directors, including the chairperson, attend in person.

(2) L'administration aéroportuaire veille à ce qu'au moins les deux tiers des administrateurs, dont le président du conseil, assistent en personne à la réunion.

Présence des responsables

Meeting with air carriers

188. (1) Every airport authority shall invite, in writing, each air carrier operating at the authority's principal airport to meet collectively with the authority once a year. The authority shall be represented by its chief executive officer, one other officer and one director.

188. (1) L'administration aéroportuaire invite, par écrit, les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport principal à la rencontrer collectivement une fois l'an. Elle est représentée à la rencontre par le premier dirigeant, un autre dirigeant et un administrateur.

Rencontre avec tous les transporteurs aériens

Purpose of meeting

(2) The meeting is a forum for the airport authority and the air carriers to discuss strategic issues related to the airport.

(2) La rencontre vise à entretenir un dialogue entre l'administration aéroportuaire et les transporteurs aériens sur des questions stratégiques liées à l'aéroport.

But de la rencontre

Consultation with public

189. The by-laws of an airport authority shall provide a mechanism for the authority to consult with the public in the region served by the authority's principal airport.

189. Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient un mécanisme de consultation du public de la région desservie par l'aéroport principal.

Mécanismes de consultation du public

Discussion
forum

190. The mechanism under section 189 shall include a discussion forum at which, at least two times a year, the public in the region served by the principal airport may receive information and discuss matters related to that airport with the chief executive officer and one other officer of the airport authority.

190. Le mécanisme de consultation prévoit notamment un cadre de discussion permettant, au moins deux fois l'an, au public de la région desservie par l'aéroport principal de recevoir des renseignements sur les questions liées à cet aéroport et d'en discuter avec le premier dirigeant et un autre dirigeant de l'administration aéroportuaire.

Cadre de
discussion

Public Access to Documents

Accès du public aux documents

Examination of
records, reports,
etc.

191. (1) Every airport authority shall make available at the office referred to in section 53 the following documents:

191. (1) L'administration aéroportuaire est tenue de permettre l'accès, au bureau visé à 10 l'article 53, aux documents suivants :

Droit d'accès

(a) all airport transfer agreements relating to the authority's principal airport and the lease of the principal airport granted by Her Majesty, and any amendments to these agreements and the lease; 15

a) les documents de transfert qui concernent l'aéroport principal et le bail de cet aéroport consenti par Sa Majesté ainsi que les modifications qui leur ont été apportées; 15

(b) the records of its business and affairs referred to in paragraphs 54(1)(a) to (c), (f) and (g);

b) les livres portant sur ses affaires visés aux alinéas 54(1)a) à c), f) et g);

(c) all financial statements and reports that are required under this Act; 20

c) les états financiers et rapports exigés par la présente loi;

(d) all land use plans, master plans, environmental management plans and summaries of business plans;

d) les plans d'utilisation du sol, plans 20 directeurs, plans de gestion environnementale et résumés de plan d'entreprise;

(e) all contracts relating to borrowing or lending by the authority; 25

e) les contrats concernant ses emprunts et ses prêts;

(f) all notices and announcements respecting fees that are required to be given or made under this Act;

f) les préavis et avis donnés et les annonces 25 faites en matière de redevances sous le régime de la présente loi;

(g) all reports referred to in section 196 and all responses referred to in section 197; and 30

g) les rapports d'examen visés à l'article 196 et toutes les réponses visées à l'article 197;

(h) all press releases that are issued by the authority.

h) les communiqués de presse émis par elle. 30

Authorities
operating certain
principal airports

(2) An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall also make available at 35 that office a statement of its methodology for determining fees.

(2) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers est aussi tenue de permettre l'accès, à ce bureau, au texte de la méthode d'établissement des 35 redevances.

Administrations
exploitant
certains
aéroports
principaux

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), an airport authority is not required to make available documents that relate only to airports other than 40 its principal airport.

(3) Elle n'est cependant pas tenue de permettre l'accès aux documents se rapportant uniquement aux aéroports autres que l'aéroport principal. 40

Exception

Financial statements of corporations

(4) An airport authority shall make available to anyone on request

(a) the financial statements of any corporation in which the authority holds shares;

(b) if the authority holds shares in a corporation whose assets are composed primarily of shares of other corporations, the financial statements of those other corporations; and

(c) the financial statements of any other corporation in which the authority has an ownership interest, if the Minister has directed the authority to make them available to the public.

(4) L'administration aéroportuaire met à la disposition de quiconque en fait la demande :

a) les états financiers d'une personne morale dont l'administration aéroportuaire est actionnaire;

b) si l'administration aéroportuaire est actionnaire d'une personne morale dont l'actif est composé essentiellement d'actions d'autres personnes morales, les états financiers de ces autres personnes morales;

c) les états financiers de toute autre personne morale dans laquelle elle a une participation, si le ministre lui a ordonné de les rendre publics.

États financiers de personnes morales

Copy to be provided

(5) An airport authority shall, on payment of a reasonable fee, provide anyone with a copy of any of the documents referred to in subsections (1), (2) or (4).

(5) Elle fournit, sur paiement de droits raisonnables, une copie de tout document visé aux paragraphes (1), (2) ou (4).

Copies

Website

(6) An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall have a website that includes

(a) the authority's annual reports for the previous five calendar years; and

(b) a description of the types of documents that are available to the public and how they may be obtained.

(6) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers est tenue d'avoir un site Web et d'y afficher notamment ses rapports annuels pour les cinq dernières années civiles et une description des types de documents auxquels le public peut avoir accès, avec indication de la façon de les consulter.

Site Web

Performance Reviews

Examen du rendement

Five-year performance review

192. An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall cause a review of the authority's operation, management and financial performance to be undertaken in respect of each successive five-year period after the transfer date, beginning with the five-year period that ends after the coming into force of this section.

192. L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers fait faire l'examen de son exploitation, de sa gestion et de son rendement financier et ce, pour chaque période quinquennale consécutive suivant la date de transfert, en commençant par celle qui se termine après l'entrée en vigueur du présent article.

Examen quinquennal

Performance reviews

193. (1) Every airport authority other than one described in section 192 shall cause a review of its operation, management and financial performance to be undertaken

(a) if no similar review has been undertaken before the coming into force of this subsection, for the five-year period beginning on the transfer date; or

193. (1) Toute autre administration aéroportuaire fait procéder au même examen :

a) si elle n'a pas fait procéder à un examen similaire avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour la période quinquennale commençant à la date de transfert;

Examen

	(b) in any other case, for the 10-year period following the period covered by the most recent similar review undertaken before the coming into force of this subsection.	b) dans les autres cas, pour la période décennale suivant la période visée par l'examen similaire le plus récent auquel elle a fait procéder avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	5	
Successive reviews	(2) The airport authority shall cause a review to be undertaken in respect of every 10-year period following the period covered by the most recent review, whether that review was undertaken under this subsection or subsection (1) or (3).	(2) Elle en fait faire un pour chaque période décennale suivant la période visée par l'examen le plus récent, qu'il ait été effectué en vertu du présent paragraphe ou en vertu du paragraphe (1) ou (3).	10	Examens subséquents
Review on request	(3) On or after the fifth anniversary of the end of the period covered by the most recent review, four nominating bodies, or the Minister and three nominating bodies, if in either case at least one of the nominating bodies is a regional authority or municipality and at least one of them is a non-governmental organization, may request that a review be undertaken earlier than required under paragraph (1)(b) or subsection (2). In that case, the airport authority shall cause a review to be undertaken in respect of the period beginning at the end of the period covered by the most recent review.	(3) À compter du cinquième anniversaire de la fin de la période couverte par l'examen le plus récent, quatre organismes de mise en candidature ou encore le ministre et trois organismes de mise en candidature peuvent, si, dans un cas comme dans l'autre, au moins l'un des organismes de mise en candidature est une autorité régionale ou une municipalité et au moins l'un est un organisme non gouvernemental, demander qu'un examen soit effectué plus tôt que prévu à l'alinéa (1)b) ou au paragraphe (2). L'administration aéroportuaire fait alors faire un examen visant la période commençant à la fin de la période visée par l'examen le plus récent.	20	Examen sur demande
Selection of reviewer	194. (1) An airport authority shall choose an individual or a firm to conduct its review through a competitive bidding process.	194. (1) L'administration aéroportuaire choisit par appel d'offres la personne physique ou le cabinet chargé de faire l'examen du rendement.	25	Choix de la personne chargée de l'examen
Reviewer's qualifications	(2) The reviewer shall be a qualified individual or firm who is not subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the independence or objectivity of the reviewer in carrying out the review.	(2) L'examen est confié à une personne physique ou à un cabinet qui est à l'abri de toute influence et n'a aucun intérêt ou rapport qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son objectivité ou à son indépendance à titre d'examineur.	30	Indépendance
Disqualification	(3) The reviewer may not be <i>(a)</i> an individual or firm who is, at the time of the review, or was, during the period covered by the review, the auditor of the airport authority; or <i>(b)</i> an individual who participates in an audit of the authority at the time of the review, or participated in such an audit during the period covered by the review.	(3) Sont inadmissibles : <i>a)</i> la personne physique ou le cabinet qui est, au moment de l'examen, ou était, au cours de la période visée par l'examen, vérificateur de l'administration aéroportuaire; <i>b)</i> la personne physique qui participe, au moment de l'examen, ou a participé, au cours de la période visée par l'examen, à la vérification de l'administration aéroportuaire.	40	Inadmissibilité

Prohibition

(4) A reviewer that is a firm may not designate an individual to carry out the review if the individual participates in an audit of the authority at the time of the review, or participated in such an audit during the period covered by the review.

(4) Le cabinet à qui l'examen est confié ne peut charger de le faire une personne physique qui participe, au moment de l'examen, ou a participé, au cours de la période visée par l'examen, à la vérification de l'administration aéroportuaire.

Interdiction

Reviewer's report

195. (1) The reviewer's report shall include the reviewer's assessment, with reasons, of the extent to which the airport authority

195. (1) L'examineur exprime dans le rapport d'examen son opinion motivée sur la mesure dans laquelle l'administration aéroportuaire :

Contenu du rapport

(a) meets the objects of an airport authority;

(b) operates its principal airport in a manner that is consistent with the Canadian airport policy set out in paragraphs 8(a) to (h);

(c) operates its principal airport in accordance with the lease of that airport granted by Her Majesty to the airport authority and with any applicable legislation;

(d) manages its financial, human and physical resources effectively and efficiently;

(e) has adequate governance and accountability mechanisms for the management of public property; and

(f) takes appropriate measures to manage risks and has financial and management controls, systems and practices in place to safeguard property of Her Majesty in right of Canada that is on the principal airport and property of the authority.

a) accomplit sa mission;

b) exploite l'aéroport principal d'une manière conforme aux éléments de la politique canadienne sur les aéroports énoncés aux alinéas 8a) à h);

c) exploite l'aéroport principal conformément au bail que lui a consenti Sa Majesté et à la législation applicable;

d) gère de façon efficace ses ressources humaines, financières et matérielles;

e) s'est dotée de mécanismes de gouvernance d'entreprise et de comptabilité suffisants pour la gestion de biens publics;

f) prend des mesures convenables de gestion des risques et se dote, tant en matière financière qu'en matière de gestion, de contrôles, de systèmes et de pratiques pour protéger les biens de Sa Majesté du chef du Canada qui sont situés à l'aéroport principal et les siens.

(2) The reviewer's report shall also include

(a) a review of any matter raised by the board, a director, the Minister or any nominating body;

(b) a description of any matter that in the reviewer's opinion should be brought to the attention of the board;

(c) in the case of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million, an analysis of the authority's performance as measured by the performance indicators; and

(d) any recommendations that, in the opinion of the reviewer, are appropriate.

(2) Le rapport d'examen contient aussi :

a) l'étude de toute question soulevée par le conseil, par un administrateur, par le ministre ou par un organisme de mise en candidature;

b) l'énoncé de toute question qui, selon l'examineur, devrait être portée à l'attention du conseil;

c) dans le cas d'une administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers, l'analyse du rendement de l'administration aéroportuaire, mesuré au moyen des indicateurs de rendement;

d) toute recommandation que l'examineur juge indiquée.

Reviewer's report

Contenu

Interest in corporation	(3) In the case of an airport authority that has an ownership interest in a corporation, the reviewer's report shall also assess the benefits and risks related to the interest and the adequacy of measures taken to manage those risks.	(3) Dans le cas d'une administration aéroportuaire qui a une participation dans une personne morale, le rapport d'examen porte aussi sur les avantages et les risques qui découlent de cette participation et sur la qualité des mesures de gestion de ces risques.	Participation dans d'autres personnes morales
Distribution of reviewer's report	196. The reviewer's report shall be sent to the board within six months after the end of the period covered by the review. The board shall, within 30 days after the report is received by the board, send a copy of the report to the Minister and each nominating body and make the report available to the public.	196. Le rapport d'examen est remis au conseil dans les six mois suivant la fin de la période visée par l'examen. Dans les trente jours suivant sa remise au conseil, ce dernier le remet 10 au ministre et à chacun des organismes de mise en candidature, et le met à la disposition du public.	Remise du rapport
Response	197. An airport authority shall send a copy of its response to the reviewer's report to the Minister and each nominating body and the reviewer within 120 days after the expiry of the six-month period referred to in section 196. The authority shall also make a copy of the response available to the public within that period.	197. Au plus tard cent vingt jours après l'expiration de la période de six mois visée à 15 l'article 196, l'administration aéroportuaire fait parvenir au ministre, aux organismes de mise en candidature et à l'examineur sa réponse au rapport d'examen, et la met à la disposition du public.	Réponse
Notice to public	198. The airport authority shall publicize 20 through its website, if it has one, and the local media — including each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport — the information that the reviewer's 25 report and the authority's response are available from the authority on request.	198. L'administration aéroportuaire informe le public, sur son site Web, si elle en a un, et par les médias locaux — notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport 25 principal — que le rapport d'examen et la réponse sont disponibles sur demande auprès d'elle.	Avis public
Contracts over \$100,000	<i>Contracts Without Competitive Bidding</i> 199. (1) An airport authority shall disclose any contracts involving expenditures in excess of \$100,000 that were not awarded under a 30 competitive bidding process, including the name of the contracting party, the purpose and value of the contract and the reasons why a competitive bidding process was not used.	<i>Contrats sans appel d'offres</i> 199. (1) L'administration aéroportuaire est tenue de communiquer la liste des contrats qui 30 donnent lieu à des dépenses de plus de 100 000 \$ et pour lesquels elle n'a pas procédé à des appels d'offres, en indiquant le nom du cocontractant, la valeur du contrat, son objet et les motifs pour lesquels elle n'a pas procédé par 35 appel d'offres.	Contrats de plus de 100 000 \$
Prohibition	(2) An airport authority may not engage in 35 contract splitting to avoid the application of subsection (1).	(2) Il est interdit à l'administration aéroportuaire de procéder au fractionnement d'un contrat pour se soustraire à l'application du paragraphe (1).	Interdiction

OTHER OBLIGATIONS

Name of Principal Airport

Change of name **200.** No airport authority may change the name of its principal airport without the written consent of the Minister.

Land Use Plan and Master Plan

Land use plan **201.** (1) Every airport authority shall have a land use plan in respect of its principal airport that has been approved by the Minister.

Activities to be in conformity (2) An airport authority shall ensure that all activities carried out at its principal airport are in accordance with the land use plan.

Master plan **202.** (1) Every airport authority shall have a 10 master plan setting out its strategy for the long-term operation and development of its principal airport. The master plan shall be consistent with the land use plan.

Ministerial direction (2) The Minister may direct an airport 15 authority to change its master plan for the purpose of eliminating any inconsistencies that in the Minister's opinion exist between the master plan and the land use plan.

Environment

Environmental management plan **203.** Every airport authority shall have an 20 environmental management plan for its principal airport.

Notice of spill or release **204.** (1) Every airport authority shall, without delay, give written notice to the Minister of a spill or release, at the principal airport, of a 25 substance into the environment, in a quantity or concentration or under conditions that

(a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity; 30

(b) constitute or may constitute a danger to an environment on which life depends; or

(c) constitute or may constitute a danger to human life or health.

AUTRES OBLIGATIONS

Nom de l'aéroport principal

200. L'administration aéroportuaire ne peut changer le nom de l'aéroport principal sans le consentement écrit du ministre.

Plan d'utilisation du sol et plan directeur

201. (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir, à l'égard de l'aéroport principal, un plan d'utilisation du sol agréé par le ministre. 5

(2) Elle veille à ce que toute activité exercée à l'aéroport principal soit conforme à ce plan.

202. (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir un plan directeur prévoyant une 10 stratégie à long terme d'exploitation et d'aménagement de l'aéroport principal. Ce plan doit être compatible avec le plan d'utilisation du sol.

(2) Le ministre peut ordonner à l'administration aéroportuaire de corriger tout élément de 15 son plan directeur qu'il juge incompatible avec son plan d'utilisation du sol.

Environnement

203. L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir, à l'égard de l'aéroport principal, un plan de gestion environnementale. 20

204. (1) L'administration aéroportuaire informe le ministre, par écrit et sans délai, du déversement ou du rejet, à l'aéroport principal, de toute substance dans l'environnement, en une quantité ou concentration ou dans des condi- 25 tions de nature, selon le cas :

a) à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;

b) à mettre en danger un élément de 30 l'environnement essentiel à la vie;

c) à constituer un danger pour la vie ou la santé humaines.

Changement

Plan d'utilisation du sol

Conformité des activités

Plan directeur

Pouvoir du ministre

Plan de gestion environnementale

Avis de déversement ou de rejet

Operation of aircraft or motor vehicles	(2) For the purposes of subsection (1), the normal operation of aircraft or motor vehicles at an airport does not, in itself, constitute the release of a substance referred to in that subsection.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'exploitation normale d'un aéronef ou l'utilisation normale d'un véhicule automobile à un aéroport ne constitue pas, en soi, un tel rejet.	5	Aéronef ou véhicule automobile
Obligation to inform Minister	(3) The airport authority shall keep the Minister informed of the measures it is taking to stop the spill or release of the substance and to mitigate or remediate any damage to the environment.	(3) L'administration aéroportuaire informe régulièrement le ministre des mesures qu'elle prend pour mettre fin au déversement ou au rejet et pour atténuer tout dommage à l'environnement ou y remédier.	5 10	5 Obligation d'informer le ministre
Record	(4) The airport authority shall keep a record of the spill or release, the clean-up, any mitigation or remedial measures and any follow-up or monitoring undertaken. A copy of the record shall be sent to the Minister on request.	(4) L'administration aéroportuaire tient un dossier dans lequel elle consigne les détails du déversement ou du rejet ainsi que les mesures correctives et les mesures de nettoyage, d'atténuation et de suivi prises à son égard; elle remet sur demande une copie au ministre.	10 15	10 Dossier

Acquiring Land

Interest in land or right relating to immovable	205. (1) If an airport authority acquires an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, to be used for the operation, management, maintenance or development of its principal airport, the authority shall acquire it in its own name or, with the Minister's approval, in the name of Her Majesty in right of Canada.	205. (1) L'administration aéroportuaire ne peut acquérir qu'en son nom ou, avec l'agrément du ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada tout intérêt foncier ou, au Québec, tout droit se rapportant à un immeuble qu'elle entend utiliser pour l'exploitation, la gestion, l'entretien et l'aménagement de l'aéroport principal.	20	Intérêt foncier ou droit se rapportant à un immeuble
Ministerial approval	(2) If the airport authority acquires the interest or right in its own name, it may not transfer that interest or right without the approval of the Minister.	(2) Si l'administration aéroportuaire effectue l'acquisition en son nom, elle ne peut, sans l'agrément du ministre, transférer à quiconque l'intérêt foncier ou le droit.	25	Agrément du ministre
Transfer to Her Majesty	206. If the airport authority acquires the interest or right in its own name, the authority shall, at the request of the Minister, transfer that interest or right to Her Majesty in right of Canada, on any terms and conditions that the Minister may specify, free of all charges or security, including mortgages or hypothecs, liens or other encumbrances, priorities, rights of retention, claims or other restrictions.	206. Si l'administration aéroportuaire effectue l'acquisition en son nom, elle transfère, à la demande du ministre et selon les conditions qu'il peut préciser, l'intérêt foncier ou le droit se rapportant à un immeuble à Sa Majesté du chef du Canada, libre de toute charge ou sûreté, notamment hypothèque, privilège ou autre grèvement, priorité, droit de rétention, recours, réclamation ou autre restriction.	30 35	Transfert à Sa Majesté
Compensation and reimbursement	207. If an airport authority acquires the interest or right in the name of Her Majesty in right of Canada or transfers an interest or right to Her Majesty, (a) no compensation is payable by Her Majesty in respect of the acquisition nor in respect of the transfer;	207. À l'égard de l'acquisition de l'intérêt ou du droit au nom de Sa Majesté du chef du Canada et à l'égard du transfert de l'intérêt ou du droit à celle-ci : a) aucune indemnité n'est exigible de Sa Majesté du chef du Canada;	40	Indemnisation et frais

(b) the airport authority shall reimburse Her Majesty for any costs incurred in acquiring the interest or right or effecting the transfer; and

(c) Her Majesty shall be indemnified by the airport authority in respect of all claims resulting from the acquisition or transfer or from the fact that Her Majesty owns the interest or right.

208. If an airport authority acquires an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, in the name of Her Majesty in right of Canada, or if an airport authority transfers an interest or right to Her Majesty in right of Canada, or if an interest or right is expropriated under section 210, the land or immovable that is the subject of the interest or right is deemed to be part of the premises leased to the airport authority by Her Majesty in right of Canada for the principal airport, and is subject to the terms and conditions set out in the lease.

209. (1) An airport authority shall not acquire an interest or right referred to in subsection 205(1) unless it has had an environmental assessment of the land and any improvements carried out by an independent, qualified person.

(2) The airport authority shall send a copy of the assessment to the Minister before the authority acquires the interest or right.

(3) If the airport authority acquires the interest or right, it shall undertake and pay for any remedial work identified in the assessment.

(4) The airport authority shall indemnify Her Majesty in right of Canada for any remedial work that Her Majesty undertakes on the land and improvements, whether or not the work was identified in the assessment.

210. (1) The Minister may, at the request of an airport authority, request the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* to expropriate an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, if

b) l'administration aéroportuaire rembourse les frais occasionnés à Sa Majesté du chef du Canada par l'acquisition ou le transfert;

c) l'administration aéroportuaire indemnise Sa Majesté du chef du Canada des réclamations qui découlent de l'acquisition, du transfert ou du fait que Sa Majesté est propriétaire de l'intérêt ou du droit.

208. Sont réputés faire partie des lieux loués à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté du chef du Canada au titre du bail de l'aéroport principal et sont assujettis aux conditions de celui-ci :

a) le terrain ou l'immeuble sur lesquels porte l'intérêt ou le droit que l'administration aéroportuaire acquiert au nom de Sa Majesté du chef du Canada;

b) le terrain ou l'immeuble sur lesquels porte l'intérêt ou le droit qu'elle transfère à Sa Majesté du chef du Canada;

c) le terrain ou l'immeuble sur lesquels porte l'intérêt ou le droit exproprié sous le régime de l'article 210.

209. (1) L'administration aéroportuaire ne peut acquérir l'intérêt ou le droit visé au paragraphe 205(1) à moins de faire procéder à une évaluation environnementale du terrain et de toute amélioration par une personne indépendante et compétente.

(2) Avant d'acquérir l'intérêt ou le droit, elle remet au ministre une copie de l'évaluation.

(3) Si elle acquiert l'intérêt ou le droit, elle prend toutes les mesures correctives indiquées dans l'évaluation et en assume les frais.

(4) Elle indemnise Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute mesure corrective prise par cette dernière à l'égard du terrain et des améliorations, qu'une telle mesure ait été indiquée ou non dans l'évaluation.

210. (1) Le ministre, saisi d'une demande en ce sens provenant de l'administration aéroportuaire concernée, peut demander au ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* de procéder à l'expro-

Deeming provision — premises leased to the authority

Application du bail

Environmental assessment

Évaluation environnementale

Copy of assessment to Minister

Copie de l'évaluation au ministre

Remedial work

Mesure corrective

Indemnification

Indemnisation

Expropriation

Expropriation

(a) the authority, after making reasonable efforts, has not been able to acquire the interest or right; and

(b) in the Minister's opinion, an expropriation is required for the operation or development, on the principal airport, of an air terminal building, parking facilities abutting an air terminal building, a road network or facilities for the landing, taking off, movement or parking of an aircraft.

priation d'un intérêt foncier ou, au Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble qu'elle n'a pu acquérir en dépit d'efforts raisonnables, s'il est d'avis que l'expropriation est nécessaire à l'exploitation ou à l'aménagement, à l'aéroport principal, d'aérogares, de parcs de stationnement contigus à une aérogare, d'un réseau routier ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs.

Interpretation

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate minister referred to in subsection (1) is of the opinion that the interest in land or the right relating to the immovable is required for a purpose referred to in paragraph (1)(b),

(a) the interest or right is deemed to be required for a public work or other public purpose; and

(b) the airport authority is liable to pay any amounts required to be paid under that Act in respect of the land or the right relating to the immovable.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, l'intérêt ou le droit qui est, selon ce ministre, nécessaire à l'une ou l'autre des fins prévues au paragraphe (1) est réputé l'être pour un ouvrage public ou toute autre fin d'intérêt public, et l'administration aéroportuaire est tenue aux paiements prévus par cette loi.

Interprétation

Liability to Crown

(3) Compensation, interest and costs resulting from the expropriation and the costs incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any interest in land or right relating to an immovable referred to in subsection (2) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada payable by the airport authority and recoverable in a court of competent jurisdiction.

(3) L'indemnité d'expropriation, les intérêts et les frais qui découlent de l'expropriation ainsi que les frais occasionnés, relativement à l'intérêt ou au droit, par l'exercice des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'administration aéroportuaire dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Security

(4) The Minister may require the airport authority to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of

(a) any amount that is or may become payable as a result of the expropriation; and

(b) the costs incurred in the carrying out of any function of the Attorney General of Canada in respect of the expropriation.

(4) Le ministre peut exiger que l'administration aéroportuaire fournisse une sûreté, dont il fixe le montant et, le cas échéant, les autres conditions, pour le paiement :

a) de toute somme qui est exigible ou pourrait le devenir en raison de l'expropriation;

b) des frais occasionnés par l'exercice des attributions du procureur général du Canada qui découlent de l'expropriation.

Sûreté

Indemnity	(5) The airport authority shall indemnify Her Majesty in right of Canada in respect of all claims and costs resulting from the expropriation or from the fact that Her Majesty owns the interest or right.	(5) L'administration aéroportuaire indemnise Sa Majesté du chef du Canada des réclamations et des frais qui découlent de l'expropriation ou du fait que Sa Majesté est propriétaire de l'intérêt ou du droit.	Indemnisation 5
-----------	--	---	------------------------

LEASES IN RESPECT OF A PRINCIPAL AIRPORT

BAIL DE L'AÉROPORT PRINCIPAL

Leases — no compensation or damages	211. No compensation and no damages are payable by Her Majesty in right of Canada in respect of any change that is made under this Act to a right or obligation under a lease of the principal airport granted by Her Majesty to an airport authority.	211. Aucune indemnisation ni aucuns dommages-intérêts ne sont exigibles de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute modification apportée, sous le régime de la présente loi, aux droits ou obligations stipulés au bail de l'aéroport principal consenti à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté.	Aucune indemnisation ni aucuns dommages-intérêts 10
-------------------------------------	--	---	--

Power of Governor in Council	212. (1) The Governor in Council may, by order, take any of the following measures that, in the opinion of the Governor in Council, are necessary on the termination, resiliation or expiry of the lease of the principal airport granted by Her Majesty to an airport authority: (a) measures for the continued operation, management, maintenance or development of the principal airport; and (b) measures for the transfer of any property of the authority that is used for the operation, management, maintenance or development of that airport.	212. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre par décret les mesures qu'il estime nécessaires pour assurer, à la résiliation ou à l'expiration du bail de l'aéroport principal consenti à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté, la continuité de l'exploitation, de la gestion, de l'entretien et de l'aménagement de l'aéroport principal ainsi que le transfert des biens de l'administration aéroportuaire utilisés à ces fins.	Pouvoir du gouverneur en conseil 15 20
------------------------------	---	--	--

No compensation	(2) No compensation is payable by Her Majesty in right of Canada in respect of the measures taken or the property transferred.	(2) Aucune indemnisation n'est exigible de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des mesures et des transferts de biens.	Aucune indemnisation 25
-----------------	--	---	--------------------------------

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution	213. (1) The Governor in Council may, by order, dissolve an airport authority by deleting its name from Part 1 of the schedule (a) before the termination, resiliation or expiry of the lease of the principal airport granted by Her Majesty to the airport authority, if the authority requests it and the Governor in Council is satisfied that the authority has adequately provided for the payment or discharge of all of its obligations; or (b) after the termination, resiliation or expiry of that lease.	213. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dissoudre l'administration aéroportuaire par suppression de son inscription de la partie 1 de l'annexe : a) avant la résiliation ou l'expiration du bail de l'aéroport principal consenti à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté, si l'administration aéroportuaire le demande et si le gouverneur en conseil est convaincu qu'elle a honoré toutes ses obligations ou a constitué une provision suffisante pour le faire; b) après la résiliation ou l'expiration de ce bail.	Décret 30 35 40
-------------	---	---	------------------------------

Continued operation	(2) The order may provide for any measures that, in the opinion of the Governor in Council, are necessary for the continued operation, management, maintenance or development of the principal airport.	(2) Le décret peut prévoir les mesures que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la continuité de l'exploitation, de la gestion, de l'entretien et de l'aménagement de l'aéroport principal.	Continuité 5
Effect of dissolution	(3) In the event of dissolution of an airport authority, all of the authority's property shall be transferred to the Minister, in the name of Her Majesty in right of Canada, except to the extent that the Governor in Council, by order, provides that it is to be transferred to a particular entity.	(3) En cas de dissolution de l'administration aéroportuaire, ses biens sont remis au ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, sauf dans la mesure où le gouverneur en conseil prévoit, par décret, leur transfert à une entité.	Effets de la dissolution 10
No compensation	(4) No compensation is payable by Her Majesty in right of Canada in respect of the dissolution of the airport authority, any measures taken or the property transferred.	(4) Aucune indemnisation n'est exigible de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de la dissolution, des mesures et des transferts de biens.	Aucune indemnisation 15
STATUTORY INSTRUMENTS ACT		LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES	
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	214. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a by-law adopted by an airport authority or to any other instrument issued, made or established by an airport authority under this Part.	214. La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs qu'adopte l'administration aéroportuaire ni à aucun autre texte pris par celle-ci en application de la présente partie.	Non-application 15 20
PART 4 COMPLIANCE AND ENFORCEMENT INSPECTION		PARTIE 4 MESURES DE CONTRAINTE VISITES	
Designation of inspectors	215. (1) The Minister may designate as an inspector for the administration of this Act any person or class of persons that the Minister considers qualified. The Minister shall give each inspector a designation document specifying the terms and conditions of the designation.	215. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur chargé de l'application de la présente loi toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie — qu'il estime qualifiée. Il remet à chaque inspecteur un certificat de désignation attestant sa qualité et précisant les modalités de sa désignation.	Désignation d'inspecteurs 20 25
Designation document to be produced	(2) When exercising any powers under this Act, an inspector shall, on request, show their designation document.	(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, l'inspecteur présente sur demande son certificat de désignation.	Production du certificat 30
Powers of inspection	216. (1) For the purpose of administering this Act, an inspector may (a) enter and inspect any place, other than a dwelling-place, where the inspector has reasonable grounds to believe that there is any thing, or any record, book of account or other document or data, relevant to the administration of this Act;	216. (1) Dans le cadre de l'application de la présente loi, l'inspecteur peut : a) procéder à la visite de tout lieu, à l'exclusion d'un local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des objets, registres, données ou documents — comptables ou autres — utiles à l'application de la présente loi;	Visites 35

(b) require any person to present anything referred to in paragraph (a) for inspection in the manner and under any conditions that the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(c) examine anything referred to in paragraph (a) that the inspector has reasonable grounds to believe is relevant to the administration of this Act and make copies of the document or data, using the equipment 10 available at the place being inspected; and

(d) take samples of the air, soil, ground water and surface water and conduct tests and analyses of those samples.

b) exiger la présentation, pour examen, des éléments énumérés à l'alinéa a) selon les modalités et conditions qu'il juge nécessaires en l'occurrence;

c) examiner tel de ces éléments qu'il a des 5 motifs raisonnables de croire utile à l'application de la présente loi et faire des copies des données ou documents en utilisant le matériel se trouvant sur place;

d) prendre des échantillons de l'air, du sol et 10 de l'eau de surface ou souterraine, effectuer des essais et faire des analyses.

Access to computers

(2) In exercising any of the powers referred 15 to in subsection (1), an inspector may

(a) use or cause to be used any computer or data processing system in order to examine any data contained in or available to the computer or system; and 20

(b) reproduce the data, in the form of a print-out or other intelligible output, and remove the print-out or other output for examination.

(2) L'inspecteur peut, dans l'exercice des 15 pouvoirs prévus au paragraphe (1):

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou 15 système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé 20 ou sous toute autre forme intelligible et les 20 emporter aux fins d'examen.

Accès aux ordinateurs

Duty to assist

217. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector and every 25 person found there shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise their powers and carry out their duties and provide the inspector with anything referred to in paragraph 216(1)(a), or any information, 30 that the inspector requires for the purposes of this Act.

217. Le propriétaire ou le responsable du lieu 25 visité, et quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et 25 de lui fournir les objets, registres, données, documents — comptables ou autres — et renseignements qu'il exige pour l'application 30 de la présente loi.

Obligation d'assistance

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False information, etc.

218. No individual or entity shall knowingly 25 make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading informa- 35 tion to the Minister, to any individual or entity acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act, to an inspector or to a slot coordinator.

218. Il est interdit à toute personne physique 30 ou entité de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses ou de sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs au ministre — ou à quiconque agit en son nom 35 relativement à une question visée par la présente loi —, à l'inspecteur ou au coordonnateur.

Déclarations fausses ou trompeuses

Obstruction

219. No individual or entity shall wilfully 40 obstruct or hinder the Minister, any individual or entity acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act or an inspector, while they are carrying out their 45 duties under this Act.

219. Il est interdit à toute personne physique 40 ou entité d'entraver volontairement l'action du ministre — ou de quiconque agit en son nom 40 relativement à une question visée par la présente loi — ou de l'inspecteur dans l'exercice des 45 fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

Offences with respect to reports	<p>220. No individual or entity shall make or assist another individual or entity in making a document that is required to be made, or made public, under this Act knowing that the document</p>	<p>220. Il est interdit à toute personne physique ou entité de se livrer ou de participer à la fabrication d'un document devant être établi ou rendu public aux termes de la présente loi, sachant que ce document, selon le cas :</p>	Infractions relatives aux documents
	<p>(a) contains an untrue statement of a material fact; or</p> <p>(b) omits to state a material fact that is necessary to prevent a statement contained in the document from being misleading, in the light of the circumstances in which the statement was made.</p>	<p>a) contient de faux renseignements sur un fait important;</p> <p>b) omet de communiquer un fait important, ce qui a pour effet de rendre trompeuse une déclaration figurant dans le document compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite.</p>	5
Contravention of emergency orders by Governor in Council	<p>221. An individual or entity commits an offence if the individual or entity contravenes an order of the Governor in Council under subsection 16(1) and that individual or entity is liable on summary conviction</p>	<p>221. Quiconque contrevient à un décret pris en vertu du paragraphe 16(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p>	Contravention aux mesures d'urgence
	<p>(a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$20,000; and</p> <p>(b) in the case of an entity, to a fine of not more than \$100,000.</p>	<p>a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 20 000 \$;</p> <p>b) dans le cas d'une entité, une amende maximale de 100 000 \$.</p>	20
Contravention of Act or regulations	<p>222. (1) An individual or entity commits an offence if the individual or entity contravenes</p>	<p>222. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :</p>	Contravention à la présente loi et aux règlements
	<p>(a) an order of the Governor in Council under this Act, other than an order under subsection 16(1);</p> <p>(b) a direction, order or approval of the Minister under this Act;</p> <p>(c) any provision of this Act, other than sections 74 to 76, 79, 80, 140, 144 to 156 and 179;</p> <p>(d) any provision of the regulations; or</p> <p>(e) an order of the Agency under section 168.</p>	<p>a) à tout décret pris par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, sauf un décret pris en vertu du paragraphe 16(1);</p> <p>b) à tout ordre, agrément ou arrêté émanant du ministre sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) à toute disposition de la présente loi, à l'exception des articles 74 à 76, 79, 80, 140, 144 à 156 et 179;</p> <p>d) à toute disposition des règlements;</p> <p>e) à toute ordonnance rendue par l'Office en vertu de l'article 168.</p>	30
Punishment	<p>(2) If an individual or entity commits an offence referred to in subsection (1), the individual or entity is liable on summary conviction</p>	<p>(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p>	Peines
	<p>(a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000; and</p> <p>(b) in the case of an entity, to a fine of not more than \$25,000.</p>	<p>a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 5 000 \$;</p> <p>b) dans le cas d'une entité, une amende maximale de 25 000 \$.</p>	40

Separate offence	<p>223. An offence under section 221 or subsection 222(1) that is continued on more than one day constitutes a separate offence in respect of each day during which the offence is continued.</p>	<p>223. Pour l'application de l'article 221 et du paragraphe 222(1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.</p>	<p>5</p>	<p>Infraction continue</p>
Defence of due diligence available	<p>224. No individual or entity shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence for the contravention of any of sections 218 to 220, if the individual or entity establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>224. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction pour contravention à l'un des articles 218 à 220, s'il prouve qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher sa perpétration.</p>	<p>5</p>	<p>Disculpation</p>
Directors and officers of corporations	<p>225. If a corporation commits an offence under this Act, other than an offence for the contravention of any of sections 218 to 220, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the same offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>225. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction pour contravention à l'un des articles 218 à 220, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant commet également l'infraction, sauf si l'action ou l'omission constituant celle-ci a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour l'empêcher.</p>	<p>15</p>	<p>Administrateurs et dirigeants des personnes morales</p>
Offences by employees, agents or mandataries	<p>226. In a prosecution for an offence under this Act, other than an offence for the contravention of any of sections 218 to 220, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.</p>	<p>226. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception des poursuites pour contravention à l'un des articles 218 à 220, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.</p>	<p>25</p>	<p>Employés et mandataires</p>

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

Violations	<p>227. Every individual or entity who contravenes a provision, order, direction or approval designated under paragraph 228(a) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the maximum established by regulation.</p>	<p>227. La contravention à un texte désigné sous le régime de l'alinéa 228a) constitue une violation qui expose son auteur à la pénalité maximale prévue par règlement.</p>	<p>35</p>	<p>Violation</p>
Regulations	<p>228. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) designating any of the following as a provision, order, direction or approval whose contravention may be proceeded with as a violation, namely,</p>	<p>228. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner comme texte dont la contravention constitue une violation :</p>	<p>45</p>	<p>Pouvoir réglementaire</p>

- (i) an order of the Governor in Council under this Act, other than an order under subsection 16(1),
- (ii) a direction, order or approval of the Minister under this Act, 5
- (iii) any provision of this Act, other than sections 74 to 76, 79, 80, 140, 144 to 156, 179 and 218 to 220,
- (iv) any provision of the regulations, or
- (v) an order of the Agency under section 10 168;

(b) establishing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which may not exceed \$5,000 in the case of an individual and \$25,000 in the case of an 15 entity;

(c) establishing criteria to be taken into account in determining the penalty;

(d) designating provisions, orders, directions or approvals the contravention of which, if 20 continued on more than one day, constitutes a separate violation in respect of each day during which the violation is continued;

(e) respecting the service of documents that are required or authorized to be served under 25 subsection 230(1) or 233(2), including the manner and proof of service and the circumstances under which those documents are deemed to be served; and

(f) generally, for carrying out the purposes 30 and provisions of this section and sections 229 to 242.

Criteria for penalty

229. The administrative monetary penalty imposed is, in each case, to be determined taking into account 35

- (a) the purpose of the penalty, which is to promote compliance with this Act and not to punish;
- (b) the seriousness of the violation;
- (c) the history of the individual or entity who 40 has been served with the notice of violation with respect to any prior violation or conviction under this Act within the five-year period immediately before the violation; and

(i) tout décret pris par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, sauf le décret pris en vertu du paragraphe 16(1),

(ii) tout ordre, agrément ou arrêté émanant 5 du ministre sous le régime de la présente loi,

(iii) toute disposition de la présente loi, à l'exception des articles 74 à 76, 79, 80, 140, 144 à 156, 179 et 218 à 220, 10

(iv) toute disposition des règlements,

(v) toute ordonnance rendue par l'Office en vertu de l'article 168;

b) prévoir la pénalité maximale applicable à telle violation, laquelle est plafonnée à 15 5 000 \$ dans le cas où l'auteur est une personne physique et à 25 000 \$ dans le cas d'une entité;

c) prévoir les critères à prendre en compte pour la détermination de la pénalité; 20

d) désigner les textes dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la violation se continue;

e) régir, notamment par l'établissement de 25 présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisée ou exigée par les paragraphes 230(1) ou 233(2);

f) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 229 à 242. 30

229. La pénalité est déterminée, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants:

Critères de détermination des pénalités

a) le caractère non punitif de la pénalité, laquelle est destinée à encourager l'observa- 35 tion de la présente loi;

b) la gravité de la violation;

c) les antécédents du destinataire du procès- verbal — violation de la présente loi ou condamnation pour infraction à celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation; 40

d) tout autre critère prévu par règlement.

	(d) any other criteria established by regulation.		
Notice of violation	230. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that an individual or entity has committed a violation, the inspector may issue, and shall cause to be served on the individual or entity, a notice of violation.	230. (1) L'inspecteur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.	Procès-verbal de violation
Content of notice	(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation shall (a) name the individual or entity believed to have committed the violation; (b) identify the violation; (c) set out the administrative monetary penalty that the individual or entity is liable to pay; (d) set out the particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the time for and manner of requesting a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty; and (e) inform the individual or entity that, if they do not pay the penalty or request a review in accordance with the particulars set out in the notice, they will be deemed to have committed the violation and the penalty set out in the notice will be imposed.	(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne : a) le nom de l'auteur présumé de la violation; b) les faits reprochés; c) le montant de la pénalité à payer; d) les délais et modalités de paiement de la pénalité et de présentation d'une requête en révision; e) le fait que le non-exercice de la faculté prévue à l'article 231 dans les délais et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la pénalité figurant au procès-verbal.	5 Contenu du procès-verbal 10
Option	231. An individual or entity who has been served with a notice of violation shall either pay the penalty set out in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty.	231. Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la pénalité, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.	20 Option
Payment of penalty	232. If the individual or entity pays the penalty in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the individual or entity is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of the violation are ended.	232. Le paiement de la pénalité dans le délai et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.	25 Paiement de la pénalité
Request for review of determination	233. (1) A request for a review shall be filed with the Tribunal at the address set out in the notice of violation on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow.	233. (1) La requête en révision est déposée par l'intéressé auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé par le Tribunal à sa demande.	30 Requête en révision

Service on Minister	(2) An individual or entity who files a request with the Tribunal shall without delay serve a copy of the request on the Minister.	(2) L'intéressé qui dépose une requête auprès du Tribunal en signifie copie au ministre sans délais.	Signification au ministre
Time and place for review	(3) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify, in writing, the Minister and the individual or entity who filed the request of the time and place.	(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience
Review procedure	(4) The member of the Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide the Minister and the individual or entity who filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(4) À l'audience, le membre du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(5) The burden of establishing that an individual or entity has committed the violation identified in the notice is on the Minister.	(5) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a commis la violation.	Charge de la preuve
Individual or entity not compelled to testify	(6) An individual or entity who is alleged to have committed a violation is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(6) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	Intéressé non tenu de témoigner
Failure to pay penalty or request review	234. An individual or entity who neither pays the penalty nor files a request for a review in accordance with the particulars set out in the notice of violation is deemed to have committed the violation.	234. L'omission, par l'intéressé, de payer la pénalité et de présenter une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête
Determination by Tribunal member	235. (1) At the conclusion of a review under section 233, the member of the Tribunal who conducts the review shall without delay inform the individual or entity and the Minister of the member's determination on the review.	235. (1) Après audition des parties, le membre du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision.	Décision
No violation	(2) If the member determines that the individual or entity has not committed the alleged violation, then, subject to section 236, no further proceedings may be taken against the individual or entity in respect of the alleged violation.	(2) S'il décide qu'il n'y a pas eu violation, nulle autre poursuite ne peut, sous réserve de l'article 236, être intentée à cet égard.	Pas de violation
Violation	(3) If the member determines that the individual or entity has committed the alleged violation, then the member shall also inform the individual or entity and the Minister of the administrative monetary penalty determined by the member to be payable by the individual or entity in respect of the violation.	(3) S'il décide qu'il y a eu violation, il communique à l'intéressé et au ministre le montant de la pénalité à payer au Tribunal.	Violation

Judgments	(2) On production in any superior court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.	(2) La juridiction supérieure auprès de laquelle est déposé le certificat visé au paragraphe (1) enregistre celui-ci. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement du certificat
Directors and officers of corporations	239. If a corporation commits a violation under this Act, every person who at the time of the commission of the violation was a director or officer of the corporation is a party to and liable for the violation unless the act or omission constituting the violation took place without the person's knowledge or consent or the person exercised due diligence to prevent the commission of the violation.	239. En cas de commission par une personne morale d'une violation, celui qui, au moment de celle-ci, en était administrateur ou dirigeant est considéré comme coauteur de la violation, sauf si l'action ou l'omission constituant la violation a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour l'empêcher.	Administrateurs et dirigeants des personnes morales
Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	240. An individual or entity is liable for a violation that is committed by the individual's or entity's employee acting within the scope of their employment or the individual's or entity's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against, unless the individual or entity establishes that the violation was committed without the individual's or entity's knowledge or consent.	240. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi. L'employeur ou le mandant peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.	Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires
Violations not offences	241. For greater certainty, a violation is not an offence. Accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.	241. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi pour violation sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision — nature des violations
Due diligence available	242. Due diligence is a defence in a proceeding in respect of a violation.	242. La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.	Prise de précautions
GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
How act or omission may be proceeded with	243. If an act or an omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.	243. S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Cumul interdit
Time limit	244. (1) No proceedings in respect of a violation or a prosecution for an offence may be commenced later than one year after the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.	244. (1) Les procédures en violation et les poursuites pénales se prescrivent par un an à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits générateurs du fait reproché.	Prescription

Certification by
Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

10

(2) Tout document apparemment établi par le ministre et attestant la date où les faits générateurs du fait reproché sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Attestation du
ministre

5

Restraining or
compliance
order

245. If an airport operator or any director, officer, employee, agent, mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of the airport operator contravenes any provision of this Act or any direction, order or approval made or given under this Act, or any provision of the operator's by-laws, the Minister may apply to a court of competent jurisdiction for an order directing the individual or entity to comply with it, or restraining any such individual or entity from acting in breach of it, and on the application the court may so order and make any further order that it thinks fit.

20

245. En cas de contravention, par l'exploitant d'aéroport — ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, 10 fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs —, à la présente loi, à tout ordre, décret, arrêté pris ou agrément donné sous le régime de la présente loi ou à ses propres règlements administratifs, le ministre peut 15 demander à toute juridiction compétente d'ordonner à ces personnes physiques ou entités de s'y conformer. Si elle acquiesce à la demande, la juridiction peut rendre toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée.

Ordonnances

20

PART 5

**TRANSITIONAL PROVISIONS,
RELATED AND COORDINATING
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

Interest or right
in any entity

246. (1) If a corporation that has been continued under this Act held an interest or right in an entity on June 15, 2006, the corporation may, despite section 74, continue to hold that interest or right for three years after the day on which that section comes into force.

30

246. (1) Durant les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 74, la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi peut, malgré cet article, conserver les intérêts ou droits qu'elle avait dans une entité le 15 juin 2006.

Intérêts ou droits
dans des entités

25

Ownership
interest of
subsidiaries

(2) Section 76 does not apply to a corporation that has been continued under this Act, in respect of any ownership interest that its subsidiaries have on June 15, 2006, for three years after the day on which that section comes into force.

35

(2) L'article 76 ne s'applique pas, durant les trois ans suivant son entrée en vigueur, à l'égard des participations que la filiale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi a le 15 juin 2006.

Participations
des filialesMinisterial
direction

247. If a corporation that has been continued under this Act had, on or after June 15, 2006 but before the day on which subsection 79(1) comes into force, acquired an ownership interest in a corporation or

40

247. Si la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi a procédé, après le 14 juin 2006 mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe 79(1), à l'acquisition d'une participation dans une personne morale ou à

Ordre du
ministre —
augmentation du
risque financier

35

increased its financial exposure in a corporation in which it had an ownership interest, and the acquisition or increase would have been prohibited under subsection 79(1) had that subsection been in force, the Minister may direct it to take the measures that the Minister considers necessary to reduce its financial exposure in the corporation to what it was on the day before June 15, 2006.

l'augmentation de son risque financier à l'égard d'une personne morale dans laquelle elle a une participation et que l'acquisition ou l'augmentation auraient été interdites par le paragraphe 79(1) s'il avait été en vigueur, le ministre peut lui ordonner de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire afin qu'elle ramène son risque financier à l'égard de la personne morale à ce qu'il était le 14 juin 2006.

Slots under contract

248. An order under subsection 22(1) or (2) in respect of a slot allocated under a contract entered into by an airport operator that was in effect on June 15, 2006 may not have effect on or before the earliest of the following dates, as determined under the terms of the contract as it read on June 15, 2006:

- (a) the day on which the airport operator has the right to terminate the contract,
- (b) the day on which an extension to the contract takes effect, if the airport operator could have refused that extension but did not, and
- (c) the expiry date of the contract.

248. À l'égard d'un créneau attribué au titre d'un contrat conclu par un exploitant d'aéroport et en vigueur le 15 juin 2006, l'ordre du ministre donné en vertu des paragraphes 22(1) ou (2) ne peut prendre effet qu'après la première des dates ci-après à survenir, ces dates étant déterminées d'après le contrat, dans sa version au 15 juin 2006 :

- a) la date où l'exploitant d'aéroport a le droit de mettre fin au contrat;
- b) la date de prise d'effet d'une prolongation du contrat, si cette prolongation aurait pu être refusée par l'exploitant mais ne l'a pas été;
- c) la date d'expiration du contrat.

Exception temporaire pour certains créneaux

Non-application of certain sections

249. (1) A corporation that has been continued under this Act is not required, on or before the third anniversary of the day on which this section comes into force, to comply with sections 84, 86, 88 to 90, 92, 93 and 95.

249. (1) La personne morale prorogée sous le régime de la présente loi n'est pas tenue, avant le jour suivant le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, de se conformer aux articles 84, 86, 88 à 90, 92, 93 et 95.

Non-application de certains articles

Removal of director

(2) Neither the corporation nor the Minister is required, on or before the third anniversary of the day on which this section comes into force, to remove a director who held office on the day on which the corporation was continued by reason of the director being ineligible under section 105.

(2) Ni le ministre ni la personne morale n'est tenu, avant ce jour, de révoquer un administrateur qui était en fonction au moment de la prorogation parce qu'il est inadmissible aux termes de l'article 105.

Révocation

Transitional plan

(3) A corporation that has been continued under this Act shall submit to the Minister, within 90 days after the day on which it was so continued, a transitional plan indicating how it intends to meet the requirements of the Act in respect of the composition of the

(3) La personne morale présente au ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa prorogation, un plan de transition décrivant comment elle entend se conformer, avant le jour suivant le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, aux exigences imposées par la présente loi en matière de composition du conseil.

Plan de transition

board on or before the third anniversary of the day on which this section comes into force.

Auditors — calculation of maximum period

250. (1) For the purpose of subsection 131(1), the period during which an individual or a firm of accountants exercised their functions as auditor before the day on which that subsection comes into force shall be counted.

250. (1) Pour l'application du paragraphe 131(1), est comptée la période durant laquelle une personne physique ou un cabinet de comptables exerçait les fonctions de vérificateur avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Vérificateur — calcul de la durée maximale

Individual designated to conduct audit

(2) For the purpose of subsection 131(1), in respect of an individual who is designated by an auditor that is a firm of accountants to conduct an audit of an airport authority, the period during which the individual exercised their functions before the day on which subsection 131(1) comes into force shall be counted.

(2) Pour l'application du paragraphe 131(1), est comptée la période durant laquelle la personne physique chargée de la vérification de l'administration aéroportuaire par un cabinet de comptables exerçait ses fonctions avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Personne physique chargée de la vérification — calcul de la durée maximale

Auditors may continue to exercise functions

(3) An individual who, on the day on which subsection 131(1) comes into force, has exercised their functions as auditor for five consecutive years or more or a firm of accountants that, on that day, has exercised their functions as auditor for 10 consecutive years or more, may continue to exercise their functions as auditor until the end of the first calendar year after that day.

(3) La personne physique qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe 131(1), exerçait ces fonctions depuis cinq ans ou plus, ou le cabinet de comptables qui les exerçait alors depuis dix ans ou plus, peut continuer à les exercer jusqu'à la fin de l'année civile du premier anniversaire de cette entrée en vigueur.

Période maximale écoulée

Individual designated to conduct audit

(4) An individual who is designated by an auditor that is a firm of accountants to conduct an audit of an airport authority and who, on the day on which subsection 131(1) comes into force, has exercised their functions for five consecutive years or more may continue to exercise their functions until the end of the first calendar year after that day.

(4) La personne physique qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe 131(1), était chargée de la vérification de l'administration aéroportuaire par un cabinet de comptables depuis cinq ans ou plus peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de l'année civile du premier anniversaire de cette entrée en vigueur.

Personne physique chargée de la vérification

RELATED AMENDMENT

MODIFICATION CONNEXE

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

2001, ch. 29

251. Section 2 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is amended by adding the following after subsection (3):

251. L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Jurisdiction in respect of *Canada Airports Act*

(4) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 227 to 242 of the *Canada Airports Act*.

(4) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les pénalités prévues aux articles 227 à 242 de la *Loi sur les aéroports du Canada*.

Compétence en vertu de la *Loi sur les aéroports du Canada*

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-11

252. If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the day on which section 7 of the other Act comes into force and the day on which subsection 173(1) of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 173(1) of this Act is replaced by the following:

Powers of Agency under *Canada Transportation Act*

173. (1) Sections 24, 25.1 to 29, 32, 34, 36.1 and 37 of the *Canada Transportation Act* do not apply to the Agency in respect of the powers, 15 duties and functions assigned to it under this Act.

COMING INTO FORCE

Order in council

253. The provisions of this Act, other than section 252, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in 20 Council.

DISPOSITION DE COORDINATION

252. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la première session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi 5 sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en 5 conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à l'entrée en vigueur du paragraphe 173(1) de la 10 présente loi, le paragraphe 173(1) de la 10 présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-11

173. (1) Les articles 24, 25.1 à 29, 32, 34, 36.1 et 37 de la *Loi sur les transports au 15 Canada* ne s'appliquent pas à l'égard des attributions que la présente loi confère à 15 l'Office.

Non-application de la *Loi sur les transports au Canada*

ENTRÉE EN VIGUEUR

253. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 252, entrent en 20 vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

20

SCHEDULE
(Sections 2, 40 to 44, 48, 57, 138, 157 and 213)

PART 1

Item	Column 1 Airport authority (Corporation continued under the <i>Canada Airports Act</i>)	Column 2 Principal airport	Column 3 Airport other than principal airport	Column 4 Transfer date
1.	Aéroports de Montréal	(a) Montréal — Pierre Elliott Trudeau International Airport (b) Montréal — Mirabel International Airport		August 1, 1992
2.	Aéroport de Québec inc.	Jean Lesage International Airport		November 1, 2000
3.	Charlottetown Airport Authority Inc.	Charlottetown Airport		March 1, 1999
4.	Gander International Airport Authority Inc.	Gander International Airport		March 1, 2001
5.	Greater Fredericton Airport Authority Inc.	Fredericton Airport		May 1, 2001
6.	Greater London International Airport Authority	London Airport		August 1, 1998
7.	Greater Moncton International Airport Authority Inc. <i>Direction de L'Aéroport International du Grand Moncton Inc.</i>	Greater Moncton International Airport		September 1, 1997
8.	Greater Toronto Airports Authority	Lester B. Pearson International Airport		December 2, 1996
9.	Halifax International Airport Authority	Halifax International Airport		February 1, 2000
10.	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa</i>	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport		February 1, 1997
11.	Prince George Airport Authority Inc.	Prince George Airport		March 31, 2003
12.	Regina Airport Authority	Regina International Airport		May 1, 1999
13.	Saskatoon Airport Authority	John G. Diefenbaker International Airport		January 1, 1999

Item	Column 1 Airport authority (Corporation continued under the <i>Canada Airports Act</i>)	Column 2 Principal airport	Column 3 Airport other than principal airport	Column 4 Transfer date
14.	St. John's International Airport Authority	St. John's International Airport		December 1, 1998
15.	Thunder Bay International Airports Authority Inc.	Thunder Bay Airport		September 1, 1997
16.	Vancouver International Airport Authority	Vancouver International Airport		July 1, 1992
17.	Victoria Airport Authority	Victoria International Airport		April 1, 1997
18.	Winnipeg Airports Authority Inc.	Winnipeg International Airport		January 1, 1997

PART 2

Item	Column 1 Airport authority (Corporation established under provincial law)	Column 2 Principal airport	Column 3 Airport other than principal airport	Column 4 Transfer date
1.	The Calgary Airport Authority	Calgary International Airport	Springbank Airport	July 1, 1992
2.	Edmonton Regional Airports Authority	Edmonton International Airport	(a) Villeneuve Airport (b) Cooking Lake Airport (c) Edmonton City Centre Airport	August 1, 1992
3.	Saint John Airport Inc.	Saint John Airport		June 1, 1999

ANNEXE
(articles 2, 40 à 44, 48, 57, 138, 157 et 213)

PARTIE 1

Article	Colonne 1 Administration aéroportuaire (personne morale prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les aéroports du Canada</i>)	Colonne 2 Aéroport principal	Colonne 3 Aéroport qui n'est pas un aéroport principal	Colonne 4 Date de transfert
1.	Aéroports de Montréal	a) Aéroport international de Montréal — Pierre-Elliott-Trudeau b) Aéroport international de Montréal — Mirabel		1 ^{er} août 1992
2.	Aéroport de Québec inc.	Aéroport international Jean-Lesage		1 ^{er} novembre 2000
3.	Charlottetown Airport Authority Inc.	Aéroport de Charlottetown		1 ^{er} mars 1999
4.	Gander International Airport Authority Inc.	Aéroport international de Gander		1 ^{er} mars 2001
5.	Greater Fredericton Airport Authority Inc.	Aéroport de Fredericton		1 ^{er} mai 2001
6.	Greater London International Airport Authority	Aéroport de London		1 ^{er} août 1998
7.	Direction de L'Aéroport International du Grand Moncton Inc. <i>Greater Moncton International Airport Authority Inc.</i>	Aéroport international du Grand Moncton		1 ^{er} septembre 1997
8.	Greater Toronto Airports Authority	Aéroport international Lester-B.-Pearson		2 décembre 1996
9.	Halifax International Airport Authority	Aéroport international de Halifax		1 ^{er} février 2000
10.	Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa <i>Ottawa Macdonald- Cartier International Airport Authority</i>	Aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa		1 ^{er} février 1997
11.	Prince George Airport Authority Inc.	Aéroport de Prince-George		31 mars 2003
12.	Regina Airport Authority	Aéroport international de Regina		1 ^{er} mai 1999
13.	Saskatoon Airport Authority	Aéroport international John-G.- Diefenbaker		1 ^{er} janvier 1999

	Colonne 1 Administration aéroportuaire (personne morale prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les aéroports du Canada</i>)	Colonne 2 Aéroport principal	Colonne 3 Aéroport qui n'est pas un aéroport principal	Colonne 4 Date de transfert
Article				
14.	St. John's International Airport Authority	Aéroport international de St. John's		1 ^{er} décembre 1998
15.	Thunder Bay International Airports Authority Inc.	Aéroport de Thunder Bay		1 ^{er} septembre 1997
16.	Vancouver International Airport Authority	Aéroport international de Vancouver		1 ^{er} juillet 1992
17.	Victoria Airport Authority	Aéroport international de Victoria		1 ^{er} avril 1997
18.	Winnipeg Airports Authority Inc.	Aéroport international de Winnipeg		1 ^{er} janvier 1997

PARTIE 2

	Colonne 1 Administration aéroportuaire (personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale)	Colonne 2 Aéroport principal	Colonne 3 Aéroport qui n'est pas un aéroport principal	Colonne 4 Date de transfert
Article				
1.	The Calgary Airport Authority	Aéroport international de Calgary	Aéroport de Springbank	1 ^{er} juillet 1992
2.	Edmonton Regional Airports Authority	Aéroport international d'Edmonton	a) Aéroport de Villeneuve b) Aéroport de Cooking Lake c) Aéroport Edmonton City Centre	1 ^{er} août 1992
3.	Saint John Airport Inc.	Aéroport de Saint John		1 ^{er} juin 1999

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Transportation Appeal Tribunal of Canada Act**Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada**Clause 251: New.**Article 251: Nouveau.*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5